Patagonia7

---

(1) VLM: ond (y)chydig o bobl o Gymru ddoth drosodd flwyddyn yma .

VLM: ond	**ychydig**	**o**	**bobl**	**o**	**Gymru**
aut: *but.CONJ*	*a_little.QUAN*	*of.PREP*	*people.N.F.SG+SM*	*of.PREP*	*Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

ddoth	**drosodd**	**flwyddyn**	**yma**
come.V.3S.PAST+SM	*over.ADV+SM*	*year.N.F.SG+SM*	*here.ADV*

but only a few people from Wales came over this year

(2) ESM: +< ia ia .

ESM: ia	**ia**
aut: *yes.ADV*	*yes.ADV*

yes, yes

(3) VLM: (d)im ond un criw .

VLM: dim	**ond**	**un**	**criw**
aut: *not.ADV.[or].nothing.N.M.SG*	*but.CONJ*	*one.NUM*	*crew.N.M.SG*

only one group

(4) ESM: +< ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(5) ESM: un criw .

ESM: un	**criw**
aut: *one.NUM*	*crew.N.M.SG*

one group

(6) ESM: a (y)r plant bach ifanc ynde .

ESM: a	**yr**	**plant**	**bach**	**ifanc**	**ynde**
aut: *and.CONJ*	*the.DET.DEF*	*child.N.M.PL*	*small.ADJ*	*young.ADJ*	*isn't_it.IM*

and the little young children

(7) VLM: +< oh@s:cym&spa a (y)r plant bach ifanc .

VLM: oh$_S^C$ a yr plant bach ifanc
aut: *oh.IM and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL small.ADJ young.ADJ*

oh, and the little young children

(8) ESM: ia rŵan oedden nhw ynde ?

ESM: ia rŵan oedden nhw ynde
aut: *yes.ADV now.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P isn't_it.IM*

yes, they were now weren't they

(9) VLM: +< ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(10) VLM: +< ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(11) ESM: oedden nhw (y)n aros i_gyd yn y Plascoed@s:cym&spa ?

ESM: oedden nhw yn aros i_gyd yn y
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN all.ADJ in.PREP the.DET.DEF*

Plascoed$_S^C$
name

were they all staying in Plascoed?

(12) ESM: neu yn lle Ty_Gwyn@s:cym&spa hefyd ?

ESM: neu yn lle Ty_Gwyn$_S^C$ hefyd
aut: *or.CONJ in.PREP where.INT name also.ADV*

or in Ty Gwyn too?

(13) VLM: dw i ddim yn siŵr lle maen nhw (.) i_gyd .

VLM: dw i ddim yn siŵr lle maen
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ where.INT be.V.3P.PRES*

nhw i_gyd
they.PRON.3P all.ADJ

I'm not sure where they all are

(14) ESM: yn Plascoed@s:cym&spa mae (y)na rai .

ESM: yn Plascoed$_S^C$ mae yna rai
aut: *in.PREP name be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM*

some are in Plascoed

(15)   ESM: mm oedd .

     ESM: mm   oedd
     aut: *mm.IM be.V.3S.IMPERF*

     mm, they were

(16)   VLM: ah@s:cym&spa .

     VLM: ah$_S^C$
     aut: *ah.IM*

(17)   ESM: ond (dy)dyn nhw +//.

     ESM: ond   dydyn   nhw
     aut: *but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P*

     but they're not...

(18)   ESM: y ddynes yna oedd [//] fuodd hi (y)n athrawes yn Esquel@s:cym&spa gynta(f)
     (.) pan ddechreuasen nhw .

     ESM: y   ddynes   yna   oedd   fuodd
     aut: *the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PAST+SM*

     hi   yn   athrawes   yn   Esquel$_S^C$ gyntaf   pan
     aut: *she.PRON.F.3S PRT teacher.N.F.SG in.PREP name   first.ORD+SM when.CONJ*

     ddechreuasen   nhw
     begin.V.3P.COND+SM they.PRON.3P

     that woman was, she was a teacher at esquel to begin with, when they started

(19)   ESM: oedd hi wedi bod <yn y> [?] +/.

     ESM: oedd   hi   wedi   bod   yn   y
     aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*

     she had been in the...

(20)   VLM: achos oedd yna rai ar wahân i criw Lucio@s:cym&spa .

     VLM: achos   oedd   yna   rai   ar   wahân
     aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM on.PREP separate.ADJ+SM*

     i   criw   Lucio$_S^C$
     to.PREP crew.N.M.SG name

     because there were some separate from Lucio's lot

(21)   ESM: +< ah@s:cym&spa .

     ESM: ah$_S^C$
     aut: *ah.IM*

(22)   VLM: maen nhw yn aros yn Plascoed@s:cym&spa .

     VLM: maen   nhw   yn   aros   yn   Plascoed$_S^C$
     aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN in.PREP name*

     they're staying in Plascoed

(23) ESM: +< Plascoed@s:cym&spa .

    ESM: Plascoed$_S^C$
aut: *name*

(24) ESM: maen nhw (y)n aros yn Plascoed@s:cym&spa .

    ESM: maen   **nhw**   **yn aros**   **yn**   **Plascoed**$_S^C$
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN in.PREP name*

    they're staying in Plascoed

(25) VLM: achos mae [//] Frank_Jones@s:cym&spa dw i (y)n gwybod bod o (y)n
    Plascoed@s:cym&spa .

    VLM: achos   **mae**   **Frank_Jones**$_S^C$ **dw**   **i**   **yn gwybod**
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES name*   *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN*
    bod   **o**   **yn**   **Plascoed**$_S^C$
aut: *be.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP name*

    because Frank Jones is, I know he's in Plascoed

(26) ESM: (dy)na fo [/] (dy)na fo .

    ESM: dyna   **fo**   **dyna**   **fo**
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV he.PRON.M.3S*

    that's it, that's it

(27) VLM: ond dw i ddim yn credu bod o efo criw Lucio@s:cym&spa .

    VLM: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn credu**   **bod**
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN*
    o   **efo**   **criw**   **Lucio**$_S^C$
aut: *he.PRON.M.3S with.PREP crew.N.M.SG name*

    but I don't think that he's with Lucio's lot

(28) VLM: dw i (ddi)m yn siŵr .

    VLM: dw   **i**   **ddim**   **yn siŵr**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ*

    I'm not sure

(29) ESM: +< ah@s:cym&spa .

    ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(30) ESM: na na dw i ddim yn siŵr o hynny .

    ESM: na   **na**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn siŵr**
aut: *no.ADV PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ*
    o   **hynny**
aut: *from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S that.PRON.DEM.SP*

    no, no, I'm not sure about that

(31) ESM: dim yn siŵr .

ESM: dim   yn siŵr
aut: not.ADV PRT sure.ADJ

not sure

(32) VLM: ac oedd un dynes <wedi cyrr(aedd)> [///] oedden nhw wedi dwyn ei bag hi
(y)n Trelew@s:cym&spa .

VLM: ac   oedd   un   dynes   wedi   cyrraedd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF one.NUM woman.N.F.SG after.PREP arrive.V.INFIN

oedden   nhw   wedi   dwyn   ei   bag
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP take.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S bag.N.M.SG

hi   yn   Trelew$_S^C$
she.PRON.F.3S in.PREP name

and one woman had arrived, they had stolen her bag in Trelew

(33) ESM: oh@s:cym&spa .

ESM: oh$_S^C$
aut: oh.IM

(34) ESM: pryd ?

ESM: pryd
aut: when.INT

when?

(35) ESM: diwrnod eisteddfod ?

ESM: diwrnod   eisteddfod
aut: day.N.M.SG eisteddfod.N.F.SG

on the day of the Eisteddfod

(36) VLM: na diwrnod cyn dw i (y)n credu .

VLM: na   diwrnod   cyn   dw   i   yn   credu
aut: no.ADV day.N.M.SG before.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN

no, they day before I think

(37) VLM: dydd Gwener dw i (y)n credu .

VLM: dydd   Gwener   dw   i   yn   credu
aut: day.N.M.SG Friday.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN

Friday I think

(38) ESM: +< wel +...

ESM: wel
aut: well.IM

(39) ESM: +< oh@s:cym&spa .

ESM: oh$_S^C$
aut: oh.IM

(40) VLM: dw i (y)n credu dydd Gwener .

VLM: dw   i   yn   credu   dydd   Gwener
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN day.N.M.SG Friday.N.F.SG*

I think on Friday

(41) ESM: mag hi .

ESM: mag   hi
aut: *rear.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

her bag

(42) VLM: oedd hi (y)n cerdded yn y parc .

VLM: oedd   hi   yn   cerdded   yn   y   parc
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT walk.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF park.N.M.SG*

she was walking in the park

(43) VLM: maen nhw jyst yn dwyn ei bag hi (.) efo cwbl .

VLM: maen   nhw   jyst   yn   dwyn   ei   bag
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P just.ADV PRT take.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S bag.N.M.SG*

hi   efo   cwbl
she.PRON.F.3S with.PREP all.ADJ

they've just stolen her bag with everything

(44) ESM: ah@s:cym&spa pobre@s:spa .

ESM: ah$_S^C$ pobre^S
aut: *ah.IM poor.ADJ.M.SG*

ah, poor thing

(45) ESM: wnaeth o golli ei documentos@s:spa i_gyd .

ESM: wnaeth   o   golli   ei   documentos^S i_gyd
aut: *do.V.3S.PAST+SM of.PREP lose.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S document.N.M.PL all.ADJ*

she lost all her documents

(46) VLM: +< popeth [/] popeth .

VLM: popeth   popeth
aut: *everything.N.M.SG everything.N.M.SG*

everything, everything

(47) ESM: wedyn [?] be sydd yn gas ynde uh .

ESM: wedyn   be   sydd   yn   gas   ynde   uh
aut: *afterwards.ADV what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT nasty.ADJ+SM isn't_it.IM er.IM*

and then, what's unfortunate isn't it

(48) VLM: oh@s:cym&spa ia .

  VLM: oh$_S^C$ ia
  aut: *oh.IM   yes.ADV*

  oh yes

(49) ESM: achos (.) be [/] be maen nhw (y)n wneud wedyn uh .

  ESM: achos   be   be   maen   nhw   yn wneud
  aut: *because.CONJ what.INT what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM*

  wedyn   uh
  afterwards.ADV er.IM

  because what, what have they done later, uh

(50) VLM: does gen i (ddi)m gès .

  VLM: does   gen   i   ddim   gès
  aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM clue.N.M.SG*

  I have no idea

(51) VLM: (doe)s gen i ddim gès .

  VLM: does   gen   i   ddim   gès
  aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM clue.N.M.SG*

  I have no idea

(52) ESM: eh@s:cym&spa i gael y documents@s:eng <i &n> [//] (y)n‿ôl ynde .

  ESM: eh$_S^C$ i   gael   y   documents^E i   yn‿ôl
  aut: *eh.IM to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF document.N.PL to.PREP back.ADV*

  ynde
  isn't_it.IM

  eh, to get the documents back, isn't it

(53) ESM: dw i (ddi)m yn gwybod be maen nhw (y)n +...

  ESM: dw   i   ddim   yn gwybod   be   maen
  aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3P.PRES*

  nhw   yn
  they.PRON.3P PRT

  I don't know what they're...

(54) VLM: oh@s:cym&spa wna i ddangos y trafod i ti wedyn xxx .

  VLM: oh$_S^C$ wna   i   ddangos   y   trafod
  aut: *oh.IM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S show.V.INFIN+SM the.DET.DEF transaction.N.M.SG*

  i   ti   wedyn
  to.PREP you.PRON.2S afterwards.ADV

  oh, I'll show you the discussion later [...]

(55)   ESM: dw i (we)di cael hi .

ESM: dw   **i**   **wedi**   **cael**   **hi**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

I've had it

(56)   VLM: +< ah@s:cym&spa ti (we)di cael hi .

VLM: ah$_S^C$ **ti**   **wedi**   **cael**   **hi**
aut: *ah.IM*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

ah, you've had it

(57)   ESM: dw i (we)di cael hi achos mae yna hogan fach athrawes o [/] o
Rawson@s:cym&spa â intrest mawr yn yr uh Cym(raeg) [/] Cymraeg .

ESM: dw   **i**   **wedi**   **cael**   **hi**   **achos**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *because.CONJ*

mae   **yna**   **hogan**   **fach**   **athrawes**   **o**   **o**
be.V.3S.PRES   *there.ADV*   *girl.N.F.SG*   *small.ADJ+SM*   *teacher.N.F.SG*   *of.PREP*   *from.PREP*

Rawson$_S^C$ **â**   **intrest**   **mawr**   **yn**   **yr**   **uh**   **Cymraeg**
name   *with.PREP*   *interest.N.M.SG*   *big.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *Welsh.N.F.SG*

Cymraeg
Welsh.N.F.SG

I've had it, because there's a teacher's young daughter from Rawson who's very interested in Welsh

(58)   VLM: ah@s:cym&spa xxx yr +...

VLM: ah$_S^C$ **yr**
aut: *ah.IM*   *the.DET.DEF*

ah. the [...] ...

(59)   VLM: dw i (gwy)bod achos ddeudodd hi wrthaf i am gofio deud pam <bydd rywbeth yn
y capel [?]> [///] bod isio mynd i (y)r capel [?] .

VLM: dw   **i**   **gwybod**   **achos**   **ddeudodd**   **hi**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *know.V.INFIN*   *because.CONJ*   *say.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*

wrthaf   **i**   **am**   **gofio**   **deud**   **pam**
to_me.PREP+PRON.1S   *I.PRON.1S*   *for.PREP*   *remember.V.INFIN+SM*   *say.V.INFIN*   *why?.ADV*

bydd   **rywbeth**   **yn**   **y**   **capel**   **bod**   **isio**
be.V.3S.FUT   *something.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *want.N.M.SG*

mynd   **i**   **yr**   **capel**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*

I know, because she told me to remember to tell her when there's anything is in the chapel; that
she wants to go to chapel

(60)   ESM: buodd hi (y)n yr eisteddfod ddoe .

ESM: buodd   **hi**   **yn**   **yr**   **eisteddfod**   **ddoe**
aut: *be.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *eisteddfod.N.F.SG*   *yesterday.ADV*

she was at the Eisteddfod yesterday

(61) ESM: <oedd hi uh> [//] buodd hi yn y gorsedd .

ESM: oedd   **hi**   **uh**   **buodd**   **hi**   **yn**   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *er.IM*   *be.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

gorsedd
Gorsedd.N.F.SG

she was uh, she was in the Gorsedd

(62) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(63) VLM: ond <doedd hi> [/] doedd hi xxx gofio .

VLM: ond   **doedd**   **hi**   **doedd**   **hi**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *she.PRON.F.3S*

gofio
remember.V.INFIN+SM

but she didn't, she [...] remember

(64) VLM: deud pan fasai (y)na gwrdd yn capel fan (a)cw bod isio dod (.) rhyw ddiwrnod .

VLM: deud   **pan**   **fasai**   **yna**   **gwrdd**   **yn**
aut: *say.V.INFIN*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PLUPERF+SM*   *there.ADV*   *meet.V.INFIN+SM*   *PRT*

capel   **fan**   **acw**   **bod**   **isio**   **dod**
chapel.N.M.SG   *place.N.MF.SG+SM*   *over.there.ADV*   *be.V.INFIN*   *want.N.M.SG*   *come.V.INFIN*

rhyw   **ddiwrnod**
some.PREQ   *day.N.M.SG+SM*

to say when there's a service in chapel there that she wants to come some day

(65) ESM: mm um .

ESM: mm   **um**
aut: *mm.IM*   *um.IM*

(66) ESM: mae eh@s:cym&spa (.) Isabel@s:cym&spa &la eh@s:cym&spa +...

ESM: mae   **eh$_S^C$**   **Isabel$_S^C$**   **eh$_S^C$**
aut: *be.V.3S.PRES*   *eh.IM*   *name*   *eh.IM*

Isabel eh, is, eh...

(67) ESM: pwy Isabel@s:cym&spa ?

ESM: pwy   **Isabel$_S^C$**
aut: *who.PRON*   *name*

who, Isabel?

(68) VLM: xxx ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

[...] yes

(69) ESM: ia [/] ia .

ESM: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(70) VLM: merch fach o Rawson@s:cym&spa .

VLM: merch   fach   o   Rawson$_S^C$
aut: *girl.N.F.SG small.ADJ+SM of.PREP name*

a little girl form Rawson

(71) ESM: +< o Rawson@s:cym&spa .

ESM: o   Rawson$_S^C$
aut: *from.PREP name*

from Rawson

(72) ESM: ia [/] ia .

ESM: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(73) VLM: oedd Idrys@s:cym&spa deud wrthaf i ia bod hi (y)n ffrindiau mawr efo
Leticia@s:cym&spa a xxx .

VLM: oedd   Idrys$_S^C$ deud   wrthaf   i   ia
aut: *be.V.3S.IMPERF name   say.V.INFIN to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S yes.ADV*

bod   hi   yn   ffrindiau   mawr   efo   Leticia$_S^C$ a
be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT friends.N.M.PL big.ADJ with.PREP name   and.CONJ

Idrys was telling me yeah, that she was great friends with Leticia and [...]

(74) ESM: <ah@s:cym&spa (dy)na fo> [/] ah@s:cym&spa (dy)na fo .

ESM: ah$_S^C$ dyna   fo   ah$_S^C$ dyna   fo
aut: *ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

ah, that's it, that's it

(75) VLM: a wedyn deud cof(ia) [/] cofia deud +/.

VLM: a   wedyn   deud   cofia   cofia
aut: *and.CONJ afterwards.ADV say.V.INFIN remember.V.2S.IMPER remember.V.2S.IMPER*

deud
say.V.INFIN

and then say, remember to say...

(76) ESM: oh@s:cym&spa fydda i (y)n deu(d) (wr)thi .

ESM: oh$_S^C$ fydda   i   yn deud   wrthi
aut: *oh.IM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S*

oh, I'll tell her

(77) VLM: ia .

VLM: ia
aut: yes.ADV

(78) ESM: mm (dy)na fo .

ESM: mm dyna fo
aut: mm.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

mm, that's it

(79) VLM: cofia ddeud pan bydd rywbeth yn y capel dw i isio dod achos mae gen i
intrest mawr (.) efo pethau (y)r Cymru .

VLM: cofia ddeud pan bydd rywbeth
aut: remember.V.2S.IMPER say.V.INFIN+SM when.CONJ be.V.3S.FUT something.N.M.SG+SM

yn y capel dw i isio dod
in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG come.V.INFIN

achos mae gen i intrest mawr efo
because.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S interest.N.M.SG big.ADJ with.PREP

pethau yr Cymru
things.N.M.PL the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE

remember to tell her that I want to come when there's something in the chapel, because I have a
great interest in Welsh things

(80) ESM: ia .

ESM: ia
aut: yes.ADV

yes

(81) VLM: ond mae (h)i isio pan fydd oedfa [?] Cymraeg (.) siŵr .

VLM: ond mae hi isio pan fydd
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.FUT+SM

oedfa Cymraeg siŵr
religious_meeting.N.F.SG Welsh.N.F.SG sure.ADJ

but she'll want to when there's a Welsh service, surely

(82) VLM: ah@s:cym&spa dw i (y)n gwybod .

VLM: ah$_S^C$ dw i yn gwybod
aut: ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN

ah, I know

(83) ESM: <gofynnais i a> [?] oedd hi (y)n deud fod hi (ddi)m yn deall dim .

ESM: gofynnais i a oedd hi yn deud
aut: ask.V.1S.PAST I.PRON.1S and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN

fod hi ddim yn deall dim
be.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN not.ADV

I asked, and, and she was saying that she didn't understand anything

(84) ESM: ond uh oedd hi wedi mwynhau yn iawn .

ESM: ond   uh   oedd   hi   wedi   mwynhau   yn   iawn
aut: *but.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP enjoy.V.INFIN PRT OK.ADV*

but she had enjoyed herself

(85) VLM: +< &dental_click wel ni [?] (we)di cwrdd yn y capel byw [?] wedyn yndyn ?

VLM: wel   ni   wedi   cwrdd   yn   y   capel
aut: *well.IM we.PRON.1P after.PREP meet.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*

byw   wedyn   yndyn
live.V.INFIN afterwards.ADV be.V.3P.PRES.EMPH

well we're meeting in the [...] chapel later are we?

(86) ESM: ia [/] ia .

ESM: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(87) ESM: capel [/] capel Cymraeg ydy o ynde .

ESM: capel   capel   Cymraeg   ydy   o   ynde
aut: *chapel.N.M.SG chapel.N.M.SG Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S isn't_it.IM*

it's a Welsh chapel, isn't it

(88) VLM: +< clywed y canu a clodi [?]   .

VLM: clywed   y   canu   a   clodi
aut: *hear.V.3S.IMPER the.DET.DEF sing.V.INFIN and.CONJ praise.V.INFIN*

hearing the singing and praising

(89) VLM: jiw (.) esgob [?]   .

VLM: jiw   esgob
aut: *heavens.E bishop.N.M.SG*

Lord,

(90) ESM: ia [/] ia .

ESM: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(91) VLM: o(eddw)n i (y)n deud wrth Jemima@s:cym&spa neithiwr [//] ddoe (.)
eh@s:cym&spa am edrych fewn os oedd gyda hi ryw bapurau (.) i beth oedd hi
(y)n deud oedd hi yn mynd i wneud erbyn can mlynedd y capel (.) yn <mil (.)
deuddeg> [/] <mil deuddeg> [//] mil xxx .

VLM: oeddwn   i   yn deud   wrth   Jemima$_S^C$ neithiwr
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN by.PREP name   last_night.ADV

ddoe   eh$_S^C$ am   edrych   fewn   os   oedd   gyda
yesterday.ADV eh.IM for.PREP look.V.INFIN in.PREP+SM if.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP

hi   ryw   bapurau   i   beth   oedd
she.PRON.F.3S some.PREQ+SM papers.N.M.PL+SM to.PREP what.INT be.V.3S.IMPERF

hi   yn deud   oedd   hi   yn mynd   i
she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP

wneud   erbyn   can   mlynedd   y   capel   yn
make.V.INFIN+SM by.PREP can.N.M.SG years.N.F.PL+NM the.DET.DEF chapel.N.M.SG in.PREP

mil   deuddeg   mil   deuddeg   mil
thousand.N.F.SG twelve.NUM thousand.N.F.SG twelve.NUM thousand.N.F.SG

I was telling Jemima last nigh, yesterday, eh to look in if she has some papers to what she said
she was going to for the hundredth anniversary of the chapel in thousand twelve, thousand [...]...

(92) ESM: +< mm +...

ESM: mm
aut: mm.IM

(93) ESM: +< xxx .

(94) ESM: +< ie .

ESM: ie
aut: yes.ADV

yes

(95) ESM: +< mil naw cant a deuddeg .

ESM: mil   naw   cant   a   deuddeg
aut: thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG and.CONJ twelve.NUM

nineteen-twelve

(96) ESM: eh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n deud uh (e)fallai Winston_Lewis@s:cym&spa .

ESM: eh$_S^C$ oeddwn   i   yn deud   uh   efallai
aut: eh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN er.IM perhaps.CONJ

Winston_Lewis$_S^C$
name

eh, I was saying, uh, maybe Winston Lewis

(97) ESM: (e)fallai bod o wrth bod o wedi wneud yr xxx yn xxx a <fel yna> [?] .

ESM: efallai   bod   o   wrth   bod   o   wedi
aut: perhaps.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S by.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP

wneud   yr   yn a   fel   yna
make.V.INFIN+SM the.DET.DEF PRT and.CONJ like.CONJ there.ADV

maybe he is, since he's done the [...] in [...] like that

(98)   ESM: (e)fallai bod yr uh la@s:spa fecha@s:spa bien@s:spa ynde .

ESM: efallai   **bod**   **yr**   **uh**   **la^S**   **fecha^S**   **bien^S**
aut: *perhaps.CONJ* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *er.IM* *the.DET.DEF.F.SG* *date.N.F.SG* *well.ADV*

ynde
isn't_it.IM

maybe the uh the date well isn't it

(99)   VLM: oh@s:cym&spa ella .

VLM: oh^C_S   **ella**
aut: *oh.IM* *maybe.ADV*

oh, maybe

(100)   VLM: achos oedd hi (y)n deud y basai llyfr ddim yna .

VLM: achos   **oedd**   **hi**   **yn deud**   **y**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT* *say.V.INFIN* *that.PRON.REL*

basai   **llyfr**   **ddim**   **yna**
aut: *be.V.3S.PLUPERF* *book.N.M.SG* *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM* *there.ADV*

because she was saying that the book wouldn't be there

(101)   VLM: xxx .

(102)   ESM: &=hum .

(103)   VLM: (doe)s gen i (ddi)m gès .

VLM: does   **gen**   **i**   **ddim**   **gès**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *with.PREP* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *clue.N.M.SG*

I don't have a clue

(104)   VLM: dw i (ddi)m (we)di gweld dim un os nad (y)dy o yn y cwpwrdd (y)na .

VLM: dw   **i**   **ddim**   **wedi**   **gweld**   **dim**   **un**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN* *not.ADV* *one.NUM*

os   **nad**   **ydy**   **o**   **yn**   **y**
aut: *if.CONJ* *who_not.PRON.REL.NEG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *in.PREP* *the.DET.DEF*

cwpwrdd   **yna**
aut: *cupboard.N.M.SG* *there.ADV*

I haven't seen anything unless it's in that cupboard

(105)   VLM: na .

VLM: na
aut: *no.ADV*

no

(106)   ESM: +< na [/] na .

ESM: na   **na**
aut: *no.ADV* *no.ADV*

(107) ESM: a (y)r unig beth oedd gyda Hilda@s:cym&spa +//.

ESM: **a** **yr** **unig** **beth** **oedd** **gyda** **Hilda**$_S^C$
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *only.PREQ* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *name*

the only thing that Hilda had...

(108) ESM: oedd y ddau ohonyn nhw (y)n deud xxx [?] .

ESM: **oedd** **y** **ddau** **ohonyn** **nhw**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM* *from_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

yn **deud**
PRT *say.V.INFIN*

they were both saying [..]

(109) VLM: +< <ia ia ia> [/] ia .

VLM: **ia** **ia** **ia** **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes, yes, yes

(110) ESM: ond bydd [//] mae lot o flynyddoedd <siŵr fod> [?] wedi mynd .

ESM: **ond** **bydd** **mae** **lot** **o** **flynyddoedd** **siŵr**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.FUT* *be.V.3S.PRES* *lot.QUAN* *of.PREP* *years.N.F.PL+SM* *sure.ADJ*

fod **wedi** **mynd**
be.V.INFIN+SM *after.PREP* *go.V.INFIN*

but a lot of years will have, have gone, I'm sure

(111) VLM: +< ia .

VLM: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(112) ESM: (e)fallai fod nhw wedi aros yn rhyw dŷ arall ynde .

ESM: **efallai** **fod** **nhw** **wedi** **aros** **yn**
aut: *perhaps.CONJ* *be.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P* *after.PREP* *wait.V.INFIN* *in.PREP*

rhyw **dŷ** **arall** **ynde**
some.PREQ *house.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *isn't_it.IM*

perhaps they've stayed in some other house, haven't they

(113) VLM: ia ia .

VLM: **ia** **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(114) ESM: dw i (ddi)m yn credu bod Faustino@s:cym&spa yn ddim_byd (fy)sai fo (y)n rhoi nhw (y)n_ôl .

ESM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **credu**   **bod**   **Faustino$_S^C$**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *name*

yn   **ddim_byd**   **fysai**   **fo**   **yn**   **rhoi**   **nhw**
PRT   *nothing.ADV+SM*   *finger.V.3S.IMPERF+SM*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *give.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

yn_ôl
back.ADV

I don't think that Faustino is [...] anything he would give them back

(115) VLM: gwybod [/] gwybod hynna .

VLM: gwybod   **gwybod**   **hynna**
aut: *know.V.INFIN*   *know.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.SP*

I know, I know that

(116) ESM: ia <dan ni (ddi)m yn gwybod> [/] dan ni (ddi)m yn gwybod .

ESM: ia   **dan**   **ni**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **dan**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *be.V.1P.PRES*

ni   **ddim**   **yn**   **gwybod**
we.PRON.1P   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

yes, we don't know, we don't know

(117) VLM: +< xxx .

(118) VLM: na .

VLM: na
aut: *no.ADV*

no

(119) ESM: +< na .

ESM: na
aut: *no.ADV*

no

(120) VLM: ti (ddi)m yn gwybod .

VLM: ti   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

you don' t know

(121) ESM: wyt ti (we)di bod yn y ffarm rŵan ?

ESM: wyt   **ti**   **wedi**   **bod**   **yn**   **y**   **ffarm**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*

rŵan
now.ADV

have you been on the farm, now?

(122) VLM: fi ?

VLM: fi
aut: *I.PRON.1S+SM*

me?

(123) VLM: na dw i (ddi)m (we)di bod ar ffarm .

VLM: na   dw   i   ddim   wedi   bod   ar
aut: *no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN on.PREP*

ffarm
farm.N.F.SG

no I haven't been on the farm

(124) ESM: +< ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(125) VLM: fe es i ryw [//] ers ryw bymtheg diwrnod neu ragor .

VLM: fe   es   i   ryw   ers   ryw
aut: *PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S some.PREQ+SM since.PREP some.PREQ+SM*

bymtheg   diwrnod   neu   ragor
fifteen.NUM+SM day.N.M.SG or.CONJ more.QUAN+SM

I went some, some fifteen days or more

(126) VLM: <siŵr yn> [?] glanhau (y)r tŷ .

VLM: siŵr   yn glanhau   yr   tŷ
aut: *sure.ADJ PRT clean.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG*

must have been to clean the house

(127) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(128) VLM: pryd es i efo Ludmilla@s:cym&spa ar_ôl cinio .

VLM: pryd   es   i   efo   Ludmilla$_S^C$ ar_ôl   cinio
aut: *when.INT go.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP name   after.PREP dinner.N.M.SG*

when I went with Ludmilla after lunch

(129) ESM: +< ia ia .

ESM: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(130) ESM: a (y)r John_Mostyn@s:cym&spa o Madryn@s:cym&spa wnaeson nhw (y)n_ôl dydd Sul
.

ESM: **a**   **yr**   **John_Mostyn$_S^C$** **o**   **Madryn$_S^C$** **wnaeson**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *name*   *of.PREP* *name*   *do.V.3P.PAST+SM*

nhw   **yn_ôl**   **dydd**   **Sul**
they.PRON.3P *back.ADV* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG*

and John Mostyn from Madryn, they went back on Sunday

(131) VLM: dydd Sul am dri o gloch pnawn .

VLM: **dydd**   **Sul**   **am**   **dri**   **o**   **gloch**
aut: *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG* *for.PREP* *three.NUM.M+SM* *of.PREP* *bell.N.F.SG+SM*

pnawn
afternoon.N.M.SG

on Sunday at three in evening

(132) VLM: gawson ni ginio i_gyd efo Trisha@s:cym&spa .

VLM: **gawson**   **ni**   **ginio**   **i_gyd** **efo**   **Trisha$_S^C$**
aut: *get.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P* *dinner.N.M.SG+SM* *all.ADJ* *with.PREP* *name*

we all had lunch with Trisha

(133) VLM: a wedyn mynd (.) am dri o (y)r gloch .

VLM: **a**   **wedyn**   **mynd** **am**   **dri**   **o**   **yr**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *go.V.INFIN* *for.PREP* *three.NUM.M+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF*

gloch
bell.N.F.SG+SM

and then we went at three o clock

(134) ESM: mae uh Herbert@s:cym&spa wedi tynnu llun mwya neis o (y)r teulu a mae o
(y)n yr uh cyfrifiadur fan (a)cw adre .

ESM: **mae**   **uh**   **Herbert$_S^C$** **wedi**   **tynnu**   **llun**
aut: *be.V.3S.PRES* *er.IM* *name*   *after.PREP* *draw.V.INFIN* *picture.N.M.SG*

mwya   **neis** **o**   **yr**   **teulu**   **a**   **mae**
biggest.ADJ.SUP *nice.ADJ* *of.PREP* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES*

o   **yn**   **yr**   **uh**   **cyfrifiadur** **fan**   **acw**
he.PRON.M.3S *in.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM* *computer.N.M.SG* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV*

adre
home.ADV

Herbert has taken the nicest picture of the family, and it's on the computer at home

(135) ESM: uh Jack@s:cym&spa a Jim@s:cym&spa .

ESM: **uh**   **Jack$_S^C$** **a**   **Jim$_S^C$**
aut: *er.IM* *name* *and.CONJ* *name*

uh, Jack and Jim

(136)   ESM: ond dyma +//.

    ESM: ond   **dyma**
    aut: *but.CONJ* *this_is.ADV*

    but ...

(137)   ESM: dw i (y)n credu fod Jemima@s:cym&spa ddim yna .

    ESM: dw   **i**   **yn** **credu**   **fod**   **Jemima**$_S^C$
    aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN+SM* *name*

    ddim   **yna**
    not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM *there.ADV*

    I don't think that Jemima is there

(138)   ESM: a bod Amada@s:cym&spa xxx .

    ESM: a   **bod**   **Amada**$_S^C$
    aut: *and.CONJ* *be.V.INFIN* *name*

    and that Amada [...]

(139)   VLM: ah@s:cym&spa achos wnaeth yr dyn (y)na [?] tynnu lluniau xxx .

    VLM: ah$_S^C$ **achos**   **wnaeth**   **yr**   **dyn**   **yna**
    aut: *ah.IM* *because.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *man.N.M.SG* *there.ADV*

    tynnu   **lluniau**
    draw.V.INFIN *pictures.N.M.PL*

    ah, because that man took pictures [...]

(140)   ESM: oh@s:cym&spa ia .

    ESM: oh$_S^C$ **ia**
    aut: *oh.IM* *yes.ADV*

    oh yes

(141)   ESM: na dan ni ddim wedi gweld reina .

    ESM: na   **dan**   **ni**   **ddim**   **wedi**   **gweld**   **reina**
    aut: *no.ADV* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN* *those.PRON+SM*

    we haven't seen those

(142)   VLM: oh@s:cym&spa dw (we)di gweld nhw bore (y)ma .

    VLM: oh$_S^C$ **dw**   **wedi**   **gweld**   **nhw**   **bore**   **yma**
    aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *after.PREP* *see.V.INFIN* *they.PRON.3P* *morning.N.M.SG* *here.ADV*

    oh I saw them this morning

(143)   ESM: ah@s:cym&spa .

    ESM: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(144) ESM: yn yr uh +...

ESM: yn   **yr**   **uh**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*

in the uh...

(145) VLM: dw i (we)di dewis un fi o hi i (ei)n hunain .

VLM: dw   **i**   **wedi**   **dewis**   **un**   **fi**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *choose.V.INFIN*   *one.NUM*   *I.PRON.1S+SM*   *of.PREP*

hi   **i**   **ein**   **hunain**
she.PRON.F.3S   *to.PREP*   *our.ADJ.POSS.1P*   *self.PRON.PL*

I've chosen one of her for myself

(146) ESM: uh (dy)na fo .

ESM: uh   **dyna**   **fo**
aut: *er.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

uh, there you go

(147) ESM: ajá@s:spa .

ESM: ajá[S]
aut: *aha.IM*

(148) VLM: a wedyn hi yn y bwrdd efo ni .

VLM: a   **wedyn**   **hi**   **yn**   **y**   **bwrdd**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *table.N.M.SG*

efo   **ni**
with.PREP   *we.PRON.1P*

and then her on the table with us

(149) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(150) VLM: a wedyn wnaeth o dynnu ni i_gyd fel y teulu ein hunain .

VLM: a   **wedyn**   **wnaeth**   **o**   **dynnu**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *draw.V.INFIN+SM*   *we.PRON.1P*

i_gyd   **fel**   **y**   **teulu**   **ein**   **hunain**
all.ADJ   *like.CONJ*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*   *our.ADJ.POSS.1P*   *self.PRON.PL*

and then he took a picture of all of us as a family

(151) ESM: ajá@s:spa .

ESM: ajá[S]
aut: *aha.IM*

(152)   ESM: <ein hunain> [//] eich hunain .

    ESM: ein   **hunain**   **eich**   **hunain**
    aut: *our.ADJ.POSS.1P*   *self.PRON.PL*   *your.ADJ.POSS.2P*   *self.PRON.PL*

    ourselves, yourselves

(153)   VLM: dw i (we)di (.) gweld nhw bore (y)ma .

    VLM: dw   **i**   **wedi**   **gweld**   **nhw**   **bore**
    aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *morning.N.M.SG*

    yma
    here.ADV

    I've seen them this morning

(154)   VLM: ond dw i (we)di deu(d) (wr)thyn nhw i wneud nhw i fi .

    VLM: ond   **dw**   **i**   **wedi**   **deud**   **wrthyn**
    aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *say.V.INFIN*   *to_them.PREP+PRON.3P*

    nhw   **i**   **wneud**   **nhw**   **i**   **fi**
    they.PRON.3P   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

    but I've told them to make them for me

(155)   ESM: (dy)na fo [/] (dy)na fo .

    ESM: dyna   **fo**   **dyna**   **fo**
    aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

    that's it, that's it

(156)   ESM: dw i ddim wedi bod uh +...

    ESM: dw   **i**   **ddim**   **wedi**   **bod**   **uh**
    aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *er.IM*

    I haven't been, uh...

(157)   ESM: achos uh oedd Camila@s:cym&spa ddim fewn tan xxx .

    ESM: achos   **uh**   **oedd**   **Camila**$_S^C$ **ddim**
    aut: *because.CONJ*   *er.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*

    fewn   **tan**
    in.PREP+SM   *until.PREP*

    because, uh, Camila wasn't in until [...]

(158)   VLM: +< xxx .

(159)   ESM: oedden nhw (we)di tynnu ddi <ar wahân> [?] a mae o (y)n mynd i roid o
       i_fewn <yn yr uh> [/] (.) yn y llun .

    ESM: oedden   **nhw**   **wedi**   **tynnu**   **ddi**   **ar**
    aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *draw.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *on.PREP*

    wahân   **a**   **mae**   **o**   **yn**   **mynd**   **i**
    separate.ADJ+SM   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

    roid   **o**   **i_fewn** **yn**   **yr**   **uh**   **yn**   **y**
    give.V.INFIN+SM   *he.PRON.M.3S*   *in.PREP*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

    llun
    picture.N.M.SG

    we've taken the picture, and he's going to put it into the, uh, picture

(160) VLM: ah@s:cym&spa ia .

     VLM: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM yes.ADV*

     ah, yes

(161) VLM: oedd un (we)di cau llygaid neu rywbeth meddai (y)r ddynes wrthaf i .

     VLM: oedd   **un**   **wedi**   **cau**   **llygaid**   **neu**
aut: *be.V.3S.IMPERF one.NUM after.PREP close.V.INFIN eyes.N.M.PL or.CONJ*

     rywbeth   **meddai**   **yr**   **ddynes**   **wrthaf**
something.N.M.SG+SM say.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM to_me.PREP+PRON.1S

     i
I.PRON.1S

     the women told me that one person had closed their eyes or something

(162) ESM: eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa .

     ESM: eh$_S^C$ **eh**$_S^C$
aut: *eh.IM eh.IM*

(163) VLM: bod isio wneud un newydd neu rywbeth .

     VLM: bod   **isio**   **wneud**   **un**   **newydd neu**
aut: *be.V.INFIN want.N.M.SG make.V.INFIN+SM one.NUM new.ADJ or.CONJ*

     rywbeth
something.N.M.SG+SM

     that a new one needed to be done or something

(164) ESM: ia fath o esgus (y)dy o .

     ESM: ia   **fath**   **o**   **esgus**   **ydy**   **o**
aut: *yes.ADV type.N.F.SG+SM of.PREP excuse.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

     yes, that it's a kind of excuse

(165) VLM: naci .

     VLM: naci
aut: *no.ADV*
     no

(166) ESM: mae (y)n deud (wr)th ei hun <bod mae> [//] &=stutter mae am bod hi (we)di cau llygaid .

     ESM: mae   **yn deud**   **wrth**   **ei**   **hun**   **bod**
aut: *be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG be.V.INFIN*

     mae   **mae**   **am**   **bod**   **hi**   **wedi**   **cau**
be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP close.V.INFIN

     llygaid
eyes.N.M.PL

     she tells herself that it's because she closed her eyes

(167) ESM: <oedd hi ddim yna> [?] .

ESM: oedd   **hi**   **ddim**   **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *there.ADV*

she wasn't there

(168) VLM: wel +...

VLM: wel
aut: *well.IM*

(169) ESM: <mae (y)na> [//] a mae wedi crio am fod uh Maria@s:cym&spa ddim wedi
eistedd efo nhw yn y bwrdd .

ESM: mae   **yna**   **a**   **mae**   **wedi**   **crio**   **am**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *cry.V.INFIN*   *for.PREP*

fod   **uh**   **Maria$_S^C$**   **ddim**   **wedi**   **eistedd**
aut: *be.V.INFIN+SM*   *er.IM*   *name*   *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*   *after.PREP*   *sit.V.INFIN*

efo   **nhw**   **yn**   **y**   **bwrdd**
aut: *with.PREP*   *they.PRON.3P*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *table.N.M.SG*

[...] and she cried because, uh, Maria hadn't sat with them at the table

(170) ESM: oedd hi isio i Maria@s:cym&spa ynde .

ESM: oedd   **hi**   **isio**   **i**   **Maria$_S^C$**   **ynde**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *to.PREP*   *name*   *isn't_it.IM*

she wanted Maria didn't she

(171) ESM: jelys oedd hi .

ESM: jelys   **oedd**   **hi**
aut: *jealous.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she was jealous

(172) VLM: +< <jelys oedd hi> [/] jelys oedd hi .

VLM: jelys   **oedd**   **hi**   **jelys**   **oedd**   **hi**
aut: *jealous.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *jealous.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she was jealous, she was jealous

(173) ESM: isio (dip)yn bach o sylw .

ESM: isio   **dipyn**   **bach**   **o**   **sylw**
aut: *want.N.M.SG*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *of.PREP*   *comment.N.M.SG*

wants a little bit of attention

(174) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(175) ESM: <mae (y)n mae (y)n> [//] oh@s:cym&spa <mae (y)n> [/] mae (y)n ddrwg rŵan
.

ESM: **mae** **yn** **mae** **yn** **oh$_S^C$** **mae** **yn** **mae** **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *be.V.3S.PRES* *PRT* *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *PRT* *be.V.3S.PRES* *PRT*

ddrwg **rŵan**
bad.ADJ+SM *now.ADV*

she's, she's, oh, she's very bad now

(176) ESM: yn y dyddiau yma mae (y)n +...

ESM: **yn** **y** **dyddiau** **yma** **mae** **yn**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *day.N.M.PL* *here.ADV* *be.V.3S.PRES* *PRT*

these days she's...

(177) VLM: fel yna oedd eh@s:cym&spa Glenys@s:cym&spa .

VLM: **fel** **yna** **oedd** **eh$_S^C$** **Glenys$_S^C$**
aut: *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *eh.IM* *name*

that's how Glenys was

(178) ESM: ia .

ESM: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(179) VLM: (y)r un fath yn union .

VLM: **yr** **un** **fath** **yn** **union**
aut: *the.DET.DEF* *one.NUM* *type.N.F.SG+SM* *PRT* *exact.ADJ*

exactly the same

(180) ESM: maen nhw (y)n gweiddi xxx .

ESM: **maen** **nhw** **yn** **gweiddi**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *shout.V.INFIN*

they're shouting [...]

(181) VLM: tynnu rywbeth i dynnu i [?] sylw .

VLM: **tynnu** **rywbeth** **i** **dynnu** **i**
aut: *draw.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM* *to.PREP* *draw.V.INFIN+SM* *to.PREP*

sylw
comment.N.M.SG

doing something to attract attention

(182) ESM: <i i> [/] i sylw .

ESM: **i** **i** **i** **sylw**
aut: *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP* *comment.N.M.SG*

to [...] attention

(183) ESM: isio bod yn centro@s:spa [?] popeth .

ESM: isio   **bod**   **yn**   **centro^S**   **popeth**
aut: *want.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *centre.N.M.SG*   *everything.N.M.SG*

wants to be the centre of everything

(184) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(185) ESM: ia dyna be (y)dy ddi .

ESM: ia   **dyna**   **be**   **ydy**   **ddi**
aut: *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

yes, that's how she is

(186) VLM: welest ti (y)r fel maen nhw (y)n bildio fan (y)na ?

VLM: welest   **ti**   **yr**   **fel**   **maen**   **nhw**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *the.DET.DEF*   *like.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*

yn   **bildio**   **fan**   **yna**
PRT   *build.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

did you see how they're building there?

(187) ESM: xxx .

(188) ESM: bydd o (y)n neis .

ESM: bydd   **o**   **yn**   **neis**
aut: *be.V.3S.FUT*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *nice.ADJ*

it'll be nice

(189) VLM: bydd y gymdoges ddim yn gweld y tŷ rŵan .

VLM: bydd   **y**   **gymdoges**   **ddim**   **yn gweld**
aut: *be.V.3S.FUT*   *the.DET.DEF*   *neighbour.N.F.SG+SM*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *see.V.INFIN*

y   **tŷ**   **rŵan**
the.DET.DEF   *house.N.M.SG*   *now.ADV*

the neighbour won't (be able to) see the house now

(190) ESM: na n(a) +//.

ESM: na   **na**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*

no, no

(191) ESM: oh@s:cym&spa na !

ESM: oh$_S^C$ **na**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*

oh, no!

(192) ESM: Maud@s:cym&spa .

ESM: Maud$_S^C$
aut: *name*

(193) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(194) ESM: mm wel +...

ESM: mm   wel
aut: *mm.IM well.IM*

(195) ESM: mae (y)n siŵr fydd y +/.

ESM: mae   yn siŵr   fydd   y
aut: *be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF*

[...] will probably be...

(196) VLM: ond fydd y lle ar gau i_gyd rŵan .

VLM: ond   fydd   y   lle   ar   gau
aut: *but.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF place.N.M.SG on.PREP close.V.INFIN+SM*

i_gyd   rŵan
all.ADJ now.ADV

but the whole place will closed now

(197) ESM: ia mae isio rywbeth uh (.) i gau yna oes .

ESM: ia   mae   isio   rywbeth   uh   i
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES want.N.M.SG something.N.M.SG+SM er.IM to.PREP*

gau   yna   oes
close.V.INFIN+SM there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF

yes, something there needs to be closed, doesn't it

(198) VLM: oes (.) oes .

VLM: oes   oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*
yes, yes

(199) ESM: ond mae o (y)n neisiach fel (y)na .

ESM: ond   mae   o   yn neisiach   fel   yna
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ.COMP like.CONJ there.ADV*
but it's nicer that way

(200) ESM: uh &m muy@s:spa independiente@s:spa .

ESM: uh   muy^S independiente^S
aut: *er.IM very.ADV independent.ADJ.M.SG*

er, very independent

(201) VLM: oh@s:cym&spa yndy yndy yndy .

VLM: oh$_S^C$ **yndy** **yndy** **yndy**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, it is

(202) VLM: [- spa] es +/.

VLM: es^S
aut: *be.V.3S.PRES*

(203) ESM: xxx ddim wedi agor mewn hyn ?

ESM: ddim **wedi** **agor** **mewn** **hyn**
aut: *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM* *after.PREP* *open.V.INFIN* *in.PREP* *this.PRON.DEM.SP*

[...] hasn't opened here?

(204) VLM: na .

VLM: na
aut: *no.ADV*

no

(205) VLM: yn fan hyn chwaith .

VLM: yn **fan** **hyn** **chwaith**
aut: *PRT* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *neither.ADV*

not here either

(206) ESM: ond yn lle Clementine@s:cym&spa fan (a)cw wel maen nhw (y)n xxx blodeuo i_gyd .

ESM: ond **yn** **lle** **Clementine$_S^C$** **fan** **acw** **wel**
aut: *but.CONJ* *in.PREP* *where.INT* *name* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV* *well.IM*

maen **nhw** **yn** **blodeuo** **i_gyd**
be.V.3P.PRES *they.PRON.3P* *PRT* *flower.V.INFIN* *all.ADJ*

but in Clementine's place over there, well they've all flowered

(207) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(208) ESM: eh@s:cym&spa mae (y)r hermosas@s:spa [/] hermosas@s:spa .

ESM: eh$_S^C$ **mae** **yr** **hermosas^S** **hermosas^S**
aut: *eh.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *beautiful.ADJ.F.PL* *beautiful.ADJ.F.PL*

they are beautiful [rose].

(209) ESM: dw i (ddi)m yn gwybod pam .

ESM: dw **i** **ddim** **yn** **gwybod** **pam**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *why?.ADV*

I don't know why

(210) ESM: a wedyn o(eddw)n i (y)n edrych rŵan .

ESM: a   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **yn edrych**   **rŵan**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *look.V.INFIN*   *now.ADV*

and then I was looking now

(211) ESM: does (y)na ddim +//.

ESM: does   **yna**   **ddim**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *there.ADV*   *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*

there aren't any...

(212) ESM: rai yn dechrau agor .

ESM: rai   **yn dechrau**   **agor**
aut: *some.PRON+SM*   *PRT*   *begin.V.INFIN*   *open.V.INFIN*

some ar starting to open

(213) ESM: ond dim llawer o [?] +...

ESM: ond   **dim**   **llawer**   **o**
aut: *but.CONJ*   *not.ADV*   *many.QUAN*   *of.PREP*

but not many...

(214) ESM: a (y)r uh r(h)osyn y mynydd uh yn ryw fawr fel (y)na .

ESM: a   **yr**   **uh**   **rhosyn**   **y**   **mynydd**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *rose.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *mountain.N.M.SG*   *er.IM*
yn   **ryw**   **fawr**   **fel**   **yna**
in.PREP   *some.PREQ+SM*   *big.ADJ+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

and, uh, the mountain rose is large like that

(215) ESM: ond (dy)dy o (ddi)m wedi agor .

ESM: ond   **dydy**   **o**   **ddim**   **wedi**   **agor**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *open.V.INFIN*

but it hasn't opened

(216) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(217) ESM: ddim wedi gorffen agor .

ESM: ddim   **wedi**   **gorffen**   **agor**
aut: *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*   *after.PREP*   *complete.V.INFIN*   *open.V.INFIN*

hasn't finished opening

(218) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(219) ESM: na .

ESM: na
aut: *no.ADV*

no

(220) ESM: un gwyn .

ESM: un   gwyn
aut: *one.NUM   white.ADJ.M*

a white one

(221) VLM: maen nhw (y)n slo .

VLM: maen   nhw   yn   slo
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P   PRT slow.ADJ*

they're slow

(222) ESM: yndy yndy yndy .

ESM: yndy   yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH*

they are, they are, they are

(223) VLM: +< oh@s:cym&spa .

VLM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(224) ESM: ond dw i (y)n credu bod hi (y)n cael digon o ddŵr .

ESM: ond   dw   i   yn   credu   bod   hi   yn
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT*

cael   digon   o   ddŵr
get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM

but I think it's getting enough water

(225) ESM: ond (e)fallai +...

ESM: ond   efallai
aut: *but.CONJ perhaps.CONJ*

maybe...

(226) VLM: o(eddw)n i (y)n gweld o (y)n dyfrio bob dydd .

VLM: oeddwn   i   yn   gweld   o   yn   dyfrio
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT water.V.INFIN*

bob   dydd
each.PREQ+SM day.N.M.SG

I saw him watering every day

(227) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

29

(228)　VLM: ffrynt beth_bynnag .

VLM: ffrynt　　　beth_bynnag
aut:　front.N.M.SG　anyway.ADV

the front, anyway

(229)　ESM: mm ie ie .

ESM: mm　　ie　　　ie
aut:　mm.IM　yes.ADV　yes.ADV

mm, yes, yes

(230)　ESM: dw i (ddi)m yn gwybod .

ESM: dw　　　　i　　　　ddim　　　　yn　gwybod
aut:　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　not.ADV+SM　PRT　know.V.INFIN

I don't know

(231)　VLM: oedd o ddim llawer o awydd mynd .

VLM: oedd　　　　o　　　　　ddim　　　　llawer　　　o　　　awydd
aut:　be.V.3S.IMPERF　he.PRON.M.3S　not.ADV+SM　many.QUAN　of.PREP　desire.N.M.SG

mynd
go.V.INFIN

it wasn't very keen to go

(232)　VLM: oedd o awydd mynd a ddim awydd mynd &=laugh .

VLM: oedd　　　　o　　　　　awydd　　　　mynd　　　a　　　ddim
aut:　be.V.3S.IMPERF　he.PRON.M.3S　desire.N.M.SG　go.V.INFIN　and.CONJ　not.ADV+SM

awydd　　　　mynd
desire.N.M.SG　go.V.INFIN

it was keen to go, and not keen to go

(233)　ESM: ac yn sôn am dod (y)n_ôl blwyddyn nesaf .

ESM: ac　　　　yn　sôn　　　　　am　　　dod　　　　yn_ôl　　blwyddyn
aut:　and.CONJ　PRT　mention.V.INFIN　for.PREP　come.V.INFIN　back.ADV　year.N.F.SG

nesaf
next.ADJ.SUP

and talking about coming back next year

(234)　VLM: ah@s:cym&spa !

VLM: ah$_S^C$
aut:　ah.IM

(235)　ESM: oedd o [//] oedd gynta [?] yn mynd i ddechrau [?] gadael pethau fan (a)cw
achos gormod o [/] (.) o +/.

ESM: oedd　　　　o　　　　　oedd　　　　gynta　　　yn　mynd　　i
aut:　be.V.3S.IMPERF　he.PRON.M.3S　be.V.3S.IMPERF　first.ORD+SM　PRT　go.V.INFIN　to.PREP

ddechrau　　　　gadael　　　　pethau　　　fan　　　acw　　　achos
begin.V.INFIN+SM　leave.V.INFIN　things.N.M.PL　place.N.MF.SG+SM　over.there.ADV　because.CONJ

gormod　　　　o　　　o
too_much.QUANT　of.PREP　he.PRON.M.3S

at first he was going to start leaving things here because there was too much...

30

(236) VLM: oh@s:cym&spa sí@s:spa porque@s:spa oedd o (we)di cael bocs nhw [?] bagiau
xxx +/.

VLM: oh$_S^C$ **sí**^{S} **porque**^{S} **oedd** **o** **wedi** **cael**
aut: *oh.IM* *yes.ADV* *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *get.V.INFIN*

bocs **nhw** **bagiau**
box.N.M.SG *they.PRON.3P* *bags.N.M.PL*

oh, yes, because he had their box, bags [...]...

(237) ESM: ia ia ia ia ia .

ESM: ia **ia** **ia** **ia** **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes, yes, yes, yes

(238) ESM: ei fag o fan (a)cw yndy .

ESM: ei **fag** **o** **fan** **acw**
aut: *his.ADJ.POSS.M.3S* *bag.N.M.SG+SM* *he.PRON.M.3S* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

it's his bag over there, isn't it

(239) VLM: ac eh@s:cym&spa +...

VLM: ac **eh**$_S^C$
aut: *and.CONJ* *eh.IM*

and, eh...

(240) ESM: ond dw i (ddi)m gweld bod o (we)di gadael ddim_byd .

ESM: ond **dw** **i** **ddim** **gweld** **bod** **o**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

wedi **gadael** **ddim_byd**
after.PREP *leave.V.INFIN* *nothing.ADV+SM*

but I don't see that he's left anything

(241) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(242) ESM: neu (.) (e)fallai fod o wedi xxx +/.

ESM: neu **efallai** **fod** **o** **wedi**
aut: *or.CONJ* *perhaps.CONJ* *be.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *after.PREP*

or maybe he's [...]

(243) VLM: welais i o (y)n capel neithiwr .

VLM: welais **i** **o** **yn** **capel**
aut: *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S* *PRT* *chapel.N.M.SG*

neithiwr
last_night.ADV

I saw him in the chapel yesterday

(244) VLM: xxx .

(245) ESM: &=cough .

(246) VLM: oedd gwastad [?] mynd .

VLM: oedd   gwastad mynd
aut: *be.V.3S.IMPERF flat.ADJ   go.V.INFIN*

he was always going

(247) ESM: na na .

ESM: na   na
aut: *no.ADV no.ADV*

no, no

(248) ESM: oedd oedd .

ESM: oedd   oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*

he was, he was

(249) ESM: xxx gerdded xxx lan (y)r afon diwrnod blaen a Clementine@s:cym&spa (y)n
       deud +"/.

ESM: gerdded   lan   yr   afon   diwrnod
aut: *walk.V.INFIN+SM shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF river.N.F.SG day.N.M.SG*

blaen   a   Clementine$_S^C$ yn   deud
plain.ADJ+SM.[or].front.N.M.SG and.CONJ name   PRT say.V.INFIN

[...] walked [...] the river shore the other day and Clementine saying...

(250) ESM: +" wel ydach chi (y)n gwybod pan fyddech chi (y)n ymddeol .

ESM: wel   ydach   chi   yn   gwybod   pan   fyddech
aut: *well.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know.V.INFIN when.CONJ be.V.2P.COND+SM*

chi   yn   ymddeol
you.PRON.2P PRT retire.V.INFIN

well you know when you retire

(251) ESM: +" fyddech chi (y)n gallu dod (y)n‿ôl i fan (h)yn .

ESM: fyddech   chi   yn gallu   dod   yn‿ôl   i
aut: *be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P PRT be_able.V.INFIN come.V.INFIN back.ADV to.PREP*

fan   hyn
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

you'll be able to come back here

(252) ESM: +" oh@s:cym&spa na fydd y wraig ddim yn licio hynna .

ESM: oh$_S^C$ na   fydd   y   wraig   ddim   yn
aut: *oh.IM no.ADV be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM not.ADV+SM PRT*

licio   hynna
like.V.INFIN that.PRON.DEM.SP

oh no, the wife would not like that

(253) VLM: ah@s:cym&spa .

　　　VLM: ah$_S^C$
　　　aut:　*ah.IM*

(254) ESM: (dy)dy hi ddim yn licio wel am y plant yma [?] .

　　　ESM: dydy　　　　　hi　　　　ddim　　　yn　licio　　wel　　am
　　　aut:　*be.V.3S.PRES.NEG　she.PRON.F.3S　not.ADV+SM　PRT　like.V.INFIN　well.IM　for.PREP*

　　　y　　　　　　plant　　　　yma
　　　the.DET.DEF　child.N.M.PL　here.ADV

　　　she doesn't like, well, about the children here

(255) VLM: +< y plant .

　　　VLM: y　　　　　　plant
　　　aut:　*the.DET.DEF　child.N.M.PL*

　　　children

(256) VLM: ia .

　　　VLM: ia
　　　aut:　*yes.ADV*

　　　yes

(257) ESM: los@s:spa nietos@s:spa sydd +...

　　　ESM: los^S　　　　**nietos**^{S}　　　**sydd**
　　　aut:　*the.DET.DEF.M.PL　grandson.N.M.PL　be.V.3S.PRES.REL*

　　　the grandchildren are...

(258) VLM: achos aeth o pnawn dydd Sadwrn i (y)r steddfod (.) a mi ddoth adre (.)
　　　eh@s:cym&spa (y)n‿ôl efo Louise@s:cym&spa i de .

　　　VLM: achos　　　aeth　　　　o　　　　　pnawn　　　　　　dydd
　　　aut:　*because.CONJ　go.V.3S.PAST　he.PRON.M.3S　afternoon.N.M.SG　day.N.M.SG*

　　　Sadwrn　　　　i　　　yr　　　steddfod　　　　　a　　　mi
　　　Saturday.N.M.SG　to.PREP　the.DET.DEF　eisteddfod.N.F.SG　and.CONJ　PRT.AFF

　　　ddoth　　　　　　adre　　　eh$_S^C$　**yn‿ôl　　efo　　Louise**$_S^C$　**i　　　de**
　　　come.V.3S.PAST+SM　home.ADV　eh.IM　back.ADV　with.PREP　name　to.PREP　be.IM+SM

　　　because he went on Saturday afternoon to the Eisteddfod, and he came home, eh, back with
　　　Louise for tea

(259) VLM: ac uh (.) aeth o (ddi)m (y)n‿ôl yn nos .

　　　VLM: ac　　　　uh　　aeth　　　　o　　　　　ddim　　　　yn‿ôl　　yn　nos
　　　aut:　*and.CONJ　er.IM　go.V.3S.PAST　he.PRON.M.3S　not.ADV+SM　back.ADV　PRT　night.N.F.SG*

　　　and, er, he didn't go back that night

(260) ESM: ah@s:cym&spa .

　　　ESM: ah$_S^C$
　　　aut:　*ah.IM*

(261) VLM: oedd o (we)di blino .

VLM: oedd   **o**   **wedi**   **blino**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*

he was tired

(262) ESM: oh@s:cym&spa blino .

ESM: oh$_S^C$ **blino**
aut: *oh.IM*   *tire.V.INFIN*

oh, tired

(263) ESM: oedd o (y)n deud bod o .

ESM: oedd   **o**   **yn deud**   **bod**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

he said that he was

(264) VLM: oedd golwg wedi blino arno fo yn ddiwe(ddar) [/] ddiweddar .

VLM: oedd   **golwg**   **wedi**   **blino**   **arno**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *view.N.F.SG*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*   *on_him.PREP+PRON.M.3S*

fo   **yn ddiweddar**   **ddiweddar**
he.PRON.M.3S   *PRT recent.ADJ+SM*   *recent.ADJ+SM*

he's looked tired recently

(265) VLM: <ond fod> [?] +...

VLM: ond   **fod**
aut: *but.CONJ*   *be.V.INFIN+SM*

but that...

(266) ESM: mae o (y)n deud bod uh gwahaniaeth uh .

ESM: mae   **o**   **yn deud**   **bod**   **uh**   **gwahaniaeth**   **uh**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *er.IM*   *difference.N.M.SG*   *er.IM*

he says that there's, er, a difference, er

(267) ESM: mae o (y)n gweld ei hunan ryw bum mlynedd (y)n_ôl fod o (y)n blino mwy rŵan
.

ESM: mae   **o**   **yn gweld**   **ei**   **hunan**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT see.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *self.PRON.SG*

ryw   **bum**   **mlynedd**   **yn_ôl**   **fod**   **o**   **yn**
some.PREQ+SM   *five.NUM+SM*   *years.N.F.PL+NM*   *back.ADV*   *be.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*

blino   **mwy**   **rŵan**
tire.V.INFIN   *more.ADJ.COMP*   *now.ADV*

he sees himself getting more tired now than he did five years ago

(268) VLM: yndy [?] .

VLM: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

he does

(269) VLM: o(eddw)n i (y)n gweld golwg wedi blino arno fo ers [/] ers ryw dri pedwar
diwrnod (y)n_ôl .

VLM: oeddwn   i   yn gweld   golwg   wedi   blino
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN view.N.F.SG after.PREP tire.V.INFIN

arno   fo   ers   ers   ryw
on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S since.PREP since.PREP some.PREQ+SM

dri   pedwar   diwrnod   yn_ôl
three.NUM.M+SM four.NUM.M day.N.M.SG back.ADV

I've noticed that he's seemed to be tired since around four days ago

(270) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: mm.IM

(271) ESM: a pryd mae ferch y ddynes sy (y)n [//] (we)di aros yn dod (y)n_ôl o Sbaen ?

ESM: a   pryd   mae   ferch   y   ddynes
aut: and.CONJ when.INT be.V.3S.PRES girl.N.F.SG+SM the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM

sy   yn wedi   aros   yn dod   yn_ôl   o
be.V.3S.PRES.REL PRT after.PREP wait.V.INFIN PRT come.V.INFIN back.ADV from.PREP

Sbaen
name

and when is the woman's daughter who stayed here coming back from Spain?

(272) VLM: y seithfed mae (y)r briodas .

VLM: y   seithfed   mae   yr   briodas
aut: the.DET.DEF seventh.ORD be.V.3S.PRES the.DET.DEF marriage.N.F.SG+SM

the marriage is on the seventh

(273) ESM: oh@s:cym&spa rargian .

ESM: oh$_S^C$ rargian
aut: oh.IM heavens.E

oh my!

(274) VLM: wedyn y nawfed dw i (y)n credu mae hi (y)n dod (y)n_ôl o fan (a)cw .

VLM: wedyn   y   nawfed   dw   i   yn credu
aut: afterwards.ADV the.DET.DEF ninth.ORD be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN

mae   hi   yn dod   yn_ôl   o   fan
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN back.ADV of.PREP place.N.MF.SG+SM

acw
over.there.ADV

then on the ninth I think she's coming back from there

(275) VLM: a wedyn maen nhw (y)n mynd i Mar_del_Plata@s:cym&spa am (y)chydig o ddyddiau
.

VLM: a   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

Mar_del_Plata$_S^C$ **am**   **ychydig**   **o**   **ddyddiau**
name   *for.PREP*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *day.N.M.PL+SM*

and then they're going to Mar del Plata for a couple of days

(276) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(277) VLM: así@s:spa que@s:spa (doe)s gen i ddim gès .

VLM: así^S   **que^S**   **does**   **gen**   **i**   **ddim**
aut: *thus.ADV*   *that.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

gès
clue.N.M.SG

so I have no idea

(278) ESM: ddim yn Mar_del_Plata@s:cym&spa mae hi (y)n byw ?

ESM: ddim   **yn**   **Mar_del_Plata$_S^C$**   **mae**
aut: *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *name*   *be.V.3S.PRES*

hi   **yn**   **byw**
she.PRON.F.3S   *PRT*   *live.V.INFIN*

doesn't she live in Mar del Plata ?

(279) ESM: y tŷ .

ESM: y   **tŷ**
aut: *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

the house

(280) VLM: fan (y)na mae (y)r tŷ (e)fo (h)i .

VLM: fan   **yna**   **mae**   **yr**   **tŷ**   **efo**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *with.PREP*

hi
she.PRON.F.3S

that's where her house is

(281) ESM: ia ia .

ESM: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(282) ESM: a mynd i xxx i_w thŷ xxx +/.

ESM: a   **mynd**   **i**   **i_w**   **thŷ**
aut: *and.CONJ*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *to_his/her/their.PREP+POSS.3SP*   *house.N.M.SG+AM*

and got to [...] to her house [...]

(283) VLM: +< a mae hi (we)di rhannu o rŵan .

VLM: a   **mae**   **hi**   **wedi**   **rhannu**   **o**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *divide.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

rŵan
now.ADV

and she's split it now

(284) VLM: tŷ mawr .

VLM: tŷ   **mawr**
aut: *house.N.M.SG*   *big.ADJ*

big house

(285) VLM: mae hi (we)di rhannu o .

VLM: mae   **hi**   **wedi**   **rhannu**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *divide.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

she's split it

(286) VLM: mae (y)n rhentu darn a cadw darn <iddi hi> [?] .

VLM: mae   **yn rhentu**   **darn**   **a**   **cadw**   **darn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *rent.V.INFIN*   *piece.N.M.SG*   *and.CONJ*   *keep.V.INFIN*   *piece.N.M.SG*

iddi   **hi**
to_her.PREP+PRON.F.3S   *she.PRON.F.3S*

she's renting one part and keeping a part for herself

(287) ESM: iddyn nhw .

ESM: iddyn   **nhw**
aut: *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

for them

(288) VLM: ah@s:cym&spa iawn .

VLM: ah$_S^C$ **iawn**
aut: *ah.IM*   *OK.ADV*

ah, okay

(289) ESM: faint o blant sy efo hi ?

ESM: faint   **o**   **blant**   **sy**   **efo**   **hi**
aut: *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *child.N.M.PL+SM*   *be.V.3S.PRES.REL*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

how many children does she have?

(290) ESM: un (h)ogan ?

ESM: un   **hogan**
aut: *one.NUM*   *girl.N.F.SG*

one girl?

(291) VLM: un (h)ogan oedd efo hi fan hyn .

VLM: un hogan oedd efo hi fan
aut: *one.NUM girl.N.F.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP she.PRON.F.3S place.N.MF.SG+SM*

hyn
this.ADJ.DEM.SP

one girl [...]

(292) ESM: +< ah@s:cym&spa [/] ah@s:cym&spa ia bachgen sy xxx .

ESM: ah$_S^C$ ah$_S^C$ ia bachgen sy
aut: *ah.IM ah.IM yes.ADV boy.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL*

ah, ah [...]

(293) VLM: mab sy [/] sy (y)n priodi yn Sbaen .

VLM: mab sy sy yn priodi yn Sbaen
aut: *son.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL be.V.3S.PRES.REL PRT marry.V.INFIN in.PREP name*

[...] is getting married in Spain

(294) ESM: &=sigh .

(295) ESM: (y)chydig o (.) teulu .

ESM: ychydig o teulu
aut: *a_little.QUAN of.PREP family.N.M.SG*

little family

(296) VLM: welaist ti Mair@s:cym&spa ?

VLM: welaist ti Mair$_S^C$
aut: *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S name*

did you see Mair?

(297) VLM: naddo .

VLM: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no

(298) ESM: naddo .

ESM: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no

(299) VLM: oedd hi yn yr asado@s:spa efo ni .

VLM: oedd hi yn yr asado^S efo
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF barbecue.N.M.SG with.PREP*

ni
we.PRON.1P

she was at the asado (barbecue) with us

(300) ESM: oedd siŵr .

ESM: oedd   siŵr
aut: be.V.3S.IMPERF sure.ADJ

she was

(301) ESM: ges i awydd dod ar‿ôl cinio .

ESM: ges   i   awydd   dod   ar‿ôl   cinio
aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S desire.N.M.SG come.V.INFIN after.PREP dinner.N.M.SG

I felt like coming after lunch

(302) ESM: ond ddim yn siŵr xxx +/.

ESM: ond   ddim   yn siŵr
aut: but.CONJ not.ADV+SM PRT sure.ADJ

but not sure [...]

(303) VLM: welais i Caridad_Jones@s:cym&spa jyst yn dod fewn .

VLM: welais   i   Caridad_Jones$_S^C$ jyst   yn dod
aut: see.V.1S.PAST+SM to.PREP name   just.ADV PRT come.V.INFIN

fewn
in.PREP+SM

I saw Caridad Jones just coming in

(304) ESM: a mae hi (y)n dod a mynd ar‿ôl cinio .

ESM: a   mae   hi   yn dod   a   mynd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN and.CONJ go.V.INFIN

ar‿ôl   cinio
after.PREP dinner.N.M.SG

and she came and left after lunch

(305) VLM: +< <oedd hi (y)n keen@s:eng> [?] i weld rywun &ʃ achos aeth hi (y)n syth
at y bwrdd a gweld rywun .

VLM: oedd   hi   yn keen^E i   weld
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT keen.ADJ to.PREP see.V.INFIN+SM

rywun   achos   aeth   hi   yn syth   at
someone.N.M.SG+SM because.CONJ go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S PRT straight.ADJ to.PREP

y   bwrdd   a   gweld   rywun
the.DET.DEF table.N.M.SG and.CONJ see.V.INFIN someone.N.M.SG+SM

she was keen to see someone, because she went straight to the table and saw someone

(306) ESM: ia .

ESM: ia
aut: yes.ADV

yes

(307)   ESM: mae hi (y)n dod o xxx .

ESM: mae   hi   yn   dod   o
aut: be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   PRT   come.V.INFIN   he.PRON.M.3S

she comes from [...]

(308)   VLM: +< ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(309)   ESM: achos uh oedd y plant yn cael cinio a dw i (ddi)m yn licio porque@s:spa [?]
        gadael ein uh ŵr ein hunain uh .

ESM: achos   uh   oedd   y   plant   yn cael
aut: because.CONJ   er.IM   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   child.N.M.PL   PRT   get.V.INFIN

cinio   a   dw   i   ddim   yn licio   porque^S
dinner.N.M.SG   and.CONJ   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   PRT   like.V.INFIN   because.CONJ

gadael   ein   uh   ŵr   ein   hunain   uh
leave.V.INFIN   our.ADJ.POSS.1P   er.IM   man.N.M.SG+SM   our.ADJ.POSS.1P   self.PRON.PL   er.IM

because, er, the children were having lunch and I don't like [...] leaving my husband on his own

(310)   ESM: dw i (ddi)m yn licio dod +//.

ESM: dw   i   ddim   yn licio   dod
aut: be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   PRT   like.V.INFIN   come.V.INFIN

I don't like [...] ...

(311)   ESM: neu <(fy)swn i> [/] (fy)swn i (y)n deud hanner gair <(fy)swn i (y)n> [/]
        (fy)swn i (y)n gallu dod i (y)r asado@s:spa .

ESM: neu   fyswn   i   fyswn   i
aut: or.CONJ   finger.V.1S.IMPERF+SM   I.PRON.1S   finger.V.1S.IMPERF+SM   I.PRON.1S

yn deud   hanner   gair   fyswn   i   yn
PRT   say.V.INFIN   half.N.M.SG   word.N.M.SG   finger.V.1S.IMPERF+SM   I.PRON.1S   PRT

fyswn   i   yn gallu   dod   i   yr
finger.V.1S.IMPERF+SM   I.PRON.1S   PRT   be_able.V.INFIN   come.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF

asado^S
barbecue.N.M.SG

or if I'd say half a word I could go to the barbecue

(312)   VLM: ia ac oedd Dylan_Price@s:cym&spa wedi deud hynny fan (a)cw .

VLM: ia   ac   oedd   Dylan_Price$_S^C$ wedi   deud
aut: yes.ADV   and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   name   after.PREP   say.V.INFIN

hynny   fan   acw
that.PRON.DEM.SP   place.N.MF.SG+SM   over.there.ADV

yes, and Dylan Price had said that there

(313) VLM: <dw i (ddi)m yn gwybod> [?] pwy oedd o .

VLM: dw   i   ddim   yn gwybod   pwy   oedd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF*

o
he.PRON.M.3S

I don't know who it was

(314) VLM: timod Thomos@s:cym&spa .

VLM: timod   Thomos$_S^C$
aut: *know.V.2S.PRES name*

you know, Thomos

(315) VLM: a wedyn mae hynny xxx .

VLM: a   wedyn   mae   hynny
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP*

and then that's [...]

(316) ESM: ia [/] ia .

ESM: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(317) ESM: yndy tydy .

ESM: yndy   tydy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH unk*

it is, isn't it

(318) VLM: +< xxx .

(319) VLM: <a wnes i &d chwilio fewn> [?]   .

VLM: a   wnes   i   chwilio   fewn
aut: *and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S search.V.INFIN in.PREP+SM*

and I looked in

(320) VLM: pasio wedyn cofiais i ddim_byd .

VLM: pasio   wedyn   cofiais   i   ddim_byd
aut: *pass.V.INFIN afterwards.ADV remember.V.1S.PAST I.PRON.1S nothing.ADV+SM*

passing later I didn't remember anything

(321) ESM: ia xxx .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(322) VLM: pero@s:spa oedd o (y)n deud bod golwg arno fo .

VLM: pero^S **oedd** **o** **yn deud** **bod** **golwg**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *say.V.INFIN* *be.V.INFIN* *view.N.F.SG*

arno **fo**
on_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S*

but he said that he didn't look well

(323) VLM: Lowri_Portman@s:cym&spa yn deud wrthaf i .

VLM: Lowri_Portman^C_S **yn** **deud** **wrthaf** **i**
aut: *name* *PRT* *say.V.INFIN* *to_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S*

Lowri Portman told me

(324) VLM: Lowri@s:cym&spa [/] (.) Lowri_Evans@s:cym&spa yn deud bod golwg arno fo .

VLM: Lowri^C_S **Lowri_Evans**^C_S **yn** **deud** **bod** **golwg**
aut: *name* *name* *PRT* *say.V.INFIN* *be.V.INFIN* *view.N.F.SG*

arno **fo**
on_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S*

Lowri, Lowri Evans says that he looks unwell

(325) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(326) VLM: xxx .

(327) ESM: ond yn yr uh xxx .

ESM: ond **yn** **yr** **uh**
aut: *but.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM*

but in the [...]

(328) VLM: +< yn yr xxx ia .

VLM: yn **yr** **ia**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *yes.ADV*

in the [...] yes

(329) VLM: yn yr cartref .

VLM: yn **yr** **cartref**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *home.N.M.SG*

in the house

(330) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(331)   ESM: ia cartref .

ESM: ia   cartref
aut: *yes.ADV   home.N.M.SG*

yes house

(332)   ESM: oh@s:cym&spa yn yr asilo@s:spa .

ESM: oh$_S^C$ yn   yr   asilo^S
aut: *oh.IM   in.PREP   the.DET.DEF   asylum.N.M.SG*

oh in the home

(333)   VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

(334)   ESM: a sut mae (.) eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa (.) Nerys@s:cym&spa ?

ESM: a   sut   mae   eh$_S^C$ eh$_S^C$ Nerys$_S^C$
aut: *and.CONJ   how.INT   be.V.3S.PRES   eh.IM   eh.IM   name*

and how is, eh, eh, Nerys?

(335)   VLM: reit dda .

VLM: reit   dda
aut: *quite.ADV   good.ADJ+SM*

pretty good

(336)   VLM: reit dda deud gwir .

VLM: reit   dda   deud   gwir
aut: *quite.ADV   good.ADJ+SM   say.V.INFIN   true.ADJ*

pretty good to tell the truth

(337)   VLM: reit dda .

VLM: reit   dda
aut: *quite.ADV   good.ADJ+SM*

pretty good

(338)   ESM: xxx (.) amser cinio dybed uh +...

ESM: amser   cinio   dybed   uh
aut: *time.N.M.SG   dinner.N.M.SG   I.wonder.ADV+SM   er.IM*

[...] lunchtime I wonder, er...

(339)   ESM: <yn ga(lw)> [//] isio galw arni ac ati .

ESM: yn   galw   isio   galw   arni   ac
aut: *PRT   call.V.INFIN   want.N.M.SG   call.V.INFIN   on_her.PREP+PRON.F.3S   and.CONJ*

ati
to_her.PREP+PRON.F.3S

calling, wanting to call on her and so on

43

(340) VLM: dyna be ddeudodd +//.

VLM: dyna   be   ddeudodd
aut: *that_is.ADV what.INT say.V.3S.PAST+SM*

that's what [...] said...

(341) VLM: wnes i sgwennu tal@s:spa página@s:spa .

VLM: wnes   i   sgwennu   tal^S página^S
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S write.V.INFIN such.ADJ.MF.SG page.N.F.SG*

I wrote that page

(342) VLM: o(eddw)n i uh +//.

VLM: oeddwn   i   uh
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S er.IM*

I was er...

(343) VLM: deudodd Mair@s:cym&spa wrtha fi +"/.

VLM: deudodd   Mair^C_S wrtha   fi
aut: *say.V.3S.PAST name   to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM*

Mair told me...

(344) VLM: +" galw <arna i> [//] arni .

VLM: galw   arna   i   arni
aut: *call.V.2S.IMPER on_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S on_her.PREP+PRON.F.3S*

call on me, on her

(345) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(346) VLM: ond wnes i sgwennu darn bach .

VLM: ond   wnes   i   sgwennu   darn   bach
aut: *but.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S write.V.INFIN piece.N.M.SG small.ADJ*

but I wrote a little piece

(347) ESM: +< mm mm +...

ESM: mm   mm
aut: *mm.IM mm.IM*

(348) VLM: o(eddw)n i (y)n deud wrth Mair@s:cym&spa +"/.

VLM: oeddwn   i   yn deud   wrth   Mair^C_S
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN by.PREP name*

I was telling Mair:

(349) VLM: +" dan ni (y)n deud o i (h)i [?] bod ni (y)n mynd i fynd ryw diwedd yr
wythnos .

VLM: dan   **ni**   **yn**   **deud**   **o**   **i**   **hi**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *to.PREP*   *she.PRON.F.3S*

bod   **ni**   **yn**   **mynd**   **i**   **fynd**   **ryw**   **diwedd**
be.V.INFIN   *we.PRON.1P*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *some.PREQ+SM*   *end.N.M.SG*

yr   **wythnos**
the.DET.DEF   *week.N.F.SG*

we're telling her that we're going to go around the end of the week

(350) ESM: ond [?] be ddeudodd hi ?

ESM: ond   **be**   **ddeudodd**   **hi**
aut: *but.CONJ*   *what.INT*   *say.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*

but what did she say?

(351) VLM: +" na well galw arni .

VLM: na   **well**   **galw**   **arni**
aut: *no.ADV*   *better.ADJ.COMP+SM*   *call.V.INFIN*   *on_her.PREP+PRON.F.3S*

no, better call her

(352) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(353) ESM: si@s:spa ia ia ia ia .

ESM: si^S   **ia**   **ia**   **ia**   **ia**
aut: *if.CONJ*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes, yes, yes

(354) VLM: xxx ti (y)n gwybod &=laugh .

VLM: ti   **yn**   **gwybod**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *know.V.INFIN*

[...] you know

(355) VLM: oedd (h)i yn (h)oli am Pedro@s:cym&spa a Glenys@s:cym&spa .

VLM: oedd   **hi**   **yn**   **holi**   **am**   **Pedro$_S^C$**   **a**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *ask.V.INFIN*   *for.PREP*   *name*   *and.CONJ*

Glenys$_S^C$
name

(356) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(357)   ESM: pwy ?

ESM: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(358)   ESM: Nerys@s:cym&spa neu Mair@s:cym&spa ?

ESM: Nerys$_S^C$ neu   Mair$_S^C$
aut: *name*   *or.CONJ name*

Nerys or Mair?

(359)   VLM: +< Mair@s:cym&spa .

VLM: Mair$_S^C$
aut: *name*

(360)   VLM: ac o(eddw)n i (y)n deud bod nhw (we)di bod fyny ers ryw bymtheg +...

VLM: ac   oeddwn   i   yn deud   bod   nhw
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P*

wedi   bod   fyny   ers   ryw   bymtheg
aut: *after.PREP be.V.INFIN up.ADV since.PREP some.PREQ+SM fifteen.NUM+SM*

and I was saying that they've been up for around fifteen years

(361)   ESM: ie [/] ie .

ESM: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(362)   ESM: be sy (y)n +//.

ESM: be   sy   yn
aut: *what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT*

what is...

(363)   ESM: ond yn gormod o griw .

ESM: ond   yn gormod   o   griw
aut: *but.CONJ PRT too_much.QUANT of.PREP crew.N.M.SG+SM*

but too big a group

(364)   ESM: (ddi)m isio mynd achos bod nhw yn gormod o griw .

ESM: ddim   isio   mynd   achos   bod   nhw   yn
aut: *not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN because.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P PRT*

gormod   o   griw
aut: *too_much.QUANT of.PREP crew.N.M.SG+SM*

don't want to go because they were too big a group

(365) ESM: fasen nhw (we)di mynd eu hunain (.) i Drevelin@s:cym&spa o
Esquel@s:cym&spa .

ESM: fasen   **nhw**   **wedi**   **mynd**   **eu**
aut: *be.V.3P.PLUPERF+SM*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *their.ADJ.POSS.3P*

hunain   **i**   **Drevelin$_S^C$**   **o**   **Esquel$_S^C$**
self.PRON.PL   *to.PREP*   *name*   *of.PREP*   *name*

they would have gone themselves, to Trevelin and esquel

(366) VLM: +< ie .

VLM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(367) ESM: ond fasen nhw +/.

ESM: ond   **fasen**   **nhw**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.PLUPERF+SM*   *they.PRON.3P*

but would they...

(368) VLM: wyt ti ddim yn mynd <i (y)r &k> [//] efo (y)r criw i Las_Grintas@s:cym&spa
ar un_deg chwech .

VLM: wyt   **ti**   **ddim**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

efo   **yr**   **criw**   **i**   **Las_Grintas$_S^C$**   **ar**   **un_deg**   **chwech**
with.PREP   *the.DET.DEF*   *crew.N.M.SG*   *to.PREP*   *name*   *on.PREP*   *ten.NUM*   *six.NUM*

aren't you going with the crew to Las_Grintas on the sixteenth?

(369) ESM: un_deg chwech o (.) xxx .

ESM: un_deg   **chwech**   **o**
aut: *ten.NUM*   *six.NUM*   *of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S*

sixteenth of [...]

(370) VLM: +< mis (y)ma .

VLM: mis   **yma**
aut: *month.N.M.SG*   *here.ADV*

this month

(371) ESM: ah@s:cym&spa rŵan ?

ESM: ah$_S^C$ **rŵan**
aut: *ah.IM*   *now.ADV*

ah, now?

(372) VLM: un_deg chwech .

VLM: un_deg   **chwech**
aut: *ten.NUM*   *six.NUM*

sixteenth

(373) VLM: o un_deg chwech i un_deg naw .

VLM: o   **un_deg chwech i**   **un_deg naw**
aut: *from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S* *ten.NUM six.NUM to.PREP ten.NUM nine.NUM*

from the sixteenth to the nineteenth

(374) ESM: ajá@s:spa .

ESM: ajá^S
aut: *aha.IM*

(375) ESM: ah@s:cym&spa eh@s:cym&spa wel mis yma .

ESM: ah$_S^C$ eh$_S^C$ wel   mis   yma
aut: *ah.IM eh.IM well.IM month.N.M.SG here.ADV*

ah, eh, this month

(376) VLM: os wyt ti isio wna i roi dy &d enw di fewn .

VLM: os   wyt   ti   isio   wna   i
aut: *if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S*

roi   dy   enw   di   fewn
give.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2S name.N.M.SG you.PRON.2S+SM in.PREP+SM

if you want I'll put your name down

(377) ESM: (dy)na fo .

ESM: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it

(378) ESM: wna i alw arnat ti fory .

ESM: wna   i   alw   arnat   ti
aut: *do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S call.V.INFIN+SM on_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S*

fory
tomorrow.ADV

I'll call on you tomorrow

(379) VLM: (dy)na fo [/] (dy)na fo .

VLM: dyna   fo   dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it, that's it

(380) ESM: fe es i yna bore (y)ma .

ESM: fe   es   i   yna   bore   yma
aut: *PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S there.ADV morning.N.M.SG here.ADV*

I went there this morning

(381) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(382) ESM: mynd am +...

ESM: mynd   am
aut: *go.V.INFIN   for.PREP*

go for...

(383) VLM: bues [/] bues i (y)na bore (y)ma (he)fyd .

VLM: bues   bues   i   yna   bore   yma   hefyd
aut: *be.V.1S.PAST be.V.1S.PAST I.PRON.1S there.ADV morning.N.M.SG here.ADV also.ADV*

I went, I went there this morning too

(384) ESM: [- spa] en la xxx .

ESM: en^S la^S
aut: *in.PREP the.DET.DEF.F.SG*

in the [...]

(385) VLM: eh@s:cym&spa .

VLM: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(386) ESM: ond mae Cecilia@s:cym&spa ella bod hi (y)n gorfod dod yn bore wrth bod nhw (y)n agor <yn bo(re)> [//] dim ond yn y bore .

ESM: ond   mae   Cecilia$_S^C$ ella   bod   hi   yn
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES name   maybe.ADV be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT*

gorfod   dod   yn bore   wrth   bod   nhw   yn
have_to.V.INFIN come.V.INFIN PRT morning.N.M.SG by.PREP be.V.INFIN they.PRON.3P PRT

agor   yn bore   dim   ond   yn   y
open.V.INFIN PRT morning.N.M.SG not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ in.PREP the.DET.DEF

bore
morning.N.M.SG

but Cecilia, maybe she has to come in the morning since they open in the morning

(387) VLM: ie ie .

VLM: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(388) ESM: mae isio rhoi +/.

ESM: mae   isio   rhoi
aut: *be.V.3S.PRES want.N.M.SG give.V.INFIN*

we need to put...

(389) VLM: rois i un o (y)r goriad yr xxx wneud y penblwydd .

VLM: rois   **i**   **un**   **o**   **yr**   **goriad**   **yr**
aut: *give.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *key.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

wneud   **y**   **penblwydd**
make.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *birthday.N.M.SG*

I gave one of the keys [...] made the birthday

(390) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(391) ESM: a be sy raid i chi wneud ?

ESM: a   **be**   **sy**   **raid**   **i**   **chi**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES.REL*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *you.PRON.2P*

wneud
make.V.INFIN+SM

and what do you have to do?

(392) ESM: mynd â (ei)ch [///] bob un mynd â pwy ?

ESM: mynd   **â**   **eich**   **bob**   **un**   **mynd**
aut: *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *your.ADJ.POSS.2P*   *each.PREQ+SM*   *one.NUM*   *go.V.INFIN*

â   **pwy**
with.PREP   *who.PRON*

take your, everyone taking which?

(393) VLM: bob peth .

VLM: bob   **peth**
aut: *each.PREQ+SM*   *thing.N.M.SG*

every thing

(394) VLM: bob un yn mynd â pethau .

VLM: bob   **un**   **yn**   **mynd**   **â**   **pethau**
aut: *each.PREQ+SM*   *one.NUM*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *things.N.M.PL*

every one taking things

(395) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(396) VLM: pobi <&t peth (y)na xxx> [//] teisen penblwydd &=laugh .

VLM: pobi   **peth**   **yna**   **teisen**   **penblwydd**
aut: *bake.V.INFIN*   *thing.N.M.SG*   *there.ADV*   *cake.N.F.SG*   *birthday.N.M.SG*

baking a birthday cake

(397) ESM: ah@s:cym&spa .

    ESM: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(398) VLM: pob un yn dod â rywbeth bach .

    VLM: pob   un   yn dod   â   rywbeth   bach
    aut: *each.PREQ one.NUM PRT come.V.INFIN with.PREP something.N.M.SG+SM small.ADJ*

    every one bringing something small

(399) ESM: ia .

    ESM: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(400) ESM: ond (dy)na fo .

    ESM: ond   dyna   fo
    aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

    but there you go

(401) VLM: a (y)chydig dan ni +/.

    VLM: a   ychydig   dan   ni
    aut: *and.CONJ a_little.QUAN be.V.1P.PRES we.PRON.1P*

    and we're a little...

(402) ESM: a be ?

    ESM: a   be
    aut: *and.CONJ what.INT*

    and what?

(403) ESM: wneud uh te neu xxx .

    ESM: wneud   uh   te   neu
    aut: *make.V.INFIN+SM er.IM tea.N.M.SG or.CONJ*

    making tea or [...]

(404) VLM: te .

    VLM: te
    aut: *be.IM*

    tea

(405) VLM: a fues i xxx .

    VLM: a   fues   i
    aut: *and.CONJ be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*

    and I went [...]

(406) ESM: a (dy)na ti .

ESM: a   dyna   ti
aut: *and.CONJ that_is.ADV you.PRON.2S*

there you go

(407) ESM: dyna fo .

ESM: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

there it is

(408) VLM: xxx .

(409) ESM: ie [/] ie .

ESM: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(410) VLM: a fydden nhw chwarae cardiau siŵr .

VLM: a   fydden   nhw   chwarae   cardiau   siŵr
aut: *and.CONJ be.V.3P.COND+SM   they.PRON.3P play.V.INFIN cards.N.F.PL sure.ADJ*

and they'll be playing cards, sure

(411) VLM: achos mae hi wrth ei bodd yn chwarae cardiau .

VLM: achos   mae   hi   wrth   ei   bodd
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S by.PREP   his.ADJ.POSS.M.3S pleasure.N.M.SG*

yn chwarae   cardiau
PRT play.V.INFIN cards.N.F.PL

because she loves to play cards

(412) ESM: +< ah@s:cym&spa oh@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$ oh$_S^C$
aut: *ah.IM oh.IM*

(413) ESM: uh gwraig uh weddw ydy ddi ?

ESM: uh   gwraig   uh   weddw   ydy   ddi
aut: *er.IM wife.N.F.SG er.IM widowed.ADJ+SM   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S*

er, is she a widow?

(414) ESM: neu [/] neu +..?

ESM: neu   neu
aut: *or.CONJ or.CONJ*
or, or...

(415) VLM: gwraig weddw .

VLM: gwraig   weddw
aut: *wife.N.F.SG widowed.ADJ+SM*

a widow

(416) ESM: gwraig weddw .

ESM: gwraig   weddw
aut: *wife.N.F.SG widowed.ADJ+SM*

a widow

(417) VLM: un o (y)r bòsys yr criw .

VLM: un   o   yr   bòsys   yr   criw
aut: *one.NUM of.PREP the.DET.DEF boss.N.M.PL the.DET.DEF crew.N.M.SG*

one of the crew's bosses

(418) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(419) ESM: ah@s:cym&spa (.) dyna pwy (y)dy hi .

ESM: ah$_S^C$ dyna   pwy   ydy   hi
aut: *ah.IM that_is.ADV who.PRON be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

ah, that's who she is

(420) VLM: nain hogyn bach yr bòs .

VLM: nain   hogyn   bach   yr   bòs
aut: *grandmother.N.F.SG lad.N.M.SG small.ADJ the.DET.DEF boss.N.M.SG*

the bosses' son's grandmother

(421) ESM: +< ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(422) ESM: +< ia y bòs .

ESM: ia   y   bòs
aut: *yes.ADV the.DET.DEF boss.N.M.SG*

yes, the boss

(423) ESM: oedd uh xxx oh@s:cym&spa oedd hi (we)di cael hwyl digon .

ESM: oedd   uh   oh$_S^C$ oedd   hi   wedi   cael
aut: *be.V.3S.IMPERF er.IM oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN*

hwyl   digon
fun.N.F.SG enough.QUAN

[...] oh, she'd had fun, enough

(424) ESM: oedd .

    ESM: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

    she had

(425) ESM: bwyd neis ofnadwy meddai .

    ESM: bwyd   neis   ofnadwy   meddai
aut: *food.N.M.SG nice.ADJ terrible.ADJ say.V.3S.IMPERF*

    very nice food she said

(426) ESM: y bwyd yn neis iawn .

    ESM: y   bwyd   yn neis   iawn
aut: *the.DET.DEF food.N.M.SG PRT nice.ADJ very.ADV*

    the food is very nice

(427) ESM: oedd hi (ddi)m yn deud bod o (y)n neisiach ar <yr eh@s:cym&spa> [//] yr
       trip <gaeson nhw> [//] na eh@s:cym&spa gaeson ni tro blaen ?

    ESM: oedd   hi   ddim   yn deud   bod   o
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT say.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S*

    yn neisiach   ar   yr   eh$_S^C$ yr   trip   gaeson
PRT nice.ADJ.COMP on.PREP the.DET.DEF eh.IM the.DET.DEF trip.N.M.SG get.V.1P.PAST+SM

    nhw   na   eh$_S^C$ gaeson   ni   tro   blaen
they.PRON.3P than.CONJ eh.IM get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P turn.N.M.SG front.N.M.SG

    didn't she say that it was nicer on that trip that we had before?

(428) ESM: ond y bwyd yn neisiach meddai .

    ESM: ond   y   bwyd   yn neisiach   meddai
aut: *but.CONJ the.DET.DEF food.N.M.SG PRT nice.ADJ.COMP say.V.3S.IMPERF*

    but she said the food was nicer

(429) ESM: ah@s:cym&spa .

    ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(430) VLM: <a mae [?] bwyd acw reit> [///] oedden ni yn gweld o (y)n reit dda .

    VLM: a   mae   bwyd   acw   reit   oedden
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES food.N.M.SG over.there.ADV quite.ADV be.V.1P.IMPERF*

    ni   yn gweld   o   yn reit   dda
we.PRON.1P PRT see.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT quite.ADV good.ADJ+SM

    and the food over there is, we thought it was pretty good

(431) VLM: a lot o fwyd .

    VLM: a   lot   o   fwyd
aut: *and.CONJ lot.QUAN of.PREP food.N.M.SG+SM*

    and a lot of food

(432) ESM: ia ia wel oedd o (y)n lot o fwyd .

ESM: ia   **ia**   **wel**   **oedd**   **o**   **yn** **lot**   **o**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

fwyd
food.N.M.SG+SM

yes, yes, well [...] food

(433) VLM: xxx .

(434) ESM: o(edde)n nhw (y)n cael digon o fwyd .

ESM: oedden   **nhw**   **yn cael**   **digon**   **o**   **fwyd**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *enough.QUAN*   *of.PREP*   *food.N.M.SG+SM*

they had enough food

(435) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(436) ESM: oh@s:cym&spa oedden .

ESM: oh$_S^C$ **oedden**
aut: *oh.IM*   *be.V.13P.IMPERF*

oh, they did

(437) ESM: ond uh oedd hi (y)n deud bod y bwyd yn neisiach .

ESM: ond   **uh**   **oedd**   **hi**   **yn deud**   **bod**
aut: *but.CONJ*   *er.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

y   **bwyd**   **yn neisiach**
the.DET.DEF   *food.N.M.SG*   *PRT*   *nice.ADJ.COMP*

but, er, she said that the food was nicer

(438) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(439) VLM: ac oedden nhw (y)n deud bod (.) sychder difrifol <(y)na rŵan> [?] .

VLM: ac   **oedden**   **nhw**   **yn deud**   **bod**   **sychder**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *dryness.N.M.SG*

difrifol   **yna**   **rŵan**
serious.ADJ   *there.ADV*   *now.ADV*

and they said that there's a terrible drought there now

(440) VLM: bod yr lle oedden ni (y)n mynd efo (y)r llong fach ar y llyn <yn &s> [//]
mae o (y)n sych .

VLM: bod   **yr**   **lle**   **oedden**   **ni**   **yn**   **mynd**
aut: *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *go.V.INFIN*

efo   **yr**   **llong**   **fach**   **ar**   **y**   **llyn**   **yn**
with.PREP   *the.DET.DEF*   *ship.N.F.SG*   *small.ADJ+SM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *lake.N.M.SG*   *PRT*

mae   **o**   **yn**   **sych**
be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *dry.ADJ*

that the place where we're going with the little boat on the lake is dry

(441) ESM: +< oedd yr xxx yr [/] yr xxx yn sych .

ESM: oedd   **yr**   **yr**   **yr**   **yn**   **sych**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.REL*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *PRT*   *dry.ADJ*

the [...] is [...] is dry

(442) VLM: oedd o (y)n sych y xxx pan aeson ni (y)na .

VLM: oedd   **o**   **yn sych**   **y**   **pan**   **aeson**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *dry.ADJ*   *the.DET.DEF*   *when.CONJ*   *go.V.1P.PAST*

ni   **yna**
we.PRON.1P   *there.ADV*

it was dry [...] when we went there

(443) ESM: xxx maen nhw chwarae pêl_droed .

ESM: maen   **nhw**   **chwarae**   **pêl_droed**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *play.V.INFIN*   *football.N.F.SG*

[...] they're playing football

(444) VLM: ond <yr &a yr &a> [//] yr afon oedd sych .

VLM: ond   **yr**   **yr**   **yr**   **afon**   **oedd**
aut: *but.CONJ*   *that.PRON.REL*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

sych
dry.ADJ

but the river was dry

(445) ESM: yn y xxx +/.

ESM: yn   **y**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*

in the [...]...

(446) ESM: &=laugh .

(447) VLM: yr afon oedd sych medden nhw .

VLM: yr   **afon**   **oedd**   **sych**   **medden**   **nhw**
aut: *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *dry.ADJ*   *own.V.3P.IMPER*   *they.PRON.3P*

they said that the river was dry

(448)   ESM: yndy yndy yndy .

ESM: yndy　　　　　**yndy**　　　　　**yndy**
aut:　*be.V.3S.PRES.EMPH*　*be.V.3S.PRES.EMPH*　*be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes, it is

(449)   VLM: mm o(eddw)n i (y)n gweld <bod lot o> [//] bod (y)na brinder dŵr (.)
        difrifol .

VLM: mm　　**oeddwn**　　**i**　　　**yn**　**gweld**　　**bod**　　　**lot**　　　**o**
aut:　*mm.IM*　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*　*PRT*　*see.V.INFIN*　*be.V.INFIN*　*lot.QUAN*　*of.PREP*

bod　　　**yna**　　　**brinder**　　　**dŵr**　　　**difrifol**
be.V.INFIN　*there.ADV*　*scarcity.N.M.SG+SM*　*water.N.M.SG*　*serious.ADJ*

mm, I saw that there was a terrible water shortage

(450)   ESM: +< ia .

ESM: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(451)   ESM: maen nhw (y)n cael digon rŵan yn yr Andes@s:cym&spa yn_dydyn ?

ESM: maen　　　　**nhw**　　　　**yn cael**　　　**digon**　　　**rŵan**　　**yn**
aut:　*be.V.3P.PRES*　*they.PRON.3P*　*PRT*　*get.V.INFIN*　*enough.QUAN*　*now.ADV*　*in.PREP*

yr　　　　　**Andes**$_S^C$　**yn_dydyn**
the.DET.DEF　*name*　　*be.V.3P.PRES.TAG*

they get enough now in the Andes don't they?

(452)   VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut:　*ah.IM*

(453)   ESM: digon o ddŵr .

ESM: digon　　　**o**　　　**ddŵr**
aut:　*enough.QUAN*　*of.PREP*　*water.N.M.SG+SM*

enough water

(454)   ESM: maen nhw (y)n deud bod hi glawio digon .

ESM: maen　　　　**nhw**　　　　**yn deud**　　**bod**　　　**hi**　　　**glawio**
aut:　*be.V.3P.PRES*　*they.PRON.3P*　*PRT*　*say.V.INFIN*　*be.V.INFIN*　*she.PRON.F.3S*　*rain.V.INFIN*

digon
enough.QUAN

they say it rains enough

(455)   VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut:　*ah.IM*

(456) ESM: mae yr afon xxx yn (.) o ochr i ochr .

ESM: **mae**   **yr**   **afon**   **yn**   **o**   **ochr**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *in.PREP*   *of.PREP*   *side.N.F.SG*   *to.PREP*

ochr
side.N.F.SG

the river [...] from side to side

(457) ESM: yn llawn llawn .

ESM: **yn**   **llawn**   **llawn**
aut: *PRT*   *full.ADJ*   *full.ADJ*

totally full

(458) VLM: ond oedd y côr yn mynd (.) pan o(eddw)n i (y)n dod adra .

VLM: **ond**   **oedd**   **y**   **côr**   **yn**   **mynd**   **pan**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *choir.N.M.SG*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *when.CONJ*

oeddwn   **i**   **yn**   **dod**   **adra**
be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *homewards.ADV*

but the choir was going, when I was coming home

(459) ESM: +< xxx .

(460) VLM: xxx ddoe [?] am tua hanner awr wedi tri .

VLM: **ddoe**   **am**   **tua**   **hanner**   **awr**   **wedi**
aut: *yesterday.ADV*   *for.PREP*   *towards.PREP*   *half.N.M.SG*   *hour.N.F.SG*   *after.PREP*

tri
three.NUM.M

[...] yesterday at about half past three

(461) VLM: <wedyn o(eddw)n i (y)n> [?] cychwyn .

VLM: **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **cychwyn**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *start.V.INFIN*

then I was starting

(462) ESM: a pwy enillodd y côr ?

ESM: **a**   **pwy**   **enillodd**   **y**   **côr**
aut: *and.CONJ*   *who.PRON*   *win.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF*   *choir.N.M.SG*

and who won the choir?

(463) VLM: wnaeth Seion@s:cym&spa ennill lawer gwaith .

VLM: **wnaeth**   **Seion**$_S^C$ **ennill**   **lawer**   **gwaith**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *name*   *win.V.INFIN*   *many.QUAN+SM*   *time.N.F.SG*

Seion won many times

(464) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: $\mathbf{ah}_S^C$
aut: *ah.IM*

(465) ESM: mm +...

ESM: **mm**
aut: *mm.IM*

(466) ESM: a Glenys@s:cym&spa gaeth yr +...

ESM: **a** $\mathbf{Glenys}_S^C$ **gaeth**   **yr**
aut: *and.CONJ name*   *get.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF*

and Glenys got the...

(467) VLM: ++ xxx .

(468) ESM: mm +...

ESM: **mm**
aut: *mm.IM*

(469) ESM: oeddwn i (y)n deud dau (.) eh@s:cym&spa o blentyn ifanc uh blwyddyn
       diwetha .

ESM: **oeddwn**   **i**   **yn** **deud**   **dau** $\mathbf{eh}_S^C$ **o**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN two.NUM.M eh.IM of.PREP*

blentyn   **ifanc**   **uh** **blwyddyn** **diwetha**
child.N.M.SG+SM young.ADJ er.IM year.N.F.SG last.ADJ

I was saying two young children last year

(470) ESM: hogyn bach Amalia@s:cym&spa a Carl@s:cym&spa .

ESM: **hogyn**   **bach** $\mathbf{Amalia}_S^C$ **a** $\mathbf{Carl}_S^C$
aut: *lad.N.M.SG small.ADJ name*   *and.CONJ name*
Amalia and Carl's young son

(471) ESM: Glenys@s:cym&spa &=stammer .

ESM: $\mathbf{Glenys}_S^C$
aut: *name*

(472) ESM: plant bach ifanc ynde yn dod fyny yn yr eisteddfod uh .

ESM: **plant**   **bach**   **ifanc**   **ynde**   **yn** **dod**   **fyny**   **yn**
aut: *child.N.M.PL small.ADJ young.ADJ isn't_it.IM PRT come.V.INFIN up.ADV in.PREP*

yr   **eisteddfod**   **uh**
the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG er.IM

young children, isn't it, coming up in the Eisteddfod, er

(473) VLM: mae Glenys wedi cael e lawer gwaith .

VLM: mae   Glenys wedi   cael   e   lawer
aut: be.V.3S.PRES name   after.PREP get.V.INFIN he.PRON.M.3S many.QUAN+SM

gwaith
time.N.F.SG

Glenys has had it many times

(474) ESM: yndy .

ESM: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

he has

(475) ESM: ond dim fan (a)cw .

ESM: ond   dim   fan   acw
aut: but.CONJ not.ADV place.N.MF.SG+SM over.there.ADV

but not over there

(476) VLM: ah@s:cym&spa ia .

VLM: ah$_S^C$ ia
aut: ah.IM   yes.ADV

ah, yes

(477) ESM: tro cyntaf yn xxx eisteddfod fawr [?]   .

ESM: tro   cyntaf   yn eisteddfod   fawr
aut: turn.N.M.SG first.ORD PRT eisteddfod.N.F.SG big.ADJ+SM

first time in [...] the big Eisteddfod

(478) VLM: eisteddfod fawr ia .

VLM: eisteddfod   fawr   ia
aut: eisteddfod.N.F.SG big.ADJ+SM yes.ADV

the big Eisteddfod, yes

(479) ESM: eisteddfod plant yndy .

ESM: eisteddfod   plant   yndy
aut: eisteddfod.N.F.SG child.N.M.PL be.V.3S.PRES.EMPH

the children's Eisteddfod, it is

(480) VLM: yndy .

VLM: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

it is

(481) ESM: +< yndy .

ESM: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

it is

(482) ESM: gaeth hi (e)leni yn y steddfod plant .

ESM: gaeth   **hi**   **eleni**   **yn**   **y**   **steddfod**
aut: *get.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S this.year.ADV in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG*

plant
child.N.M.PL

she got it this year in the children's Eisteddfod

(483) VLM: a merch Jeremy_Stuart@s:cym&spa yr gadair .

VLM: a   **merch**   **Jeremy_Stuart**$_S^C$ **yr**   **gadair**
aut: *and.CONJ girl.N.F.SG name   the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM*

and Jeremy_Stuart in the chair

(484) ESM: +< ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(485) ESM: ia ia .

ESM: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(486) VLM: do .

VLM: do
aut: *yes.ADV.PAST*

(487) VLM: ond oedd côr Siwan@s:cym&spa ar_ôl eleni .

VLM: ond   **oedd**   **côr**   **Siwan**$_S^C$ **ar_ôl**   **eleni**
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF choir.N.M.SG name   after.PREP this.year.ADV*

but Siwan's choir was behind this year

(488) VLM: mae [//] oedd o (y)na .

VLM: mae   **oedd**   **o**   **yna**
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S there.ADV*

it was there

(489) VLM: ond efo Florence@s:cym&spa .

VLM: ond   **efo**   **Florence**$_S^C$
aut: *but.CONJ with.PREP name*

but with Florence

(490) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(491) VLM: dim Siwan@s:cym&spa .

VLM: dim   Siwan$_S^C$
aut: *not.ADV name*

not Siwan

(492) VLM: Siwan@s:cym&spa efo (y)r bobl yn_dydy .

VLM: Siwan$_S^C$ efo   yr   bobl   yn_dydy
aut: *name   with.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.TAG*

Siwan with the people, isn't she

(493) ESM: efo (y)r xxx .

ESM: efo   yr
aut: *with.PREP the.DET.DEF*

with the [...]

(494) VLM: yndy .

VLM: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

she is

(495) VLM: ond oedd hi (we)di bod ffwrdd efo ei gŵr yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

VLM: ond   oedd   hi   wedi   bod   ffwrdd   efo
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN way.N.M.SG with.PREP*

ei   gŵr   yn   Buenos_Aires$_S^C$
his.ADJ.POSS.M.3S man.N.M.SG in.PREP name

but she'd been away with her husband in Buenos Aires

(496) ESM: oedd oedd oedd .

ESM: oedd   oedd   oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*

yes yes, she had

(497) VLM: a wedyn mi ddoth hi (y)n_ôl .

VLM: a   wedyn   mi   ddoth   hi   yn_ôl
aut: *and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S back.ADV*

and then she came back

(498) VLM: mae o draw .

VLM: mae   o   draw
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S yonder.ADV*

he is here

(499) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(500)   ESM: mae yr (h)ogan wedi mynd yndy ?

ESM: mae   **yr**   **hogan**   **wedi**   **mynd**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *girl.N.F.SG*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

the daughter has left hasn't she?

(501)   ESM: yr ferch xxx yndy ?

ESM: yr   **ferch**   **yndy**
aut: *the.DET.DEF*   *girl.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

the girl [...] is she?

(502)   VLM: (e)fallai [/] (e)fallai .

VLM: efallai   **efallai**
aut: *perhaps.CONJ*   *perhaps.CONJ*

maybe, maybe

(503)   ESM: yn(dy) yndy .

ESM: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes she has

(504)   ESM: ferch oedd hi (y)n eh@s:cym&spa aros efo .

ESM: ferch   **oedd**   **hi**   **yn**   **eh$_S^C$**   **aros**   **efo**
aut: *girl.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *eh.IM*   *wait.V.INFIN*   *with.PREP*

girl she was, eh, staying with

(505)   VLM: +< na .

VLM: na
aut: *no.ADV*
no

(506)   VLM: oedd (.) côr teulu yn andros o dda .

VLM: oedd   **côr**   **teulu**   **yn** **andros**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *choir.N.M.SG*   *family.N.M.SG*   *PRT*   *exceptionally.ADV*   *of.PREP*

dda
good.ADJ+SM

the family choir was very good

(507)   ESM: xxx pwy ?

ESM: pwy
aut: *who.PRON*

[...] who?

(508) ESM: un Joan_Stanley@s:cym&spa ?

ESM: un   Joan_Stanley$_S^C$
aut: *one.NUM   name*

Joan Stanley's one?

(509) VLM: Kelly@s:cym&spa oedd yr unig un oedd yn trio .

VLM: Kelly$_S^C$ **oedd   yr   unig   un   oedd   yn**
aut: *name   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   only.PREQ   one.NUM   be.V.3S.IMPERF   PRT*

trio
try.V.INFIN

Kelly was the only one who was trying

(510) ESM: ah@s:cym&spa yr unig un .

ESM: ah$_S^C$ **yr   unig   un**
aut: *ah.IM   the.DET.DEF   only.PREQ   one.NUM*

ah, the only one

(511) VLM: wnaeth nhw ganu dwy waith .

VLM: wnaeth   nhw   ganu   dwy   waith
aut: *do.V.3S.PAST+SM   they.PRON.3P   sing.V.INFIN+SM   two.NUM.F   time.N.F.SG+SM*

they sang twice

(512) ESM: ajá@s:spa .

ESM: ajá^S
aut: *aha.IM*

(513) VLM: ac oedd y dyn oedd <yn yn> [/] yn yr (.) jurado@s:spa wedi dychryn gweld
      gymaint ohonyn nhw .

VLM: ac   oedd   y   dyn   oedd   yn yn
aut: *and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   man.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   PRT PRT*

yn   yr   jurado^S **wedi   dychryn   gweld   gymaint**
in.PREP   the.DET.DEF   jury.N.M.SG   after.PREP   frighten.V.INFIN   see.V.INFIN   so.much.ADJ+SM

ohonyn   nhw
from_them.PREP+PRON.3P   they.PRON.3P

and the man in the jury was shocked to see so many of them

(514) ESM: +< ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(515) ESM: efo (y)r uh (.) jurado@s:spa .

ESM: efo   yr   uh   jurado^S
aut: *with.PREP   the.DET.DEF   er.IM   jury.N.M.SG.[or].vow.V.PASTPART*

with the, eh, jury

(516) ESM: ah@s:cym&spa .

      ESM: ah$_S^C$
      aut: *ah.IM*

(517) VLM: oedd Elizabeth@s:cym&spa (y)n (.) deud +"/.

      VLM: oedd   **Elizabeth**$_S^C$ **yn** **deud**
      aut: *be.V.3S.IMPERF name*   *PRT say.V.INFIN*

      Elizabeth said...

(518) VLM: +" oh@s:cym&spa mae (y)na ragor ar‿ôl .

      VLM: oh$_S^C$ **mae**   **yna**   **ragor**   **ar‿ôl**
      aut: *oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV more.QUAN+SM after.PREP*

      oh, there are more left

(519) ESM: Katherine‿Hughes@s:cym&spa .

      ESM: Katherine‿Hughes$_S^C$
      aut: *name*

(520) VLM: ia .

      VLM: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes

(521) ESM: ia .

      ESM: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes

(522) ESM: oedd hi (y)na .

      ESM: oedd   **hi**   **yna**
      aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S there.ADV*

      she was there

(523) VLM: oedd hi (y)n canu yn y bore .

      VLM: oedd   **hi**   **yn canu**   **yn**   **y**
      aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*

      bore
      morning.N.M.SG

      she was singing in the morning

(524) ESM: canu yn y côr .

      ESM: canu   **yn**   **y**   **côr**
      aut: *sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG*

      singing in the choir

(525) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(526) ESM: neis yndy ?

ESM: neis   yndy
aut: *nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*

nice isn't it

(527) VLM: oedd .

VLM: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

it was

(528) VLM: oedd o (y)n andros o neis .

VLM: oedd   o   yn andros   o   neis
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT exceptionally.ADV of.PREP nice.ADJ*

it was terribly nice

(529) ESM: ond eh@s:cym&spa beth ryfedd xxx +/.

ESM: ond   eh$_S^C$ beth   ryfedd
aut: *but.CONJ eh.IM thing.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM*

but, eh, strange thing [...]

(530) VLM: yr un diweddar wnaeson nhw ganu (y)na .

VLM: yr   un   diweddar wnaeson   nhw   ganu
aut: *the.DET.DEF one.NUM recent.ADJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P sing.V.INFIN+SM*

yna
there.ADV

they sang the latest one there

(531) VLM: andros o dda .

VLM: andros   o   dda
aut: *exceptionally.ADV of.PREP good.ADJ+SM*

terribly good

(532) VLM: <oedd hi> [?]   +//.

VLM: oedd   hi
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

she was...

(533) VLM: (y)na [?] emyn neis .

VLM: yna   emyn   neis
aut: *there.ADV hymn.N.M.SG nice.ADJ*

that's a nice hymn

(534) ESM: welaist ti Susan@s:cym&spa neu na ?

ESM: welaist   **ti**   **Susan$_S^C$** **neu**   **na**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *name*   *or.CONJ*   *no.ADV*

did you see Susan or not?

(535) VLM: oedd hi (ddi)m yna .

VLM: oedd   **hi**   **ddim**   **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *there.ADV*

she wasn't there

(536) ESM: oedd hi (ddi)m yna .

ESM: oedd   **hi**   **ddim**   **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *there.ADV*

she wasn't there

(537) ESM: na .

ESM: na
aut: *no.ADV*

no

(538) VLM: welais i Crescencia_Sanchez@s:cym&spa .

VLM: welais   **i**   **Crescencia_Sanchez$_S^C$**
aut: *see.V.1S.PAST+SM*   *to.PREP*   *name*

I saw Crescencia Sanchez

(539) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(540) VLM: Patricia_Gordon@s:cym&spa .

VLM: Patricia_Gordon$_S^C$
aut: *name*

(541) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(542) VLM: ond na Susan@s:cym&spa ddim .

VLM: ond   **na**   **Susan$_S^C$** **ddim**
aut: *but.CONJ*   *(n)or.CONJ*   *name*   *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*

but no, not Susan

(543) ESM: ddim xxx .

ESM: ddim
aut: *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*

not [...]

(544) VLM: mae yna lot o xxx sy (y)n arfer mynd .

VLM: mae   **yna**   **lot**   **o**   **sy**   **yn**   **arfer**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT* *use.V.INFIN*

mynd
go.V.INFIN

there are a lot of [...] who usually go

(545) ESM: ia [/] ia .

ESM: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(546) ESM: a maen nhw (y)n blino siŵr .

ESM: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **blino**   **siŵr**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *tire.V.INFIN* *sure.ADJ*

and they get tired, sure

(547) ESM: mae mewn oed yn_dydy .

ESM: mae   **mewn**   **oed**   **yn_dydy**
aut: *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *age.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.TAG*

she's old isn't she

(548) ESM: wnaeth eh@s:cym&spa Crescencia@s:cym&spa ffonio diwrnod blaen .

ESM: wnaeth   **eh$_S^C$**   **Crescencia$_S^C$**   **ffonio**   **diwrnod**   **blaen**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *eh.IM* *name* *phone.V.INFIN* *day.N.M.SG* *plain.ADJ+SM*

eh, Crescencia phoned the other day

(549) ESM: ddim llawer xxx .

ESM: ddim   **llawer**
aut: *not.ADV+SM* *many.QUAN*

not much [...]

(550) VLM: oedd Crescencia@s:cym&spa fan hyn ddoe hefyd .

VLM: oedd   **Crescencia$_S^C$**   **fan**   **hyn**   **ddoe**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *yesterday.ADV*

hefyd
also.ADV

Crescencia was here yesterday too

(551) ESM: ah@s:cym&spa .

    ESM: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(552) VLM: a Edelmira@s:cym&spa .

    VLM: a   **Edelmira**$_S^C$
    aut: *and.CONJ*   *name*

    and Edelmira

(553) ESM: a Felipa@s:cym&spa ?

    ESM: a   **Felipa**$_S^C$
    aut: *and.CONJ*   *name*

    and Felipa?

(554) VLM: Felipa@s:cym&spa .

    VLM: Felipa$_S^C$
    aut: *name*

(555) VLM: ond oedden nhw (we)di mynd i eisteddfod .

    VLM: ond   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **mynd**   **i**
    aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

    eisteddfod
    eisteddfod.N.F.SG

    but they had gone to the Eisteddfod

(556) ESM: ah@s:cym&spa .

    ESM: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(557) VLM: achos (dy)dy hi ddim yn gweld a ddim yn clywed digon .

    VLM: achos   **dydy**   **hi**   **ddim**   **yn**   **gweld**
    aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *see.V.INFIN*

    a   **ddim**   **yn**   **clywed**   **digon**
    and.CONJ   *not.ADV+SM*   *PRT*   *hear.V.INFIN*   *enough.QUAN*

    because she doesn't see and doesn't hear enough

(558) ESM: pwy ?

    ESM: pwy
    aut: *who.PRON*

    who?

(559) ESM: Edelmira@s:cym&spa ?

    ESM: Edelmira$_S^C$
    aut: *name*

(560) VLM: na(c) (y)dy .

VLM: nac   ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES

she doesn't

(561) ESM: dim yn gweld ?

ESM: dim   yn   gweld
aut: not.ADV PRT see.V.INFIN

she doesn't see?

(562) VLM: na .

VLM: na
aut: no.ADV

no

(563) VLM: efo un llygaid (dy)dy hi (ddi)m yn gweld .

VLM: efo   un   llygaid   dydy   hi   ddim   yn
aut: with.PREP one.NUM   eyes.N.M.PL   be.V.3S.PRES.NEG   she.PRON.F.3S   not.ADV+SM   PRT

gweld
see.V.INFIN

she doesn't see in one eye

(564) ESM: be sy arni ?

ESM: be   sy   arni
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL   on_her.PREP+PRON.F.3S

what's wrong with her?

(565) VLM: w mae +/.

VLM: w   mae
aut: ooh.IM   be.V.3S.PRES

w, [...] ...

(566) ESM: be sy arni catarata@s:spa [?] ?

ESM: be   sy   arni   catarata^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL   on_her.PREP+PRON.F.3S   cataract.N.F.SG

what's she got, a cataract?

(567) VLM: na amser gaeth hi (y)r +...

VLM: na   amser   gaeth   hi   yr
aut: no.ADV   time.N.M.SG   get.V.3S.PAST+SM   she.PRON.F.3S   the.DET.DEF

no, the time she had the...

(568) VLM: efo (y)r car .

VLM: efo   yr   car
aut: with.PREP   the.DET.DEF   car.N.M.SG

with the car

(569)   VLM: ti (y)n cofio gaeth hi (.) ddamwain efo car ?

     VLM: ti   **yn**   **cofio**   **gaeth**   **hi**
     aut: *you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN get.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S*

     ddamwain   **efo**   **car**
     befall.V.INFIN+SM with.PREP car.N.M.SG

     do you remember she had a car accident?

(570)   ESM: ah@s:cym&spa .

     ESM: ah$_S^C$
     aut: *ah.IM*

(571)   ESM: mae ryw [?] wedi colli llygaid xxx .

     ESM: mae   **ryw**   **wedi**   **colli**   **llygaid**
     aut: *be.V.3S.PRES some.PREQ+SM after.PREP lose.V.INFIN eyes.N.M.PL*

     she lost an eye [...]

(572)   ESM: a (y)r llall does dim posib wneud rhywbeth ?

     ESM: a   **yr**   **llall**   **does**   **dim**   **posib**
     aut: *and.CONJ the.DET.DEF other.PRON be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV possible.ADJ*

     wneud   **rhywbeth**
     make.V.INFIN+SM something.N.M.SG

     and there's nothing that can be done for the other?

(573)   VLM: na .

     VLM: na
     aut: *no.ADV*
     no

(574)   VLM: mm +...

     VLM: mm
     aut: *mm.IM*

(575)   ESM: oh@s:cym&spa rargian !

     ESM: oh$_S^C$ **rargian**
     aut: *oh.IM heavens.E*
     oh heck!

(576)   VLM: +< na mae (y)n cael dipyn o drafferth .

     VLM: na   **mae**   **yn**   **cael**   **dipyn**   **o**
     aut: *no.ADV be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM of.PREP*

     drafferth
     trouble.N.MF.SG+SM

     no she has some difficulty

(577) VLM: welsoch chi xxx +/.

VLM: welsoch   chi
aut: *see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P*

you see [...]

(578) ESM: a ddim yn clywed chwaith ?

ESM: a   ddim   yn clywed   chwaith
aut: *and.CONJ not.ADV+SM PRT hear.V.INFIN neither.ADV*

and unable to hear either?

(579) VLM: ddim yn clywed meddai hi .

VLM: ddim   yn clywed   meddai   hi
aut: *not.ADV+SM PRT hear.V.INFIN say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

unable to hear, she says

(580) ESM: wel +...

ESM: wel
aut: *well.IM*

(581) VLM: +< wedyn (dy)dy (h)i (ddi)m deall llawer o Gymraeg .

VLM: wedyn   dydy   hi   ddim   deall
aut: *afterwards.ADV be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM understand.V.INFIN*

llawer   o   Gymraeg
many.QUAN of.PREP Welsh.N.F.SG+SM

and then, she doesn't understand much Welsh

(582) ESM: +< xxx .

(583) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(584) VLM: ond oedd (y)na lot o Sbanish (e)leni .

VLM: ond   oedd   yna   lot   o   Sbanish   eleni
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP Spanish.N.F.SG this.year.ADV*

but there was a lot of Spanish this year

(585) VLM: lot fawr .

VLM: lot   fawr
aut: *lot.QUAN big.ADJ+SM*

very many

(586) VLM: oedd (we)di newid lot .

VLM: oedd   **wedi**   **newid**   **lot**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP* *change.V.INFIN* *lot.QUAN*

it had changed a lot

(587) ESM: ond uh aeth hi (y)n go [/] (.) go_lew .

ESM: ond   **uh**   **aeth**   **hi**   **yn** **go**   **go_lew**
aut: *but.CONJ* *er.IM* *go.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *PRT* *rather.ADV* *rather.ADV*

but, er, it went quite well

(588) VLM: do .

VLM: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(589) VLM: xxx .

(590) VLM: do uh do do do do .

VLM: do   **uh**   **do**
aut: *yes.ADV.PAST* *er.IM* *yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES*

do   **do**
yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES   *yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES*

do
yes.ADV.PAST

it did, er, it did

(591) ESM: a faint o (y)r gloch wnaeth hi orffen ?

ESM: a   **faint**   **o**   **yr**   **gloch**   **wnaeth**
aut: *and.CONJ* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM* *do.V.3S.PAST+SM*

hi   **orffen**
she.PRON.F.3S *complete.V.INFIN+SM*

and what time did she finish?

(592) VLM: o(eddw)n i (y)n cyrraedd adref nos Wener am un (.) a nos Sadwrn am ddau .

VLM: oeddwn   **i**   **yn** **cyrraedd**   **adref**   **nos**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *arrive.V.INFIN* *homewards.ADV* *night.N.F.SG*

Wener   **am**   **un**   **a**   **nos**   **Sadwrn**   **am**
Friday.N.F.SG+SM *for.PREP* *one.NUM* *and.CONJ* *night.N.F.SG* *Saturday.N.M.SG* *for.PREP*

ddau
two.NUM.M+SM

I got home on Friday night at one, and on Saturday at two

(593) ESM: ffordd <est ti> [//] does di (y)n‿ôl dydd [/] dydd Iau dydd Gwener ?

ESM: ffordd   est   ti   does   di
aut: way.N.F.SG   go.V.2S.PAST   you.PRON.2S   be.V.3S.PRES.INDEF.NEG   you.PRON.2S+SM

yn‿ôl   dydd   dydd   Iau   dydd   Gwener
back.ADV   day.N.M.SG   day.N.M.SG   Thursday.N.M.SG   day.N.M.SG   Friday.N.F.SG

which way did you come home on Thursday, Friday?

(594) VLM: dydd Gwener efo Nerys@s:cym&spa Price@s:cym&spa .

VLM: dydd   Gwener   efo   Nerys$_S^C$ Price$_S^C$
aut: day.N.M.SG   Friday.N.F.SG   with.PREP   name   name

Friday with Nerys Price

(595) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(596) ESM: +< ia .

ESM: ia
aut: yes.ADV

yes

(597) VLM: a mi es lawr dydd Sadwrn efo Nerys@s:cym&spa .

VLM: a   mi   es   lawr   dydd   Sadwrn   efo
aut: and.CONJ   PRT.AFF   go.V.1S.PAST   down.ADV   day.N.M.SG   Saturday.N.M.SG   with.PREP

Nerys$_S^C$
name

and I went down on Saturday with Nerys

(598) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(599) VLM: a ddoes i yn‿ôl dydd Sadwrn efo Ffion@s:cym&spa a Dylan@s:cym&spa de .

VLM: a   ddoes   i   yn‿ôl   dydd
aut: and.CONJ   be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM   to.PREP.[or].I.PRON.1S   back.ADV   day.N.M.SG

Sadwrn   efo   Ffion$_S^C$ a   Dylan$_S^C$ de
Saturday.N.M.SG   with.PREP   name   and.CONJ   name   be.IM+SM

I came back on Saturday with Ffion and Dylan

(600) ESM: (dy)na fo .

ESM: dyna   fo
aut: that_is.ADV   he.PRON.M.3S

that's it

(601) VLM: na popeth yn hwylus .

VLM: na   popeth   yn   hwylus
aut: no.ADV everything.N.M.SG PRT convenient.ADJ

no everything was convenient

(602) VLM: a dydd Gwener o(eddw)n i (y)n mynd i fynd efo (y)r bws .

VLM: a   dydd   Gwener   oeddwn   i   yn   mynd
aut: and.CONJ day.N.M.SG Friday.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN

i   fynd   efo   yr   bws
to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG

and Friday I went on the bus

(603) ESM: ah@s:cym&spa ia ?

ESM: ah$_S^C$ ia
aut: ah.IM yes.ADV

ah yes?

(604) VLM: ac o(eddw)n i wrthi (y)n disgwyl y bws (.) i fynd achos o(eddw)n i (y)n mynd drwy yr ffarm .

VLM: ac   oeddwn   i   wrthi   yn   disgwyl
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S to_her.PREP+PRON.F.3S PRT expect.V.INFIN

y   bws   i   fynd   achos   oeddwn   i   yn
the.DET.DEF bus.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT

mynd   drwy   yr   ffarm
go.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF farm.N.F.SG

and I was waiting for the bus to go because I was going through the farm

(605) ESM: ia ia .

ESM: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(606) VLM: a mi basiodd Alicia_Bebb@s:cym&spa .

VLM: a   mi   basiodd   Alicia_Bebb$_S^C$
aut: and.CONJ PRT.AFF pass.V.3S.PAST+SM name

and Alicia Bebb passed by

(607) VLM: ac oedd hi yn gweiddi +"/.

VLM: ac   oedd   hi   yn   gweiddi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT shout.V.INFIN

and she was shouting:

(608) VLM: +" xxx ti (y)n mynd i Trelew@s:cym&spa ?

VLM: ti   yn   mynd   i   Trelew$_S^C$
aut: you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP name

[...] are you going to Trelew?

(609)   VLM: +" yndw xxx .

VLM: yndw
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*

I am [...]

(610)   ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(611)   VLM: ffwr(dd) â fi .

VLM: ffwrdd   â   fi
aut: *way.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM*

away I went

(612)   ESM: ffwrdd â ti wedyn .

ESM: ffwrdd   â   ti   wedyn
aut: *way.N.M.SG with.PREP you.PRON.2S afterwards.ADV*

away you went then

(613)   ESM: (dy)na fo .

ESM: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

there you go

(614)   ESM: wedi cael lifft .

ESM: wedi   cael   lifft
aut: *after.PREP get.V.INFIN lift.N.M.SG*

had a lift

(615)   VLM: do fues i (y)n lwcus .

VLM: do   fues   i   yn lwcus
aut: *yes.ADV.PAST be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT lucky.ADJ*

yes I was lucky

(616)   VLM: &=cough .

(617)   ESM: ac wyt ti wedi bod yn Madryn@s:cym&spa yn ddiweddar neu na ?

ESM: ac   wyt   ti   wedi   bod   yn   Madryn$_S^C$ yn
aut: *and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name   PRT*

ddiweddar   neu   na
recent.ADJ+SM or.CONJ no.ADV

and have you been in Madryn lately or not?

(618) VLM: na dw i (ddi)m (we)di bod yn Madryn@s:cym&spa ers xxx .

VLM: **na** **dw** **i** **ddim** **wedi** **bod** **yn**
aut: *no.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP*

Madryn$_S^C$ **ers**
name *since.PREP*

no, I haven't been in Madryn since [...]

(619) VLM: mae Carlota@s:cym&spa isio mynd i weld yr hen wreigan yma sy (y)n edrych ar
       ei ôl hi .

VLM: **mae** **Carlota$_S^C$** **isio** **mynd** **i** **weld** **yr**
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

hen **wreigan** **yma** **sy** **yn** **edrych** **ar**
old.ADJ *little_woman.N.F.SG+SM* *here.ADV* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT* *look.V.INFIN* *on.PREP*

ei **ôl** **hi**
her.ADJ.POSS.F.3S *rear.ADJ* *she.PRON.F.3S*

Carlota wants to go to see the old lady who looks after her

(620) ESM: +< ia .

ESM: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(621) ESM: ia .

ESM: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(622) VLM: achos mae hi isio gweld hi (y)n byw meddai hi .

VLM: **achos** **mae** **hi** **isio** **gweld** **hi** **yn**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *want.N.M.SG* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *PRT*

byw **meddai** **hi**
live.V.INFIN *say.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she says she wants to see her living

(623) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: **ah$_S^C$**
aut: *ah.IM*

(624) ESM: Carlota@s:cym&spa intrest yn yr uh +..?

ESM: **Carlota$_S^C$** **intrest** **yn** **yr** **uh**
aut: *name* *interest.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM*

is Carlota interested in the er...

(625) ESM: neu yr hen wraig yn Carlota@s:cym&spa ?

ESM: **neu** **yr** **hen** **wraig** **yn** **Carlota**$_S^C$
aut: *or.CONJ* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *wife.N.F.SG+SM* *in.PREP* *name*

or the old lady in Carlota?

(626) VLM: na Carlota@s:cym&spa intrest isio gweld yr hen wraig .

VLM: **na** **Carlota**$_S^C$ **intrest** **isio** **gweld** **yr** **hen**
aut: *no.ADV* *name* *interest.N.M.SG* *want.N.M.SG* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *old.ADJ*

wraig
wife.N.F.SG+SM

no, Carlota wants to go see the old lady

(627) ESM: +< yn yr +//.

ESM: **yn** **yr**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF*

in the...

(628) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(629) ESM: (dy)na ti .

ESM: **dyna** **ti**
aut: *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

there you go

(630) ESM: a dw i (y)n cofio pam oedd hi (y)n fach .

ESM: **a** **dw** **i** **yn** **cofio** **pam** **oedd**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *remember.V.INFIN* *why?.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

hi **yn** **fach**
she.PRON.F.3S *PRT* *small.ADJ+SM*

and I remeber when she was young

(631) ESM: oedd [/] oedd hi (y)n fach .

ESM: **oedd** **oedd** **hi** **yn** **fach**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT* *small.ADJ+SM*

she was, she was young

(632) VLM: cofio pan oedd hi (y)n dod uh i (y)r tŷ i gweithio i fi pan oedd hi (y)n
fach .

VLM: **cofio** **pan** **oedd** **hi** **yn dod** **uh**
aut: *remember.V.INFIN* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT come.V.INFIN* *er.IM*

i **yr** **tŷ** **i** **gweithio** **i** **fi** **pan**
to.PREP *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *to.PREP* *work.V.INFIN* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *when.CONJ*

oedd **hi** **yn** **fach**
be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S* *PRT* *small.ADJ+SM*

I remember when she would come to the house to work for me when she was young

(633) ESM: <ia ia> [/] ia .

ESM: ia   ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes, yes

(634) ESM: oh@s:cym&spa .

ESM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(635) ESM: [- spa] bueno .

ESM: bueno^S
aut: *well.E*

good

(636) ESM: bydd raid i ti fynd efo hi .

ESM: bydd   raid   i   ti   fynd   efo
aut: *be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN+SM with.PREP*

hi
she.PRON.F.3S

you'll have to go with her

(637) VLM: bydd raid i fi fynd â hi .

VLM: bydd   raid   i   fi   fynd   â
aut: *be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM with.PREP*

hi
she.PRON.F.3S

I'll have to take her

(638) ESM: +< ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(639) VLM: ond dim ond dydd Iau sy efo (h)i yn rhydd o (y)r ysgol .

VLM: ond   dim   ond   dydd   Iau
aut: *but.CONJ not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ day.N.M.SG Thursday.N.M.SG*

sy   efo   hi   yn   rhydd   o   yr   ysgol
be.V.3S.PRES.REL with.PREP she.PRON.F.3S PRT free.ADJ of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

but she's only got Thursday free from school

(640) VLM: ddim_byd .

VLM: ddim_byd
aut: *nothing.ADV+SM*

nothing

(641) ESM: xxx .

(642) VLM: a mae Michelle@s:cym&spa wedi dechrau gweithio bore (y)ma .

VLM: a   **mae**   **Michelle**^C_S **wedi**   **dechrau**   **gweithio**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *begin.V.INFIN*   *work.V.INFIN*

bore   **yma**
morning.N.M.SG   *here.ADV*

and [...] Michelle has started working this morning

(643) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(644) ESM: mae [//] oedd hi (y)n falch ?

ESM: mae   **oedd**   **hi**   **yn**   **falch**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *proud.ADJ+SM*

was she happy?

(645) VLM: oedd .

VLM: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

she was

(646) VLM: ond oedd hi (y)n gwybod ffordd oedd hi (y)n mynd i fynd .

VLM: ond   **oedd**   **hi**   **yn**   **gwybod**   **ffordd**   **oedd**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *way.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

hi   **yn**   **mynd**   **i**   **fynd**
she.PRON.F.3S   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*

but she knew which way she was going to go

(647) VLM: xxx gwybod ffordd mae (we)di mynd &=laugh .

VLM: gwybod   **ffordd**   **mae**   **wedi**   **mynd**
aut: *know.V.INFIN*   *way.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

[...] know which way it's gone

(648) ESM: mi awn nhw (y)n [//] â hi siŵr .

ESM: mi   **awn**   **nhw**   **yn**   **â**   **hi**   **siŵr**
aut: *PRT.AFF*   *go.V.1P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *sure.ADJ*

they'll take her, surely

(649) VLM: <dw i (y)n gwybod> [=! whisper] .

VLM: dw   **i**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *know.V.INFIN*

I know

(650)   ESM: oedd Alwyn@s:cym&spa ddim xxx +/.

ESM: oedd   **Alwyn$_S^C$**   **ddim**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*

Alwyn wasn't [...]...

(651)   VLM: +< oedd hi (y)n bod i_lawr erbyn hanner awr wedi wyth .

VLM: oedd   **hi**   **yn** **bod**   **i_lawr**   **erbyn**   **hanner**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT* *be.V.INFIN*   *down.ADV*   *by.PREP*   *half.N.M.SG*

awr   **wedi**   **wyth**
hour.N.F.SG   *after.PREP*   *eight.NUM*

she was supposed to be down by half past eight

(652)   ESM: xxx Alwyn@s:cym&spa xxx lifft iddi lawr xxx .

ESM: Alwyn$_S^C$ **lifft**   **iddi**   **lawr**
aut: *name*   *lift.N.M.SG*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *down.ADV*

[...] Alwyn [...] lift to her down [...]

(653)   VLM: Trisha@s:cym&spa (e)fallai .

VLM: Trisha$_S^C$ **efallai**
aut: *name*   *perhaps.CONJ*

maybe Trisha

(654)   ESM: xxx bueno@s:spa un o (y)r ddau siŵr .

ESM: bueno^S   **un**   **o**   **yr**   **ddau**   **siŵr**
aut: *well.E*   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M+SM*   *sure.ADJ*

[...] of course, one of the too, surely

(655)   VLM: siŵr .

VLM: siŵr
aut: *sure.ADJ*

surely

(656)   VLM: nes bydd hi wedi xxx arferiad uh mewn bysys .

VLM: nes   **bydd**   **hi**   **wedi**   **arferiad**   **uh**
aut: *nearer.ADJ.COMP*   *be.V.3S.FUT*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *custom.N.MF.SG*   *er.IM*

mewn   **bysys**
in.PREP   *buses.N.M.PL*

until she's used to [..] in buses

(657)   ESM: <ia ia> [/] ia paid â synnu dim .

ESM: ia   **ia**   **ia**   **paid**   **â**   **synnu**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *astonish.V.INFIN*

dim
not.ADV.[or].nothing.N.M.SG

yes, yes, yes don't be surprised

(658) VLM: bysys yn pasio .

      VLM: bysys   **yn** **pasio**
      aut: *buses.N.M.PL* *PRT* *pass.V.INFIN*

      buses passing

(659) VLM: ond uh +...

      VLM: ond   **uh**
      aut: *but.CONJ* *er.IM*

      but er...

(660) ESM: ia .

      ESM: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes

(661) ESM: ond nes <bydd hi> [/] bydd hi (we)di arfer bydd hi cael xxx .

      ESM: ond   **nes**   **bydd**   **hi**   **bydd**   **hi**
      aut: *but.CONJ* *nearer.ADJ.COMP* *be.V.3S.FUT* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.FUT* *she.PRON.F.3S*

      wedi   **arfer**   **bydd**   **hi**   **cael**
      after.PREP *use.V.INFIN* *be.V.3S.FUT* *she.PRON.F.3S* *get.V.INFIN*

      but until she has gotten used to it she will get [...]

(662) VLM: +< bydd hi (we)di arfer .

      VLM: bydd   **hi**   **wedi**   **arfer**
      aut: *be.V.3S.FUT* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *use.V.INFIN*

      she will get used to it

(663) VLM: ia .

      VLM: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes

(664) ESM: &=groan .

(665) VLM: naw [/] naw awr .

      VLM: naw   **naw**   **awr**
      aut: *nine.NUM* *nine.NUM* *hour.N.F.SG*

      nine hours

(666) ESM: ah@s:cym&spa .

      ESM: ah$_S^C$
      aut: *ah.IM*

(667) ESM: o hanner wedi wyth tan (.) <dau o (y)r gloch y pnawn uh> [//] tri o gloch
y pnawn .

ESM: **o**   **hanner**   **wedi**   **wyth**   **tan**   **dau**   **o**
aut: *of.PREP* *half.N.M.SG* *after.PREP* *eight.NUM* *until.PREP* *two.NUM.M* *of.PREP*

yr   **gloch**   **y**   **pnawn**   **uh**   **tri**   **o**
the.DET.DEF *bell.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *afternoon.N.M.SG* *er.IM* *three.NUM.M* *of.PREP*

gloch   **y**   **pnawn**
bell.N.F.SG+SM *the.DET.DEF* *afternoon.N.M.SG*

from half past eight until half past three in the afternoon

(668) VLM: tri o gloch y pnawn .

VLM: **tri**   **o**   **gloch**   **y**   **pnawn**
aut: *three.NUM.M* *of.PREP* *bell.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *afternoon.N.M.SG*

three in the afternoon

(669) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(670) ESM: go_lew mm +...

ESM: **go_lew**   **mm**
aut: *rather.ADV* *mm.IM*

that's good

(671) VLM: &=laugh .

(672) ESM: wel rywbeth i &ð ddechrau .

ESM: **wel**   **rywbeth**   **i**   **ddechrau**
aut: *well.IM* *something.N.M.SG+SM* *to.PREP* *begin.V.INFIN+SM*

well something to begin with

(673) VLM: ia oedd hi (we)di cael dau .

VLM: **ia**   **oedd**   **hi**   **wedi**   **cael**   **dau**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *get.V.INFIN* *two.NUM.M*

yes, she had got two

(674) VLM: oedd un fan hyn .

VLM: **oedd**   **un**   **fan**   **hyn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *one.NUM* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

one was here

(675) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(676) VLM: a (y)r llall yn Trelew@s:cym&spa .

VLM: a   **yr**   **llall**   **yn**   **Trelew$_S^C$**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *other.PRON* *in.PREP* *name*

and the other is in Trelew

(677) ESM: +< xxx .

(678) VLM: oedd yn yr cooperativa@s:spa agropecuaria@s:spa .

VLM: oedd   **yn**   **yr**   **cooperativa^S** **agropecuaria^S**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *co-op.N.F.SG* *agricultural.ADJ.F.SG*

it was in the agricultural cooperative

(679) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(680) VLM: ond [?] tri diwrnod yn um pythefnos [?] .

VLM: ond   **tri**   **diwrnod**   **yn** **um**   **pythefnos**
aut: *but.CONJ* *three.NUM.M* *day.N.M.SG* *PRT* *um.IM* *fortnight.N.MF.SG*

but three days in the um two weeks

(681) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(682) VLM: a (.) ia cyflog ddim (y)r un fath .

VLM: a   **ia**   **cyflog**   **ddim**   **yr**
aut: *and.CONJ* *yes.ADV* *wage.N.MF.SG* *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF*

un   **fath**
one.NUM *type.N.F.SG+SM*

and, yes, not the same wage

(683) ESM: +< ddim +...

ESM: ddim
aut: *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*

not...

(684) ESM: +< na .

ESM: na
aut: *no.ADV*

no

(685) VLM: xxx .

(686) ESM: +< siŵr .

     ESM: siŵr
     aut: *sure.ADJ*

(687) VLM: ond oedd hi (y)n mynd i gynnig xxx .

     VLM: ond   **oedd**   **hi**   **yn**   **mynd**   **i**   **gynnig**
     aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *offer.V.INFIN+SM*

     she was going to recommend [...]

(688) ESM: i ddechrau efo rywbeth .

     ESM: i   **ddechrau**   **efo**   **rywbeth**
     aut: *to.PREP* *begin.V.INFIN+SM* *with.PREP* *something.N.M.SG+SM*

     to start with something

(689) ESM: i ddechrau rywbeth .

     ESM: i   **ddechrau**   **rywbeth**
     aut: *to.PREP* *begin.V.INFIN+SM* *something.N.M.SG+SM*

     to start something

(690) ESM: ia .

     ESM: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes

(691) VLM: ond wnaeson nhw alw i fan (a)cw ac oedd yna disgwyl i un o yr bòsys i gael
        deud yn syth .

     VLM: ond   **wnaeson**   **nhw**   **alw**   **i**   **fan**
     aut: *but.CONJ* *do.V.3P.PAST+SM* *they.PRON.3P* *call.V.INFIN+SM* *to.PREP* *place.N.MF.SG+SM*
     acw   **ac**   **oedd**   **yna**   **disgwyl**   **i**   **un**   **o**
     over.there.ADV *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *expect.V.INFIN* *to.PREP* *one.NUM* *of.PREP*
     yr   **bòsys**   **i**   **gael**   **deud**   **yn** **syth**
     the.DET.DEF *boss.N.M.PL* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *say.V.INFIN* *PRT* *straight.ADJ*

     but they called there and they waited for one of the bosses to get to say immediately

(692) VLM: a wedyn mi aeth hi diwrnod o (y)r blaen efo ei mam i Trelew@s:cym&spa .

     VLM: a   **wedyn**   **mi**   **aeth**   **hi**   **diwrnod** **o**
     aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *PRT.AFF* *go.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *day.N.M.SG* *of.PREP*
     yr   **blaen**   **efo**   **ei**   **mam**   **i**   **Trelew**$_S^C$
     the.DET.DEF *front.N.M.SG* *with.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S* *mother.N.F.SG* *to.PREP* *name*

     and then she went with her mother to Trelew the other day

(693) VLM: a wedyn mi aeth hi i weld xxx +"/.

     VLM: a   **wedyn**   **mi**   **aeth**   **hi**   **i**
     aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *PRT.AFF* *go.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *to.PREP*
     weld
     see.V.INFIN+SM

     and then she went to see [...]

(694) VLM: +" <mae rhaid> [//] oh@s:cym&spa rhaid [/] rhaid ti dechrau dydd Llun .

VLM: mae   **rhaid**   **oh**$_S^C$ **rhaid**   **rhaid**   **ti**
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG oh.IM necessity.N.M.SG necessity.N.M.SG you.PRON.2S*

dechrau   **dydd**   **Llun**
begin.V.INFIN day.N.M.SG Monday.N.M.SG

oh, you need to start on Monday

(695) ESM: <wel na> [?] .

ESM: wel   **na**
aut: *well.IM no.ADV*

well, no

(696) VLM: a wedyn mi ddoth yn_ôl yn y bws i nôl papurau .

VLM: a   **wedyn**   **mi**   **ddoth**   **yn_ôl**   **yn**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM back.ADV in.PREP*

y   **bws**   **i**   **nôl**   **papurau**
the.DET.DEF bus.N.M.SG to.PREP fetch.V.INFIN papers.N.M.PL

and then she came back on the bus to get the papers

(697) VLM: a mi aethon nhw (y)n_ôl yn y bws (.) i wneud yr papurau .

VLM: a   **mi**   **aethon**   **nhw**   **yn_ôl**   **yn**   **y**
aut: *and.CONJ PRT.AFF go.V.3P.PAST they.PRON.3P back.ADV in.PREP the.DET.DEF*

bws   **i**   **wneud**   **yr**   **papurau**
bus.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF papers.N.M.PL

and they went back in the bus to do the papers

(698) ESM: ia ia .

ESM: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(699) VLM: xxx ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

[...] yes

(700) ESM: +< ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(701) ESM: pryd mae hi (y)n cael y título@s:spa ?

ESM: pryd   **mae**   **hi**   **yn cael**   **y**   **título**^{S}
aut: *when.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN the.DET.DEF title.N.M.SG*

when does she get the degree

(702) VLM: dw i ddim yn fod i ddeud .

VLM: dw i ddim yn fod i ddeud
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be.V.INFIN+SM to.PREP say.V.INFIN+SM*

I'm not supposed to say

(703) ESM: +< &=cough .

(704) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(705) ESM: a &m &m mae tan +/.

ESM: a mae tan
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES until.PREP*

and it's until...

(706) VLM: ++ mis Gorffennaf .

VLM: mis Gorffennaf
aut: *month.N.M.SG July.N.M.SG*

July

(707) ESM: (dy)na fo .

ESM: dyna fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it

(708) VLM: mis Gorffennaf wnaeth hi orffen .

VLM: mis Gorffennaf wnaeth hi orffen
aut: *month.N.M.SG July.N.M.SG do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S complete.V.INFIN+SM*

she finished in July

(709) ESM: mm orffen .

ESM: mm orffen
aut: *mm.IM complete.V.INFIN+SM*

mm, finished

(710) VLM: chweched o Orffennaf .

VLM: chweched o Orffennaf
aut: *sixth.ORD of.PREP July.N.M.SG+SM*

the sixth of July

(711) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(712) ESM: oh@s:cym&spa .

ESM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh

(713) ESM: a mae (y)r mis [?] yr un fath .

ESM: a	**mae**	**yr**	**mis**	**yr**	**un**
aut: *and.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*month.N.M.SG*	*the.DET.DEF*	*one.NUM*

fath
type.N.F.SG+SM

and the month is the same

(714) ESM: bydden nhw yn gorffen rŵan .

ESM: bydden	**nhw**	**yn**	**gorffen**	**rŵan**
aut: *be.V.3P.COND*	*they.PRON.3P*	*PRT*	*complete.V.INFIN*	*now.ADV*

they'll be finishing now

(715) ESM: bydden nhw ddim yn cael yr título@s:spa tan blwyddyn wedyn .

ESM: bydden	**nhw**	**ddim**	**yn**	**cael**	**yr**	**título^S**
aut: *be.V.3P.COND*	*they.PRON.3P*	*not.ADV+SM*	*PRT*	*get.V.INFIN*	*the.DET.DEF*	*title.N.M.SG*

tan	**blwyddyn**	**wedyn**
until.PREP	*year.N.F.SG*	*afterwards.ADV*

they won't get the degree until next year

(716) VLM: +< ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(717) ESM: ddim blwyddyn nesaf chwaith .

ESM: ddim	**blwyddyn**	**nesaf**	**chwaith**
aut: *not.ADV+SM*	*year.N.F.SG*	*next.ADJ.SUP*	*neither.ADV*

nor next year either

(718) ESM: blwyddyn unarddeg .

ESM: blwyddyn unarddeg
aut: *year.N.F.SG an.eleven.N.M.SG*

the year eleven

(719) VLM: oh@s:cym&spa .

VLM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(720) ESM: ia (dy)dyn nhw ddim yn cael nhw xxx (y)n syth .

ESM: ia   **dydyn**   **nhw**   **ddim**   **yn**   **cael**   **nhw**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3P.PRES.NEG*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

yn   **syth**
PRT   *straight.ADJ*

yes they don't get them [...] immediately

(721) ESM: na .

ESM: na
aut: *no.ADV*

no

(722) VLM: maen nhw (y)n hir eh@s:cym&spa ?

VLM: maen   **nhw**   **yn**   **hir**   **eh$_S^C$**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *long.ADJ*   *eh.IM*

they're long, eh?

(723) ESM: yn hir .

ESM: yn   **hir**
aut: *PRT*   *long.ADJ*

they're long

(724) ESM: yndy (.) yndy .

ESM: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, they are

(725) ESM: <achos bod nhw ddim> [///] (ta)sen nhw um wedi gorffen yn bach gynt (fa)sen nhw cael o yn dechrau blwyddyn .

ESM: achos   **bod**   **nhw**   **ddim**
aut: *because.CONJ*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*

tasen   **nhw**   **um**   **wedi**   **gorffen**   **yn**   **bach**
be.V.3P.PLUPERF.HYP   *they.PRON.3P*   *um.IM*   *after.PREP*   *complete.V.INFIN*   *PRT*   *small.ADJ*

gynt   **fasen**   **nhw**   **cael**   **o**   **yn**
earlier.ADJ+SM   *be.V.3P.PLUPERF+SM*   *they.PRON.3P*   *get.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*

dechrau   **blwyddyn**
begin.V.INFIN   *year.N.F.SG*

If they'd have finished it a little earlier they could have got it at the start of the year

(726) ESM: wrth bod nhw (y)n rhoid nhw (.) ar y dechrau (y)r blwyddyn (dy)dyn nhw (ddi)m yn cael amser i wneud nhw o (y)r diwedd yr [?] tymor rŵan i ddechrau (y)r blwyddyn .

ESM: **wrth**   **bod**   **nhw**   **yn**   **rhoid**   **nhw**   **ar**
aut: *by.PREP* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *PRT* *give.V.INFIN* *they.PRON.3P* *on.PREP*

y   **dechrau**   **yr**   **blwyddyn** **dydyn**   **nhw**
the.DET.DEF *beginning.N.M.SG* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG* *be.V.3P.PRES.NEG* *they.PRON.3P*

ddim   **yn** **cael**   **amser**   **i**   **wneud**   **nhw**   **o**
not.ADV+SM *PRT* *get.V.INFIN* *time.N.M.SG* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P* *of.PREP*

yr   **diwedd**   **yr**   **tymor**   **rŵan**   **i**   **ddechrau**
the.DET.DEF *end.N.M.SG* *the.DET.DEF* *season.N.M.SG* *now.ADV* *to.PREP* *begin.V.INFIN+SM*

yr   **blwyddyn**
the.DET.DEF *year.N.F.SG*

because they put them at the start of the year they don't have time to do them at the end of the season for the start of the year

(727) ESM: felly maen nhw (we)di disgwyl uh blwyddyn arall .

ESM: **felly**   **maen**   **nhw**   **wedi**   **disgwyl**   **uh**   **blwyddyn**
aut: *so.ADV* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP* *expect.V.INFIN* *er.IM* *year.N.F.SG*

arall
other.ADJ

so they've waited another year

(728) ESM: wel (.) ia mae (y)r tywydd (di)pyn bach o haul rŵan .

ESM: **wel**   **ia**   **mae**   **yr**   **tywydd**   **dipyn**
aut: *well.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *weather.N.M.SG* *little_bit.N.M.SG+SM*

bach   **o**   **haul**   **rŵan**
small.ADJ *of.PREP* *sun.N.M.SG* *now.ADV*

well, the weather has a little bit of sun now

(729) ESM: gawn ni weld .

ESM: **gawn**   **ni**   **weld**
aut: *get.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *see.V.INFIN+SM*

we'll see

(730) VLM: oh@s:cym&spa gobeithio ddaw o ynde .

VLM: **oh**$_S^C$ **gobeithio**   **ddaw**   **o**   **ynde**
aut: *oh.IM* *hope.V.INFIN* *come.V.3S.PRES+SM* *he.PRON.M.3S* *isn't_it.IM*

oh, I hope it will come, eh

(731) ESM: dan ni wedi blino efo (y)r tywydd oer a tywydd +//.

ESM: **dan**   **ni**   **wedi**   **blino**   **efo**   **yr**
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP* *tire.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF*

tywydd   **oer**   **a**   **tywydd**
weather.N.M.SG *cold.ADJ* *and.CONJ* *weather.N.M.SG*

we're tired of the cold weather and the [...] weather...

(732) VLM: +< wnaeth o ddechrau oh@s:cym&spa +/.

VLM: wnaeth   o   ddechrau   oh$_S^C$
aut: do.V.3S.PAST+SM of.PREP begin.V.INFIN+SM oh.IM

it started, oh...

(733) ESM: mae (y)n boeth ac yn oer .

ESM: mae   yn boeth   ac   yn oer
aut: be.V.3S.PRES PRT hot.ADJ+SM and.CONJ PRT cold.ADJ

it's hot and cold

(734) VLM: y gwynt o(eddw)n i (we)di blino .

VLM: y   gwynt   oeddwn   i   wedi   blino
aut: the.DET.DEF wind.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN

it's the wind that I'm fed up with

(735) ESM: ia .

ESM: ia
aut: yes.ADV

yes

(736) ESM: a bod [/] bod gwynt bob dydd .

ESM: a   bod   bod   gwynt   bob   dydd
aut: and.CONJ be.V.INFIN be.V.INFIN wind.N.M.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG

and that it's windy every day

(737) VLM: oh@s:cym&spa bob dydd gwynt a llwch a +/.

VLM: oh$_S^C$ bob   dydd   gwynt   a   llwch   a
aut: oh.IM each.PREQ+SM day.N.M.SG wind.N.M.SG and.CONJ dust.N.M.SG and.CONJ

oh, every day it's windy and dusty and...

(738) ESM: <(fa)set ti (y)n> [/] (fa)set ti (y)n gweld y dillad yn hedfan yn (w)edi
       golchi heddiw .

ESM: faset   ti   yn faset   ti   yn
aut: be.V.2S.PLUPERF+SM you.PRON.2S PRT be.V.2S.PLUPERF+SM you.PRON.2S PRT

gweld   y   dillad   yn hedfan   yn wedi   golchi
aut: see.V.INFIN the.DET.DEF clothes.N.M.PL PRT fly.V.INFIN PRT after.PREP wash.V.INFIN

heddiw
today.ADV

if you saw the clothes flying after being washed today

(739) ESM: oedden nhw (y)n <mynd efo (y)r gwynt> [=! laugh] .

ESM: oedden   nhw   yn mynd   efo   yr   gwynt
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG

they were going with the wind!

(740) VLM: wnes i alw ddoe i ffarm Guilford@s:cym&spa (.) i gael gweld sut oedden nhw
.

VLM: **wnes**   **i**   **alw**   **ddoe**   **i**   **ffarm**
aut: *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *call.V.INFIN+SM* *yesterday.ADV* *to.PREP* *farm.N.F.SG*

Guilford$_S^C$ **i**   **gael**   **gweld**   **sut**   **oedden**   **nhw**
name   *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *see.V.INFIN* *how.INT* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P*

I called at Guilford Farm yesterday to see how they were

(741) VLM: meddwl bod Ludmilla@s:cym&spa ar +...

VLM: **meddwl**   **bod**   **Ludmilla$_S^C$** **ar**
aut: *think.V.2S.IMPER* *be.V.INFIN* *name*   *on.PREP*

I think that Ludmilla on...

(742) VLM: oedd Ludmilla@s:cym&spa yn Calafate@s:cym&spa (.) efo criw o blant ysgol .

VLM: **oedd**   **Ludmilla$_S^C$** **yn**   **Calafate$_S^C$** **efo**   **criw**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name*   *in.PREP* *name*   *with.PREP* *crew.N.M.SG* *of.PREP*

blant   **ysgol**
child.N.M.PL+SM *school.N.F.SG*

Ludmilla was in Calafate with a group of schoolchildren

(743) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: **ah$_S^C$**
aut: *ah.IM*

(744) ESM: oh@s:cym&spa (dy)na ti neis .

ESM: **oh$_S^C$** **dyna**   **ti**   **neis**
aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *nice.ADJ*

oh, that's nice

(745) ESM: (dy)na ti neis .

ESM: **dyna**   **ti**   **neis**
aut: *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *nice.ADJ*

that's nice

(746) VLM: a wedyn wnaeth hi alw arna fi a deud oh@s:cym&spa bod hi (y)n le braf .

VLM: **a**   **wedyn**   **wnaeth**   **hi**   **alw**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *call.V.INFIN+SM*

arna   **fi**   **a**   **deud**   **oh$_S^C$** **bod**   **hi**
on_me.PREP+PRON.1S *I.PRON.1S+SM* *and.CONJ* *say.V.INFIN* *oh.IM* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

yn **le**   **braf**
PRT *place.N.M.SG+SM* *fine.ADJ*

and then she called on me and said, oh, that it's a nice place

(747) ESM: a be xxx +/.

ESM: a   **be**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*

and what [...] ..?

(748) VLM: +< ac <oedd yr hen wraig> [//] oedden nhw (y)n iawn .

VLM: ac   **oedd**   **yr**   **hen**   **wraig**   **oedden**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *wife.N.F.SG+SM*   *be.V.3P.IMPERF*

nhw   **yn**   **iawn**
they.PRON.3P   *PRT*   *OK.ADV*

and the old lady, they were okay

(749) VLM: isio fi mynd fyny ddoe .

VLM: isio   **fi**   **mynd**   **fyny**   **ddoe**
aut: *want.N.M.SG*   *I.PRON.1S+SM*   *go.V.INFIN*   *up.ADV*   *yesterday.ADV*

wanting me to come up yesterday

(750) VLM: ond o(eddw)n i (y)n deud bod fi (y)n mynd i tŷ Martirio@s:cym&spa .

VLM: ond   **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**   **bod**   **fi**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *PRT*

mynd   **i**   **tŷ**   **Martirio$_S^C$**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *house.N.M.SG*   *name*

but I was saying that I had to go to Martirio's house

(751) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(752) VLM: a ddeudais i baswn i (y)n mynd rhai o dyddiau (y)ma i edrych amdanyn nhw .

VLM: a   **ddeudais**   **i**   **baswn**   **i**   **yn**   **mynd**
aut: *and.CONJ*   *say.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *go.V.INFIN*

rhai   **o**   **dyddiau**   **yma**   **i**   **edrych**   **amdanyn**
some.PRON   *of.PREP*   *day.N.M.PL*   *here.ADV*   *to.PREP*   *look.V.INFIN*   *for_them.PREP+PRON.3P*

nhw
they.PRON.3P

and I said that I would go one of these days to look for them

(753) ESM: eh@s:cym&spa <mae (y)n> [/] mae (y)n hapus yna ?

ESM: eh$_S^C$ **mae**   **yn**   **mae**   **yn**   **hapus**   **yna**
aut: *eh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *happy.ADJ*   *there.ADV*

eh, is she happy there?

(754) VLM: wel mae o (y)n <dod i (y)r> [//] mynd i <fynd i dod i (y)r> [//] dechrau
dod i (y)r côr dydd Mercher .

VLM: wel   **mae**   **o**   **yn** **dod**   **i**   **yr**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

mynd   **i**   **fynd**   **i**   **dod**   **i**   **yr**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

dechrau   **dod**   **i**   **yr**   **côr**   **dydd**
beginning.N.M.SG   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *choir.N.M.SG*   *day.N.M.SG*

Mercher
Wednesday.N.F.SG

well he's going to start coming to the choir on Wednesday

(755) ESM: (dy)na fo .

ESM: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it

(756) ESM: (dy)na fo xxx .

ESM: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it [...]

(757) VLM: oedd o (y)n mynd i ddod dydd Mercher diwethaf .

VLM: oedd   **o**   **yn** **mynd**   **i**   **ddod**   **dydd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *come.V.INFIN+SM*   *day.N.M.SG*

Mercher   **diwethaf**
Wednesday.N.F.SG   *last.ADJ*

he was going to come last wednesday

(758) VLM: ond oedd dim car efo fo .

VLM: ond   **oedd**   **dim**   **car**   **efo**   **fo**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *not.ADV*   *car.N.M.SG*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

but he didn't have a car

(759) ESM: ah@s:cym&spa reit .

ESM: ah$_S^C$ **reit**
aut: *ah.IM*   *quite.ADV*

ah right

(760) VLM: maen nhw wedi trwsio (y)r car .

VLM: maen   **nhw**   **wedi**   **trwsio**   **yr**   **car**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *mend.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *car.N.M.SG*

they've fixed the car

(761) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(762) ESM: pwy gar sy efo nhw ?

ESM: pwy   gar   sy   efo   nhw
aut: *who.PRON car.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL with.PREP they.PRON.3P*

what car do they have?

(763) VLM: xxx .

(764) ESM: ia pwy liw ?

ESM: ia   pwy   liw
aut: *yes.ADV who.PRON colour.N.M.SG+SM*

yes, what colour?

(765) VLM: glas â ryw batsys (.) yno fo mae o wedi +...

VLM: glas   â   ryw   batsys   yno   fo
aut: *blue.ADJ with.PREP some.PREQ+SM batch.N.M.PL there.ADV he.PRON.M.3S*

mae   o   wedi
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP

blue with some patches in it, it's...

(766) ESM: +< xxx .

(767) ESM: achos (.) na (e)fallai bod fi (ddi)m (we)di gweld o .

ESM: achos   na
aut: *because.CONJ no.ADV.[or].than.CONJ.[or].(n)or.CONJ.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG*

efallai   bod   fi   ddim   wedi
perhaps.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM after.PREP

gweld   o
see.V.INFIN he.PRON.M.3S

because, no I might not have seen it

(768) VLM: oedd hi (we)di bod yn (y)r eglwys bore ddoe .

VLM: oedd   hi   wedi   bod   yn   yr
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*

eglwys   bore   ddoe
church.N.F.SG morning.N.M.SG yesterday.ADV

she was in church yesterday morning

(769) ESM: +< xxx .

(770) VLM: oedd hi ddim (we)di mynd (y)n ôl xxx mis [?]   .

VLM: oedd   **hi**   **ddim**   **wedi**   **mynd**   **yn ôl**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *go.V.INFIN* *back.ADV*

mis
month.N.M.SG

she hadn't gone back [...] month

(771) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(772) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(773) ESM: xxx .

(774) VLM: i gael dechrau nabod pobl xxx .

VLM: i   **gael**   **dechrau**   **nabod**   **pobl**
aut: *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *begin.V.INFIN* *know_someone.V.INFIN* *people.N.F.SG*

to start getting to know people [...]

(775) ESM: +< pobl ie [/] ie .

ESM: pobl   **ie**   **ie**
aut: *people.N.F.SG* *yes.ADV* *yes.ADV*

people, yes

(776) ESM: ond (fa)sai rywun yn gallu deu(d) (wr)thyn nhw os (y)dyn nhw isio dod
eh@s:cym&spa acw .

ESM: ond   **fasai**   **rywun**   **yn gallu**   **deud**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PLUPERF+SM* *someone.N.M.SG+SM* *PRT be_able.V.INFIN* *say.V.INFIN*

wrthyn   **nhw**   **os**   **ydyn**   **nhw**   **isio**
to_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P* *if.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *want.N.M.SG*

dod   **eh$_S^C$**   **acw**
come.V.INFIN *eh.IM* *over.there.ADV*

but someone could tell them if they want to come there

(777) ESM: &=cough .

(778) VLM: sí@s:spa oedd Diane@s:cym&spa wedi deud wrthaf i bod isio i fi fynd efo hi
xxx i +...

VLM: sí^S   **oedd**   **Diane$_S^C$**   **wedi**   **deud**   **wrthaf**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *name* *after.PREP* *say.V.INFIN* *to_me.PREP+PRON.1S*

i   **bod**   **isio**   **i**   **fi**   **fynd**   **efo**
I.PRON.1S *be.V.INFIN* *want.N.M.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *go.V.INFIN+SM* *with.PREP*

hi   **i**
she.PRON.F.3S *to.PREP*

yes, Diane had told me I needed to go with her [...] to...

(779) ESM: eh@s:cym&spa claro@s:spa o(eddw)n i (y)n mynd i ddeu(d) (wr)that ti pan
(fa)set ti (y)n mynd xxx faset ti (y)n mynd efo fi .

ESM: **eh**$_S^C$ **claro**^{S} **oeddwn**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**   **ddeud**
aut: *eh.IM*   *of_course.E*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *say.V.INFIN+SM*

wrthat   **ti**   **pan**   **faset**   **ti**   **yn**
to_you.PREP+PRON.2S   *you.PRON.2S*   *when.CONJ*   *be.V.2S.PLUPERF+SM*   *you.PRON.2S*   *PRT*

mynd   **faset**   **ti**   **yn**   **mynd**   **efo**   **fi**
go.V.INFIN   *be.V.2S.PLUPERF+SM*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

eh of course, I was going to tell you, when you went [...] you'd go with me

(780) ESM: dw i (y)n dod allan am chwech o xxx bob dydd Mawrth a dydd [/] dydd &i Iau
.

ESM: **dw**   **i**   **yn**   **dod**   **allan**   **am**   **chwech**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *out.ADV*   *for.PREP*   *six.NUM*

o   **bob**   **dydd**   **Mawrth**   **a**
from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*   *Tuesday.N.M.SG*   *and.CONJ*

dydd   **dydd**   **Iau**
day.N.M.SG   *day.N.M.SG*   *Thursday.N.M.SG*

I'm coming out for six [...] every Tuesday and Thursday

(781) ESM: (fa)sen ni (y)n mynd fyny .

ESM: **fasen**   **ni**   **yn**   **mynd**   **fyny**
aut: *be.V.1P.PLUPERF+SM*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *up.ADV*

we'd go up

(782) ESM: wedyn faset ti (y)n dod (y)n_ôl (.) efo rywun arall .

ESM: **wedyn**   **faset**   **ti**   **yn**   **dod**   **yn_ôl**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.2S.PLUPERF+SM*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*

efo   **rywun**   **arall**
with.PREP   *someone.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*

then you'd come back with someone else

(783) VLM: ia .

VLM: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(784) VLM: ond dw i (y)n mynd fewn am naw <i (y)r> [//] at (y)r (h)en wreigan .

VLM: **ond**   **dw**   **i**   **yn**   **mynd**   **fewn**   **am**   **naw**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *in.PREP+SM*   *for.PREP*   *nine.NUM*

i   **yr**   **at**   **yr**   **hen**   **wreigan**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *little_woman.N.F.SG+SM*

but I'm going in at nine, to the little old lady

(785) ESM: ah@s:cym&spa wyt ti isio mynd mwy o amser .

ESM: ah$_S^C$ **wyt**   **ti**   **isio**   **mynd**   **mwy**   **o**
aut: *ah.IM*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*

amser
time.N.M.SG

ah, you want to go for more time

(786) VLM: ie .

VLM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(787) ESM: ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(788) VLM: a mynd yn gynnar .

VLM: a   **mynd**   **yn**   **gynnar**
aut: *and.CONJ*   *go.V.INFIN*   *PRT*   *early.ADJ+SM*

and to go early

(789) ESM: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

ESM: ah$_S^C$ **dyna**   **fo**
aut: *ah.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

ah, that's it

(790) ESM: mae heddiw xxx efo ti .

ESM: mae   **heddiw**   **efo**   **ti**
aut: *be.V.3S.PRES*   *today.ADV*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*

today is [...] for you

(791) VLM: mae heddiw xxx ddim tsians .

VLM: mae   **heddiw**   **ddim**   **tsians**
aut: *be.V.3S.PRES*   *today.ADV*   *not.ADV+SM*   *chance.N.F.SG*

today [...] no chance

(792) ESM: xxx ddim tsians .

ESM: ddim   **tsians**
aut: *not.ADV+SM*   *chance.N.F.SG*

[...] no chance

(793) ESM: xxx .

(794) VLM: +< a dw i (y)n disgwyl byddi di .

VLM: a   **dw**   **i**   **yn**   **disgwyl**   **byddi**   **di**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *expect.V.INFIN*   *be.V.2S.FUT*   *you.PRON.2S+SM*

and I expect you will do

(795) VLM: ond bydda i (ddi)m yn mynd yn y bore rŵan i (y)r +...

VLM: ond   **bydda**   **i**   **ddim**   **yn**   **mynd**   **yn**   **y**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.FUT*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

bore   **rŵan**   **i**   **yr**
morning.N.M.SG   *now.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

but I won't be going in the morning now to the...

(796) ESM: na mae hi xxx +...

ESM: na   **mae**   **hi**
aut: *no.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

no, she's...

(797) VLM: achos mae hi (we)di dod (y)n_ôl .

VLM: achos   **mae**   **hi**   **wedi**   **dod**   **yn_ôl**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*

because she's come back

(798) ESM: yndy .

ESM: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(799) ESM: yndy .

ESM: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(800) VLM: ond uh +/.

VLM: ond   **uh**
aut: *but.CONJ*   *er.IM*

but, er...

(801) ESM: o(eddw)n i (y)n mynd bob bore .

ESM: oeddwn   **i**   **yn**   **mynd**   **bob**   **bore**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *each.PREQ+SM*   *morning.N.M.SG*

I was going every morning

(802) ESM: a dydd Gwener hefyd .

ESM: a   **dydd**   **Gwener**   **hefyd**
aut: *and.CONJ*   *day.N.M.SG*   *Friday.N.F.SG*   *also.ADV*

and Friday as well

(803) VLM: es i trwy (y)r bore .

VLM: **es**   **i**   **trwy**   **yr**   **bore**
aut: *go.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*

I went all morning

(804) VLM: a pan es i (y)r steddfod@s:cym&spa pwy oedd ar ben stêj yn canu ?

VLM: **a**   **pan**   **es**   **i**   **yr**   **steddfod$_S^C$** **pwy**
aut: *and.CONJ*   *when.CONJ*   *go.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *the.DET.DEF*   *unk*   *who.PRON*

oedd   **ar**   **ben**   **stêj**   **yn**   **canu**
be.V.3S.IMPERF   *on.PREP*   *head.N.M.SG+SM*   *stage.N.M.SG*   *PRT*   *sing.V.INFIN*

and when I went to the Eisteddfod, who was up on stage singing?

(805) VLM: fu [?] hi .

VLM: **fu**   **hi**
aut: *be.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*

she was

(806) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: **ah$_S^C$**
aut: *ah.IM*

(807) ESM: [- spa] &=laugh no estaba tan enferma &=laugh !

ESM: **no^S**   **estaba^S**   **tan^S**   **enferma^S**
aut: *not.ADV*   *be.V.13S.IMPERF*   *so.ADV*   *sick.ADJ.F.SG*

she wasn't so sick

(808) VLM: [- spa] no .

VLM: **no^S**
aut: *not.ADV*

no

(809) ESM: xxx .

(810) ESM: efo pwy oedd hi (y)n canu ?

ESM: **efo**   **pwy**   **oedd**   **hi**   **yn**   **canu**
aut: *with.PREP*   *who.PRON*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *sing.V.INFIN*

who was she singing with?

(811) VLM: efo côr .

VLM: **efo**   **côr**
aut: *with.PREP*   *choir.N.M.SG*

with choir

(812)   VLM: côr xxx ?

       VLM: côr
       aut: *choir.N.M.SG*

       the [...] choir?

(813)   ESM: mmhm .

       ESM: mmhm
       aut: *mmhm.IM*

(814)   ESM: ah@s:cym&spa mae (h)i (y)n mynd i (y)r côr .

       ESM: ah$_S^C$ **mae**   **hi**   **yn** **mynd**   **i**   **yr**   **côr**
       aut: *ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG*

       ah, she goes to the choir

(815)   VLM: xxx mae (we)di dod lawr xxx .

       VLM: mae   **wedi**   **dod**   **lawr**
       aut: *be.V.3S.PRES after.PREP come.V.INFIN down.ADV*

       [...] has come down [...]

(816)   ESM: (y)chydig o bobl .

       ESM: ychydig   **o**   **bobl**
       aut: *a_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM*

       a few people

(817)   VLM: &=gasp .

(818)   VLM: ai Madryn@s:cym&spa <gaeth yr uh> [/] gaeth yr mention@s:eng &=knock ?

       VLM: ai   **Madryn$_S^C$** **gaeth**   **yr**   **uh**   **gaeth**
       aut: *or.CONJ name   get.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF er.IM get.V.3S.PAST+SM*

       yr   **mention^E**
       the.DET.DEF mention.N.SG

       was it Madryn that got the mention?

(819)   ESM: +< ah@s:cym&spa .

       ESM: ah$_S^C$
       aut: *ah.IM*

(820)   ESM: ie .

       ESM: ie
       aut: *yes.ADV*

       yes

(821) VLM: a bachgen bach oedd yn canu ei hunan .

VLM: a   bachgen   bach   oedd   yn   canu   ei
aut: *and.CONJ boy.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.IMPERF PRT sing.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*

hunan
self.PRON.SG

and a little boy who was singing on his own

(822) VLM: cofio ?

VLM: cofio
aut: *remember.V.INFIN*

remember?

(823) VLM: Dafydd@s:cym&spa .

VLM: Dafydd$_S^C$
aut: *name*

(824) VLM: ti (y)n cofio ?

VLM: ti   yn   cofio
aut: *you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN*

you remember?

(825) VLM: llais neis efo fo .

VLM: llais   neis   efo   fo
aut: *voice.N.M.SG nice.ADJ with.PREP he.PRON.M.3S*

he had a nice voice

(826) VLM: bachgen bach o Dolafon@s:cym&spa ydy o .

VLM: bachgen   bach   o   Dolafon$_S^C$ ydy   o
aut: *boy.N.M.SG small.ADJ of.PREP name   be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

he's a little boy from Dolavon

(827) ESM: Dolafon@s:cym&spa .

ESM: Dolafon$_S^C$
aut: *name*

(828) ESM: David@s:cym&spa neu Dafydd@s:cym&spa ?

ESM: David$_S^C$ neu   Dafydd$_S^C$
aut: *name   or.CONJ name*

David or Dafydd?

(829) VLM: Dafydd@s:cym&spa .

VLM: Dafydd$_S^C$
aut: *name*

(830) ESM: a canu hunain ?

ESM: a canu hunain
aut: *and.CONJ* *sing.V.INFIN* *self.PRON.PL*

and singing alone?

(831) ESM: xxx .

(832) VLM: canodd ei hunan yn bob [?] +//.

VLM: canodd ei hunan yn bob
aut: *sing.V.3S.PAST* *his.ADJ.POSS.M.3S* *self.PRON.SG* *in.PREP* *each.PREQ+SM*

he sang on his own in each...

(833) VLM: gaeth o (y)r xxx +/.

VLM: gaeth o yr
aut: *get.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF*

he got the [...]

(834) ESM: +< wobr ?

ESM: wobr
aut: *prize.N.MF.SG+SM*

...prize?

(835) ESM: na .

ESM: na
aut: *no.ADV*

no

(836) ESM: &n eh@s:cym&spa distinción@s:spa neu be ?

ESM: eh$_S^C$ distinción^S neu be
aut: *eh.IM* *distinction.N.F.SG* *or.CONJ* *what.INT*

er, distinction, or what?

(837) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(838) VLM: distinción@s:spa viste@s:spa que@s:spa maen nhw yn rhoid ar y diwedd .

VLM: distinción^S viste^S que^S maen nhw yn
aut: *distinction.N.F.SG* *see.V.2S.PAST* *that.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT*

rhoid ar y diwedd
give.V.INFIN *on.PREP* *the.DET.DEF* *end.N.M.SG*

a distinction, see, that they put in the end

(839) ESM: [- spa] sí .

    ESM: **sí**^{S}
    aut: *yes.ADV*

    yes

(840) ESM: ah@s:cym&spa yndyn <o (y)r eh@s:cym&spa> [/] o (y)r eh@s:cym&spa
        eh@s:cym&spa Rotary_Club@s:cym&spa ?

    ESM: **ah**$_S^C$ **yndyn**   **o**   **yr**   **eh**$_S^C$ **o**   **yr**   **eh**$_S^C$
    aut: *ah.IM* *be.V.3P.PRES.EMPH* *of.PREP* *the.DET.DEF* *eh.IM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *eh.IM*

    eh$_S^C$ **Rotary_Club**$_S^C$
    eh.IM *name*

    ah yes, from the, er, Rotary Club?

(841) VLM: +< neu yr solistas@s:spa .

    VLM: **neu**   **yr**   **solistas**^{S}
    aut: *or.CONJ* *the.DET.DEF* *soloist.N.M*

    or the soloists

(842) VLM: +< yr corau .

    VLM: **yr**   **corau**
    aut: *the.DET.DEF* *choirs.N.M.PL*

    the choirs

(843) VLM: (dy)na fo .

    VLM: **dyna**   **fo**
    aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

    that's it

(844) ESM: neu be oedd o ?

    ESM: **neu**   **be**   **oedd**   **o**
    aut: *or.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

    or what was it?

(845) VLM: Madryn@s:cym&spa côr <efo (y)r> [?] solista@s:spa .

    VLM: **Madryn**$_S^C$ **côr**   **efo**   **yr**   **solista**^{S}
    aut: *name*   *choir.N.M.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF* *soloist.N.M*

    Madryn, a choir with the soloist

(846) VLM: o(eddw)n i (we)di dod cyn hynny .

    VLM: **oeddwn**   **i**   **wedi**   **dod**   **cyn**   **hynny**
    aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *come.V.INFIN* *before.PREP* *that.PRON.DEM.SP*

    I'd come before that

(847) ESM: ah@s:cym&spa .

    ESM: **ah**$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(848) VLM: ond y xxx deudodd wrtha fi wedyn .

VLM: ond   **y**   **deudodd**   **wrtha**   **fi**
aut: *but.CONJ*   *that.PRON.REL*   *say.V.3S.PAST*   *to_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S+SM*

wedyn
afterwards.ADV

but [...] told me afterwards

(849) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(850) VLM: oedd (y)na bump yn cael eu bedyddio neithiwr .

VLM: oedd   **yna**   **bump**   **yn**   **cael**   **eu**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *five.NUM+SM*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *their.ADJ.POSS.3P*

bedyddio   **neithiwr**
baptise.V.INFIN   *last_night.ADV*

there were five got baptised last night

(851) ESM: ah@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n mynd i ofyn i ti pwy arall oedd (y)na ?

ESM: ah$_S^C$ **oeddwn**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**   **ofyn**   **i**
aut: *ah.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *ask.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

ti   **pwy**   **arall**   **oedd**   **yna**
you.PRON.2S   *who.PRON*   *other.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*

ah, I was going to ask you who else there was

(852) ESM: wnaeth Cadi@s:cym&spa ac Angharad@s:cym&spa (he)fyd do ?

ESM: wnaeth   **Cadi**$_S^C$ **ac**   **Angharad**$_S^C$ **hefyd**   **do**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *name*   *and.CONJ*   *name*   *also.ADV*   *yes.ADV.PAST*

Cadi and Angharad did as well, did they?

(853) VLM: <dwy hynny wedi eu wneud> [?] .

VLM: dwy   **hynny**   **wedi**   **eu**   **wneud**
aut: *two.NUM.F*   *that.PRON.DEM.SP*   *after.PREP*   *their.ADJ.POSS.3P*   *make.V.INFIN+SM*

those two were done

(854) ESM: +< ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(855) VLM: a llall .

VLM: a   **llall**
aut: *and.CONJ*   *other.PRON*

and the other

(856)   ESM: a Gwawr@s:cym&spa .

       ESM: a   **Gwawr$_S^C$**
       aut: *and.CONJ name*

       and Gwawr

(857)   VLM: Gwawr@s:cym&spa .

       VLM: Gwawr$_S^C$
       aut: *name*

(858)   VLM: a Sonia@s:cym&spa merch Tomasa@s:cym&spa .

       VLM: a   **Sonia$_S^C$ merch**   **Tomasa$_S^C$**
       aut: *and.CONJ name*   *girl.N.F.SG name*

       and Sonia, Tomasa's daughter

(859)   VLM: xxx .

(860)   ESM: ah@s:cym&spa .

       ESM: ah$_S^C$
       aut: *ah.IM*

(861)   VLM: xxx .

(862)   ESM: +< ah@s:cym&spa <ia ia> [/] ia .

       ESM: ah$_S^C$ ia   **ia**   **ia**
       aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

       ah yes, yes

(863)   VLM: merch fach o (y)r Gaiman@s:cym&spa yw (h)i .

       VLM: merch   **fach**   **o**   **yr**   **Gaiman$_S^C$ yw**
       aut: *girl.N.F.SG small.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF name*   *be.V.3S.PRES*

       hi
       she.PRON.F.3S

       she's a little girl from Gaiman

(864)   ESM: ajá@s:spa .

       ESM: ajá^S
       aut: *aha.IM*

(865)   VLM: a Sioned_Owens@s:cym&spa .

       VLM: a   **Sioned_Owens$_S^C$**
       aut: *and.CONJ name*

       and Sioned Owens

(866) ESM: ah@s:cym&spa hogan Owens@s:cym&spa dywedaist [?] ti hefyd .

ESM: **ah**$_S^C$ **hogan** **Owens**$_S^C$ **dywedaist** **ti** **hefyd**
aut: *ah.IM* *girl.N.F.SG* *name* *say.V.2S.PAST* *you.PRON.2S* *also.ADV*

ah the Owens girl you said as well

(867) VLM: +< Owens@s:cym&spa .

VLM: **Owens**$_S^C$
aut: *name*

(868) ESM: <ia ia> [/] ia .

ESM: **ia** **ia** **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(869) ESM: <(we)dyn ddeudodd> [?] Nigella@s:cym&spa xxx cyn cychwyn +"/.

ESM: **wedyn** **ddeudodd** **Nigella**$_S^C$ **cyn** **cychwyn**
aut: *afterwards.ADV* *say.V.3S.PAST+SM* *name* *before.PREP* *start.V.INFIN*

then Nigella said [...] before starting:

(870) ESM: +" pwy sy (y)n mynd i fynd â fi ?

ESM: **pwy** **sy** **yn** **mynd** **i** **fynd** **â**
aut: *who.PRON* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *with.PREP*

fi
I.PRON.1S+SM

who's going to take me?

(871) VLM: o(eddw)n i (y)n gweld hi (y)n eistedd xxx +//.

VLM: **oeddwn** **i** **yn** **gweld** **hi** **yn** **eistedd**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *PRT* *sit.V.INFIN*

I saw her sitting [...]...

(872) VLM: o(eddw)n i (ddi)m (we)di gweld hi .

VLM: **oeddwn** **i** **ddim** **wedi** **gweld** **hi**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

I hadn't seen her

(873) ESM: efo Sylvia@s:cym&spa siŵr .

ESM: **efo** **Sylvia**$_S^C$ **siŵr**
aut: *with.PREP* *name* *sure.ADJ*

with Sylvia, no doubt

(874) VLM: ond wedyn yn y xxx porque@s:spa xxx cwrdd y bedydd yn y gwaelod .

VLM: ond **wedyn** **yn** **y** **porque**^{S} **cwrdd**
aut: *but.CONJ* *afterwards.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *because.CONJ* *meet.V.INFIN*

y **bedydd** **yn** **y** **gwaelod**
the.DET.DEF *baptism.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *bottom.N.M.SG*

but then in the [...] because [...] the baptism meeting was at the bottom

(875) VLM: a wedyn oedden nhw (y)n mynd fyny i (y)r top achos oedden [/] oedden nhw (y)n wneud ryw (.) obra@s:spa [?] bach (.) gan [?] y plant .

VLM: a **wedyn** **oedden** **nhw** **yn** **mynd** **fyny**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *go.V.INFIN* *up.ADV*

i **yr** **top** **achos** **oedden** **oedden** **nhw**
to.PREP *the.DET.DEF* *top.N.M.SG* *because.CONJ* *be.V.13P.IMPERF* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P*

yn **wneud** **ryw** **obra**^{S} **bach** **gan** **y**
PRT *make.V.INFIN+SM* *some.PREQ+SM* *work.N.F.SG* *small.ADJ* *with.PREP* *the.DET.DEF*

plant
child.N.M.PL

and then they went up to the top because they were doing some little play with the children

(876) ESM: ah@s:cym&spa [/] ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$ **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM* *ah.IM*

(877) VLM: a &we [//] fan yna welais i hi eistedd tu blaen efo Sylvia@s:cym&spa a ryw ferch fach arall .

VLM: a **fan** **yna** **welais** **i** **hi**
aut: *and.CONJ* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *she.PRON.F.3S*

eistedd **tu** **blaen** **efo** **Sylvia**$_S^C$ **a**
sit.V.INFIN *side.N.M.SG* *plain.ADJ+SM.[or].front.N.M.SG* *with.PREP* *name* *and.CONJ*

ryw **ferch** **fach** **arall**
some.PREQ+SM *girl.N.F.SG+SM* *small.ADJ+SM* *other.ADJ*

and I saw her there sitting behind with Sylvia and some other little girl

(878) ESM: +< Sylvia@s:cym&spa ?

ESM: Sylvia$_S^C$
aut: *name*

(879) VLM: a <dydy (y)r> [/] dydy (y)r &sa [?] +...

VLM: a **dydy** **yr** **dydy** **yr**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG* *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES.NEG* *the.DET.DEF*

and not...

(880) ESM: um siŵr bod xxx (we)di galw ar Sylvia@s:cym&spa ta .

ESM: um **siŵr** **bod** **wedi** **galw** **ar** **Sylvia**$_S^C$ **ta**
aut: *um.IM* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *after.PREP* *call.V.INFIN* *on.PREP* *name* *be.IM*

um, I'm sure [...] has asked Sylvia, then

(881) VLM: oedd te wedyn a (.) pizzas@s:cym&spa [?]   .

VLM: oedd   **te**   **wedyn**   **a**   **pizzas$_S^C$**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *tea.N.M.SG*   *afterwards.ADV*   *and.CONJ*   *pizza.N.F.PL*

there was tea afterwards, and pizzas

(882) ESM: +< ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(883) ESM: wnaeth hi aros ?

ESM: wnaeth   **hi**   **aros**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *wait.V.INFIN*

did she stay?

(884) VLM: do xxx .

VLM: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes [...]

(885) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(886) VLM: &=murmur .

(887) ESM: mae siŵr [/] siŵr bod hi wedyn yn galw i ddod i nôl hi siŵr .

ESM: mae   **siŵr**   **siŵr**   **bod**   **hi**   **wedyn**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *sure.ADJ*   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *afterwards.ADV*   *PRT*

galw   **i**   **ddod**   **i**   **nôl**   **hi**   **siŵr**
call.V.INFIN   *to.PREP*   *come.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *sure.ADJ*

I'm sure that after she's calling afterwards to come and fetch her

(888) VLM: fan (y)na welais i hi .

VLM: fan   **yna**   **welais**   **i**   **hi**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *she.PRON.F.3S*

I saw her there

(889) ESM: xxx .

(890) VLM: o(eddw)n i (ddi)m (we)di gweld hi .

VLM: oeddwn   **i**   **ddim**   **wedi**   **gweld**   **hi**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

I hadn't seen her

(891)   ESM: +< (e)fallai bod xxx .

ESM: efallai   bod
aut: *perhaps.CONJ be.V.INFIN*

maybe [...]

(892)   VLM: ond oedd (y)na lot o blant (yn)a .

VLM: ond   oedd   yna   lot   o   blant   yna
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM there.ADV*

but there were a lot of children there

(893)   VLM: oedd (y)na lot o blant o Camwy@s:cym&spa .

VLM: oedd   yna   lot   o   blant   o   Camwy$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM from.PREP name*

there were a lot of children from Chubut

(894)   ESM: xxx .

(895)   ESM: ia oedd xxx wedi [///] oedd nhw ddim (we)di &ta uh invitar@s:spa [?] nhw
         (y)na .

ESM: ia   oedd   wedi   oedd   nhw   ddim
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF after.PREP be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM*

wedi   uh   invitar^S nhw   yna
after.PREP er.IM invite.V.INFIN they.PRON.3P there.ADV

yes, they hadn't invited them there

(896)   ESM: fe oedd blwyddyn diwethaf yn [/] yn xxx hefyd .

ESM: fe   oedd   blwyddyn diwethaf yn   yn hefyd
aut: *PRT.AFF be.V.3S.IMPERF year.N.F.SG last.ADJ   PRT PRT also.ADV*

last year was [...] too

(897)   VLM: oeddwn i yn deud wrth Alwyn@s:cym&spa a Ulises@s:cym&spa neithiwr am yr
         cadeiriau tu allan o [?] (y)r ysgol .

VLM: oeddwn   i   yn deud   wrth   Alwyn$_S^C$ a   Ulises$_S^C$
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN by.PREP name   and.CONJ name*

neithiwr   am   yr   cadeiriau   tu   allan   o
last_night.ADV for.PREP the.DET.DEF chairs.N.F.PL side.N.M.SG out.ADV of.PREP

yr   ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG

I was telling Alwyn and Ulises last night about the chairs outside the school

(898)   ESM: ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(899) VLM: +< <amser nhw mynd> [?] (y)n˽ôl i˽fewn .

VLM: amser   **nhw**   **mynd**   **yn˽ôl**   **i˽fewn**
aut: *time.N.M.SG they.PRON.3P go.V.INFIN back.ADV in.PREP*

time for them to go back in

(900) VLM: ond oedd Alwyn@s:cym&spa yn deud siŵr na provincia@s:spa [?] piau nhw .

VLM: ond   **oedd**   **Alwyn**^C_S **yn deud**   **siŵr**   **na**
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF name*   *PRT say.V.INFIN sure.ADJ (n)or.CONJ*

provincia^S **piau**   **nhw**
province.N.F.SG own.V.INFIN they.PRON.3P

but Alwyn was saying the province must own them

(901) ESM: ia siŵr .

ESM: ia   **siŵr**
aut: *yes.ADV sure.ADJ*

yes, sure

(902) VLM: a wedyn (.) xxx especialmente@s:spa mae (y)n lot o waith i +...

VLM: a   **wedyn**   **especialmente**^{S} **mae**   **yn lot**   **o**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV specially.ADV*   *be.V.3S.PRES PRT lot.QUAN of.PREP*

waith   **i**
work.N.M.SG+SM to.PREP

and then, especially [...] it's a lot of work to...

(903) ESM: papurau [/] papurau .

ESM: papurau   **papurau**
aut: *papers.N.M.PL papers.N.M.PL*

papers

(904) VLM: ia dyna be oedd o (y)n deud .

VLM: ia   **dyna**   **be**   **oedd**   **o**   **yn deud**
aut: *yes.ADV that˽is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN*

yes, that's what he was saying

(905) VLM: achos um +/.

VLM: achos   **um**
aut: *because.CONJ um.IM*

because, um...

(906) ESM: xxx ?

(907) VLM: ah@s:cym&spa oedden nhw (y)na diwrnod yna achos o(eddw)n i efo
Trisha@s:cym&spa .

VLM: **ah**$_S^C$ **oedden**   **nhw**   **yna**   **diwrnod**   **yna**   **achos**
aut: *ah.IM*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *there.ADV*   *day.N.M.SG*   *there.ADV*   *because.CONJ*

oeddwn   **i**   **efo**   **Trisha**$_S^C$
be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*   *with.PREP*   *name*

ah, they were there that day because I was with Trisha

(908) ESM: ah@s:cym&spa xxx .

ESM: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(909) VLM: fan (yn)a o(eddw)n i wedi gweld nhw achos dwy wedi llithro fan (yn)a .

VLM: **fan**   **yna**   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **gweld**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*

nhw   **achos**   **dwy**   **wedi**   **llithro**   **fan**   **yna**
they.PRON.3P   *because.CONJ*   *two.NUM.F*   *after.PREP*   *slip.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

that's where I saw them because two had slipped there

(910) ESM: +< xxx .

(911) ESM: y gwynt .

ESM: **y**   **gwynt**
aut: *the.DET.DEF*   *wind.N.M.SG*

the wind

(912) ESM: oh@s:cym&spa <fydden nhw (y)n [/] yn> [/] fydden nhw (y)n cael eu mynd o
(y)na .

ESM: **oh**$_S^C$ **fydden**   **nhw**   **yn**   **yn**   **fydden**   **nhw**   **yn**
aut: *oh.IM*   *be.V.3P.COND+SM*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *PRT*   *be.V.3P.COND+SM*   *they.PRON.3P*   *PRT*

cael   **eu**   **mynd**   **o**   **yna**
get.V.INFIN   *their.ADJ.POSS.3P*   *go.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *there.ADV*

oh they'd get taken from there

(913) VLM: +< xxx un wrth y giât .

VLM: **un**   **wrth**   **y**   **giât**
aut: *one.NUM*   *by.PREP*   *the.DET.DEF*   *gate.N.F.SG*

[...] one by the gate

(914) VLM: dyna pam .

VLM: **dyna**   **pam**
aut: *that_is.ADV*   *why?.ADV*

that's why

(915)   VLM: ond oedd [//] achos o(edde)n nhw (y)n deud bod nhw isio +//.

VLM: ond   **oedd**   **achos**   **oedden**   **nhw**   **yn deud**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *because.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT say.V.INFIN*

bod   **nhw**   **isio**
be.V.INFIN   *they.PRON.3P*   *want.N.M.SG*

but... because they were saying they needed...

(916)   VLM: fasen nhw isio nhw i (y)r campamentos@s:spa [?] .

VLM: fasen   **nhw**   **isio**   **nhw**   **i**   **yr**
aut: *be.V.3P.PLUPERF+SM*   *they.PRON.3P*   *want.N.M.SG*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

campamentos^S
camp.N.M.PL

they'd need them for the camps

(917)   VLM: mae rhaid lot o rheina (we)di torri .

VLM: mae   **rhaid**   **lot**   **o**   **rheina**   **wedi**   **torri**
aut: *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *those.PRON*   *after.PREP*   *break.V.INFIN*

a lot of those must have broken

(918)   VLM: ond oedd Alwyn@s:cym&spa mynd i siarad efo (y)r (.) director@s:spa i gael gweld pan maen nhw allan .

VLM: ond   **oedd**   **Alwyn**^C_S **mynd**   **i**   **siarad**   **efo**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*

yr   **director**^{S} **i**   **gael**   **gweld**   **pan**   **maen**
the.DET.DEF   *manager.N.M.SG*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *see.V.INFIN*   *when.CONJ*   *be.V.3P.PRES*

nhw   **allan**
they.PRON.3P   *out.ADV*

but Alwyn was going to talk to the headmaster to find out when they're out

(919)   ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(920)   ESM: lle oeddet ti yn deud bod y gwenyn ?

ESM: lle   **oeddet**   **ti**   **yn deud**   **bod**   **y**
aut: *where.INT*   *be.V.2S.IMPERF*   *you.PRON.2S*   *PRT say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

gwenyn
bees.N.F.PL

where were you saying the bees were?

(921)   ESM: yn y [/] y giât fawr ?

ESM: yn   **y**   **y**   **giât**   **fawr**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *gate.N.F.SG*   *big.ADJ+SM*

in the big gate?

(922) VLM: +< reit wrth y giât .

VLM: reit   wrth   y   giât
aut: quite.ADV by.PREP the.DET.DEF gate.N.F.SG

right next to the gate

(923) VLM: giât fawr .

VLM: giât   fawr
aut: gate.N.F.SG big.ADJ+SM

big gate

(924) ESM: eh@s:cym&spa diwrnod blaen es +/.

ESM: eh$_S^C$ diwrnod   blaen   es
aut: eh.IM day.N.M.SG plain.ADJ+SM.[or].front.N.M.SG go.V.1S.PAST

eh, the other day I went...

(925) VLM: +< a mae (.) eh@s:cym&spa Wilfredo@s:cym&spa wedi bod yn gweld nhw [?] .

VLM: a   mae   eh$_S^C$ Wilfredo$_S^C$ wedi   bod   yn gweld
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES eh.IM name   after.PREP be.V.INFIN PRT see.V.INFIN

nhw
they.PRON.3P

and Wilfredo has been seeing them

(926) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(927) VLM: ond oedd o (y)n deud +"/.

VLM: ond   oedd   o   yn deud
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN

but he was saying:

(928) VLM: +" does dim posib .

VLM: does   dim   posib
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV possible.ADJ

it's not possible

(929) VLM: +" raid i fi &sa +//.

VLM: raid   i   fi
aut: necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM

I must...

(930) VLM: +" achos mae (y)r goeden wedi pydru .

VLM: achos   mae   yr   goeden   wedi   pydru
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF tree.N.F.SG+SM after.PREP rot.V.INFIN

because the tree has rotted

(931) VLM: meddai fo +".

VLM: meddai fo
aut: *say.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

he said

(932) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(933) VLM: un bach .

VLM: un bach
aut: *one.NUM* *small.ADJ*

a small one

(934) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(935) VLM: coeden bach (y)dy hi .

VLM: coeden bach ydy hi
aut: *tree.N.F.SG* *small.ADJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

it's a small tree

(936) VLM: (fa)sai raid torri hi .

VLM: fasai raid torri hi
aut: *be.V.3S.PLUPERF+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *break.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

it would have to be cut

(937) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(938) ESM: a wedyn mae o mynd i dorri ddi ?

ESM: a wedyn mae o mynd i
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *go.V.INFIN* *to.PREP*

dorri ddi
break.V.INFIN+SM *she.PRON.F.3S*

and so he's going to cut it?

(939) VLM: dw i (ddi)m (y)n gwybod os oedd o (y)n mynd i wneud neu ofyn i rywun .

VLM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **os**   **oedd**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *if.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

o   **yn**   **mynd**   **i**   **wneud**   **neu**   **ofyn**   **i**
he.PRON.M.3S   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *or.CONJ*   *ask.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

rywun
someone.N.M.SG+SM

I don't know whether he was going to do it, or ask someone

(940) ESM: +< ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(941) VLM: na dw i (y)n credu wneith o ofyn .

VLM: na   **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **wneith**   **o**
aut: *no.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*   *do.V.3S.FUT+SM*   *of.PREP*

ofyn
ask.V.INFIN+SM

no I think he'll ask

(942) ESM: xxx siŵr xxx siŵr .

ESM: siŵr   **siŵr**
aut: *sure.ADJ*   *sure.ADJ*

[...] sure

(943) ESM: um .

ESM: um
aut: *um.IM*

(944) VLM: ond oedden nhw (y)n dawel pan wnes i agor giât .

VLM: ond   **oedden**   **nhw**   **yn**   **dawel**   **pan**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *quiet.ADJ+SM*   *when.CONJ*

wnes   **i**   **agor**   **giât**
do.V.1S.PAST+SM   *I.PRON.1S*   *open.V.INFIN*   *gate.N.F.SG*

but they were quiet when I opened the gate

(945) VLM: wnes i (ddi)m gweld nhw .

VLM: wnes   **i**   **ddim**   **gweld**   **nhw**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *see.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

I didn't see them

(946) VLM: pan es i (y)n_ôl i gau (y)r giât oedden nhw wallgo(f) .

VLM: pan   **es**   **i**   **yn_ôl**   **i**   **gau**   **yr**
aut: *when.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S back.ADV to.PREP close.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

giât   **oedden**   **nhw**   **wallgof**
gate.N.F.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P mad.ADJ+SM

when I went back to shut the gate they were mad

(947) ESM: a [/] a o [/] o (y)r ochr uh +/.

ESM: a   **a**   **o**   **o**   **yr**
aut: *and.CONJ and.CONJ from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S of.PREP the.DET.DEF*

ochr   **uh**
side.N.F.SG er.IM

and from the side, er...

(948) VLM: reit [/] reit wrth <llygad Robert@s:cym&spa> [?] .

VLM: reit   **reit**   **wrth**   **llygad**   **Robert$_S^C$**
aut: *quite.ADV quite.ADV by.PREP eye.N.M.SG name*

right next to Robert's eye

(949) ESM: &ɬ&ɬia mae o yn [/] yn &s +/.

ESM: ia   **mae**   **o**   **yn yn**
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT PRT*

yes, and he's...

(950) VLM: giât yn sownd yn y +/.

VLM: giât   **yn sownd**   **yn**   **y**
aut: *gate.N.F.SG PRT tightly_fixed.ADJ in.PREP the.DET.DEF*

gate stuck in the...

(951) ESM: ia [/] ia .

ESM: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(952) ESM: ddim lle wyt ti (y)n roid y goriad ar y [/] &ga y giât .

ESM: ddim   **lle**   **wyt**   **ti**   **yn roid**   **y**
aut: *not.ADV+SM where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT give.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

goriad   **ar**   **y**   **y**   **giât**
key.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF gate.N.F.SG

not where you put the key on the gate

(953) VLM: na na .

VLM: na   **na**
aut: *no.ADV no.ADV*

no

(954) ESM: um diwrnod blaen aeson nhw wneud y rhedeg [//] uh gweld y capeli .

ESM: um   **diwrnod**   **blaen**   **aeson**   **nhw**
aut: *um.IM day.N.M.SG plain.ADJ+SM.[or].front.N.M.SG go.V.1P.PAST they.PRON.3P*

wneud   **y**   **rhedeg**   **uh**   **gweld**   **y**   **capeli**
make.V.INFIN+SM the.DET.DEF run.V.INFIN er.IM see.V.INFIN the.DET.DEF chapels.N.M.PL

um, the other day they did the running, er... seeing the chapels

(955) ESM: aeson nhw i (y)r capel acw ?

ESM: aeson   **nhw**   **i**   **yr**   **capel**   **acw**
aut: *go.V.1P.PAST they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG over.there.ADV*

did they go to that chapel?

(956) VLM: dw i (ddi)m yn gwybod .

VLM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

I don't know

(957) VLM: dim dechrau wneud y circuito@s:spa maen nhw ?

VLM: dim   **dechrau**   **wneud**   **y**   **circuito**^{S} **maen**
aut: *not.ADV begin.V.INFIN make.V.INFIN+SM the.DET.DEF circuit.N.M.SG be.V.3P.PRES*

nhw
they.PRON.3P

haven't they started doing the tour?

(958) ESM: &=cough .

(959) ESM: ia oedd Isabel@s:cym&spa yn deu(d) (wr)tha fi fod nhw sy fod i ofyn a deud os ydyn nhw mynd mewn .

ESM: ia   **oedd**   **Isabel**^C_S **yn**   **deud**   **wrtha**
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN to_me.PREP+PRON.1S*

fi   **fod**   **nhw**   **sy**   **fod**   **i**
I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM they.PRON.3P be.V.3S.PRES.REL be.V.INFIN+SM to.PREP

ofyn   **a**   **deud**   **os**   **ydyn**   **nhw**   **mynd**
ask.V.INFIN+SM and.CONJ say.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN

mewn
in.PREP

yes, Isabel was telling them that it's them who are supposed to ask, and say if they're going in

(960) VLM: ia dw i (y)n credu fod <dechrau (y)n> [/] dechrau (y)n Moria@s:cym&spa wedyn xxx +/.

VLM: ia   **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **fod**   **dechrau**
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN+SM begin.V.INFIN*

yn   **dechrau**   **yn**   **Moria**^C_S **wedyn**
PRT begin.V.INFIN in.PREP name   afterwards.ADV

yes, I think [they were] starting at Moria and then [...]...

(961) ESM: +< oedden nhw wedi bod yn uh Bryncrwn@s:cym&spa .

ESM: oedden   **nhw**   **wedi**   **bod**   **yn**   **uh**   **Bryncrwn$_S^C$**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *er.IM*   *name*

they had been into Bryncrwn

(962) VLM: +< ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(963) ESM: <oedden nhw> [?] wedi bod ?

ESM: oedden   **nhw**   **wedi**   **bod**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

they had been?

(964) ESM: ond dw i (y)n <credu ddim yn> [?] Bryncrwn@s:cym&spa na Moria@s:cym&spa .

ESM: ond   **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **ddim**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*   *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*

yn   **Bryncrwn$_S^C$ na**   **Moria$_S^C$**
in.PREP   *name*   *(n)or.CONJ*   *name*

but I think not into Bryncrwn and Moria

(965) ESM: achos mae uh Gerallt_Lloyd@s:cym&spa isio roid y (.) xxx fewn .

ESM: achos   **mae**   **uh**   **Gerallt_Lloyd$_S^C$**   **isio**   **roid**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *er.IM*   *name*   *want.N.M.SG*   *give.V.INFIN+SM*

y   **fewn**
the.DET.DEF   *in.PREP+SM*

because Gerallt Lloyd wants to put the [...] in

(966) VLM: +< ddoe oedd uh +//.

VLM: ddoe   **oedd**   **uh**
aut: *yesterday.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *er.IM*

yesterday...

(967) VLM: be (y)dy enw ?

VLM: be   **ydy**   **enw**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*

what's [her] name?

(968) VLM: +, Nesta@s:cym&spa gofyn i fi (.) pwy oedd yn gofalu am capel (.) Bethel@s:cym&spa .

VLM: Nesta$_S^C$ gofyn   **i**   **fi**
aut: *name*   *ask.V.2S.IMPER.[or].ask.V.3S.PRES.[or].ask.V.INFIN*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

pwy   **oedd**   **yn gofalu**   **am**   **capel**   **Bethel$_S^C$**
who.PRON   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT*   *take_care.V.INFIN*   *for.PREP*   *chapel.N.M.SG*   *name*

Nesta was asking me who was looking after Bethel chapel

(969) VLM: um drist achos bod yna lot wedi cwyno yn fan (a)cw bod neb yna .

VLM: um   drist   achos   bod   yna   lot   wedi
aut: *um.IM sad.ADJ+SM because.CONJ be.V.INFIN there.ADV lot.QUAN after.PREP*

cwyno   yn fan   acw   bod   neb   yna
complain.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV be.V.INFIN anyone.PRON there.ADV

um, sad, because a lot have complained there that there's nobody there

(970) ESM: +< xxx .

(971) ESM: +< yn drist .

ESM: yn drist
aut: *PRT sad.ADJ+SM*

sad

(972) ESM: +< yn drist .

ESM: yn drist
aut: *PRT sad.ADJ+SM*

sad

(973) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(974) VLM: o(eddw)n i (y)n deud wrth Carmelo_Williams@s:cym&spa .

VLM: oeddwn   i   yn deud   wrth   Carmelo_Williams$_S^C$
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN by.PREP name*

I was telling Carmelo Williams

(975) VLM: o(eddw)n i (y)n deud +"/.

VLM: oeddwn   i   yn deud
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*

I was saying:

(976) VLM: +" os gweli di o dangos o i fi .

VLM: os   gweli   di   o
aut: *if.CONJ see.V.2S.PRES you.PRON.2S+SM from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S*

dangos   o   i   fi
show.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP I.PRON.1S+SM

if you see him, show him to me

(977) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(978) VLM: ond oedd o +//.

VLM: ond   oedd   o
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

but he was...

(979) VLM: +< na .

VLM: na
aut: *no.ADV*

no

(980) VLM: o(eddw)n i (y)n deud +"/.

VLM: oeddwn   i   yn deud
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*

I was saying:

(981) VLM: +" wel gwela ar Gerallt_Lloyd@s:cym&spa .

VLM: wel   gwela   ar   Gerallt_Lloyd$_S^C$
aut: *well.IM see.V.1S.PRES on.PREP name*

well, look at Gerallt Lloyd

(982) ESM: ia ia .

ESM: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(983) VLM: fo sy fod (y)r +...

VLM: fo   sy   fod   yr
aut: *he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.REL be.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

he's supposed to be the...

(984) ESM: achos eh@s:cym&spa yr hogan fach yma yn Buenos_Aires@s:cym&spa +/.

ESM: achos   eh$_S^C$ yr   hogan   fach   yma   yn
aut: *because.CONJ eh.IM the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ+SM here.ADV in.PREP*

Buenos_Aires$_S^C$
name

because this little girl in Buenos Aires...

(985) VLM: mae (y)r goriad efo hi (he)fyd yndy ?

VLM: mae   yr   goriad   efo   hi   hefyd
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF key.N.M.SG with.PREP she.PRON.F.3S also.ADV*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

she has the key too, has she?

(986) ESM: ia yndy [?] (y)r goriad .

ESM: ia   **yndy**   **yr**   **goriad**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES.EMPH* *the.DET.DEF* *key.N.M.SG*

yes, the key

(987) ESM: ond does gyda hi ddim goriad <i (y)r> [/] i (y)r giatau .

ESM: ond   **does**   **gyda**   **hi**   **ddim**   **goriad**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *key.N.M.SG*

i   **yr**   **i**   **yr**   **giatau**
to.PREP *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *gate.N.F.PL*

but she has no key for the gates

(988) ESM: dw i (ddi)m wedi roid o iddi .

ESM: dw   **i**   **ddim**   **wedi**   **roid**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *give.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

iddi
to_her.PREP+PRON.F.3S

I haven't given her it

(989) VLM: +< ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(990) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(991) ESM: a deuda [?] wrthi +"/.

ESM: a   **deuda**   **wrthi**
aut: *and.CONJ* *say.V.2S.IMPER* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

and tell her

(992) ESM: +" os fydd (y)na bobl dw i (y)n mynd .

ESM: os   **fydd**   **yna**   **bobl**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *if.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *people.N.F.SG+SM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT*

mynd
go.V.INFIN

if there are people, I'll go

(993) ESM: xxx .

(994) ESM: os fydd (y)na bobl xxx +...

ESM: os   **fydd**   **yna**   **bobl**
aut: *if.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *people.N.F.SG+SM*

if there are people...

(995)   VLM: ond allwn i (ddi)m fynd mewn rŵan achos +/.

VLM: ond   allwn   i   ddim   fynd   mewn
aut: *but.CONJ* *be_able.V.1S.IMPERF+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *go.V.INFIN+SM* *in.PREP*

rŵan   achos
now.ADV because.CONJ

but I can't go in now because...

(996)   ESM: na .

ESM: na
aut: *no.ADV*

no

(997)   ESM: ond uh deudais i wel bod gen ti a bod gen i xxx .

ESM: ond   uh   deudais   i   wel   bod   gen   ti
aut: *but.CONJ* *er.IM* *say.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *well.IM* *be.V.INFIN* *with.PREP* *you.PRON.2S*

a   bod   gen   i
and.CONJ *be.V.INFIN* *with.PREP* *I.PRON.1S*

but I said that you and I both have [...]...

(998)   VLM: +< ah@s:cym&spa !

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(999)   VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1000) VLM: ia ia ia .

VLM: ia   ia   ia
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(1001) ESM: so [?] roid un iddi .

ESM: so   roid   un   iddi
aut: *so.CONJ* *give.V.0.IMPERF+SM.[or].give.V.INFIN+SM* *one.NUM* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

so give one to her

(1002) VLM: ia ia .

VLM: ia   ia
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(1003) ESM: xxx fach iddi fynd mewn ffordd (y)na .

ESM: fach   **iddi**   **fynd**   **mewn**   **ffordd**   **yna**
aut: *small.ADJ+SM*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *go.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *way.N.F.SG*   *there.ADV*

a little [...] for her to go in that way

(1004) VLM: reit [?]   .

VLM: reit
aut: *quite.ADV*

right

(1005) ESM: achos [?]   os oes mwy [//] os oes gwenwyn [//] gwenyn +/.

ESM: achos   **os**   **oes**   **mwy**   **os**
aut: *because.CONJ*   *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *more.ADJ.COMP*   *if.CONJ*

oes   **gwenwyn**   **gwenyn**
be.V.3S.PRES.INDEF   *poison.N.M.SG*   *bees.N.F.PL*

because if there are bees...

(1006) VLM: +< ia oedd Julia@s:cym&spa yn deu(d) (wr)tha fi bod ei mam ddim yn cofio llawer o ddim_byd .

VLM: ia   **oedd**   **Julia**$_S^C$ **yn**   **deud**   **wrtha**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *to_me.PREP+PRON.1S*

fi   **bod**   **ei**   **mam**   **ddim**   **yn**
I.PRON.1S+SM   *be.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *mother.N.F.SG*   *not.ADV+SM*   *PRT*

cofio   **llawer**   **o**   **ddim_byd**
remember.V.INFIN   *many.QUAN*   *of.PREP*   *nothing.ADV+SM*

yes, Julia was telling me that her mother doesn't remember much of anything

(1007) VLM: a wedyn oedd hi (y)n mynd i edrych fewn xxx ffeindio ei lluniau neu bapurau neu (.) rywbeth xxx .

VLM: a   **wedyn**   **oedd**   **hi**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

edrych   **fewn**   **ffeindio**   **ei**   **lluniau**   **neu**
look.V.INFIN   *in.PREP+SM*   *find.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *pictures.N.M.PL*   *or.CONJ*

bapurau   **neu**   **rywbeth**
papers.N.M.PL+SM   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

and then she was going to look in [...] find her pictures or papers or something [...]

(1008) ESM: +< xxx .

(1009) ESM: +< xxx .

(1010) ESM: +< ia ia .

ESM: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(1011) ESM: (h)i [?] (y)r unig un .

ESM: hi   **yr**   **unig**   **un**
aut: *she.PRON.F.3S*   *the.DET.DEF*   *only.PREQ*   *one.NUM*

she's the only one

(1012) VLM: oes (y)na neb arall ?

VLM: oes   **yna**   **neb**   **arall**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *there.ADV*   *anyone.PRON*   *other.ADJ*

is there nobody else?

(1013) ESM: na na .

ESM: na   **na**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*

no, no

(1014) VLM: peth (fa)swn i (y)n licio cael rywbeth +//.

VLM: peth   **faswn**   **i**   **yn licio**   **cael**
aut: *thing.N.M.SG*   *be.V.1S.PLUPERF+SM*   *I.PRON.1S*   *PRT like.V.INFIN*   *get.V.INFIN*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

the thing I'd like to get something...

(1015) VLM: pwy sy (we)di roid yr organ ?

VLM: pwy   **sy**   **wedi**   **roid**   **yr**   **organ**
aut: *who.PRON*   *be.V.3S.PRES.REL*   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *organ.N.F.SG*

who put in the organ

(1016) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(1017) VLM: does neb ddim gès .

VLM: does   **neb**   **ddim**   **gès**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *anyone.PRON*   *not.ADV+SM*   *clue.N.M.SG*

nobody has a clue

(1018) ESM: os mae wedi prynu ddi neu be wnaeson nhw xxx .

ESM: os   **mae**   **wedi**   **prynu**   **ddi**   **neu**   **be**
aut: *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *buy.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *or.CONJ*   *what.INT*

wnaeson   **nhw**
do.V.3P.PAST+SM   *they.PRON.3P*

whether they bought it or what they did

(1019) VLM: achos hon sy efo ni yn capel &o organ Edward_Hughes@s:cym&spa oedd (h)i .

VLM: achos   **hon**   **sy**   **efo**   **ni**   **yn**
aut: *because.CONJ*   *this.PRON.DEM.F.SG*   *be.V.3S.PRES.REL*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *PRT*

capel   **organ**   **Edward_Hughes**^C_S **oedd**   **hi**
chapel.N.M.SG   *organ.N.F.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

because this one we have in chapel was Edward Hughes's organ

(1020) ESM: ia xxx siŵr uh [/] uh siŵr pam wnaeson nhw (y)r capel .

ESM: ia   **siŵr**   **uh**   **uh**   **siŵr**   **pam**   **wnaeson**   **nhw**
aut: *yes.ADV*   *sure.ADJ*   *er.IM*   *er.IM*   *sure.ADJ*   *why?.ADV*   *do.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*

yr   **capel**
the.DET.DEF   *chapel.N.M.SG*

yes I'm sure [...], when they made the chapel

(1021) ESM: yr organ fewn siŵr xxx .

ESM: yr   **organ**   **fewn**   **siŵr**
aut: *the.DET.DEF*   *organ.N.F.SG*   *in.PREP+SM*   *sure.ADJ*

the organ in I'm sure [...]

(1022) ESM: tybed wedi cael hi <neu neu> [/] neu wedi phrynu xxx .

ESM: tybed   **wedi**   **cael**   **hi**   **neu**   **neu**   **neu**
aut: *I.wonder.ADV*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *or.CONJ*   *or.CONJ*   *or.CONJ*

wedi   **phrynu**
after.PREP   *buy.V.INFIN+AM*

I wonder whether they got it or bought [...]

(1023) VLM: does gen i xxx .

VLM: does   **gen**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*

I've no [...]

(1024) VLM: dim gwybod .

VLM: dim   **gwybod**
aut: *not.ADV*   *know.V.INFIN*

don't know

(1025) VLM: oh@s:cym&spa a diwrnod blaen wnes i gynnau (y)r golau (.) a mi neidiodd .

VLM: oh^C_S **a**   **diwrnod**   **blaen**   **wnes**
aut: *oh.IM*   *and.CONJ*   *day.N.M.SG*   *plain.ADJ+SM.[or].front.N.M.SG*   *do.V.1S.PAST+SM*

i   **gynnau**   **yr**   **golau**   **a**   **mi**   **neidiodd**
I.PRON.1S   *light.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *light.N.M.SG*   *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *jump.V.3S.PAST*

oh, the other day I turned on the light, and it popped

(1026) ESM: a wedi llosgi ?

ESM: a   **wedi**   **llosgi**
aut: *and.CONJ*   *after.PREP*   *burn.V.INFIN*

and was blown?

(1027) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1028) VLM: ond fel como@s:spa [?]   [//] be ti fod i wneud ?

VLM: ond   **fel**   **como**^{S} **be**   **ti**   **fod**   **i**
aut: *but.CONJ*   *like.CONJ*   *like.CONJ*   *what.INT*   *you.PRON.2S*   *be.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

wneud
make.V.INFIN+SM

but like... what are you supposed to do?

(1029) VLM: codais i (y)r gwydr .

VLM: codais   **i**   **yr**   **gwydr**
aut: *lift.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *the.DET.DEF*   *glass.N.M.SG*

I picked up the glass

(1030) ESM: ajá@s:spa .

ESM: ajá^S
aut: *aha.IM*

(1031) VLM: pam wnes i godi <un goriad uh> [//] goriad y top yr pwlpit +...

VLM: pam   **wnes**   **i**   **godi**   **un**   **goriad**   **uh**
aut: *why?.ADV*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *lift.V.INFIN+SM*   *one.NUM*   *key.N.M.SG*   *er.IM*

goriad   **y**   **top**   **yr**   **pwlpit**
key.N.M.SG   *the.DET.DEF*   *top.N.M.SG*   *that.PRON.REL*   *pulp.V.2S.IMPERF*

when I picked up the key to the top of the pulpit...

(1032) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(1033) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1034) VLM: fan (yn)a .

VLM: fan   **yna**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

there

(1035) ESM: a wnaeth <y ddwy wedi> [?] losgi ?

ESM: a   **wnaeth**   **y**   **ddwy**   **wedi**   **losgi**
aut: *and.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.F+SM*   *after.PREP*   *burn.V.INFIN+SM*

and did they both [get] blown?

(1036) ESM: mae (y)na dair (we)di llosgi .

ESM: mae   **yna**   **dair**   **wedi**   **llosgi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *three.NUM.F+SM*   *after.PREP*   *burn.V.INFIN*

there are three blown

(1037) ESM: oh@s:cym&spa mae (y)na rywbeth .

ESM: oh$_S^C$ **mae**   **yna**   **rywbeth**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *something.N.M.SG+SM*

oh, there's something

(1038) ESM: dylsen nhw wedi newid nhw erbyn eh@s:cym&spa xxx cyn (.) gŵyl [?] xxx .

ESM: dylsen   **nhw**   **wedi**   **newid**   **nhw**
aut: *ought_to.V.3P.PLUPERF*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *change.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

erbyn   **eh**$_S^C$ **cyn**   **gŵyl**
by.PREP   *eh.IM*   *before.PREP*   *festival.N.F.SG*

they should have changed them before, er, [...] before the festival [...]

(1039) VLM: +< mm +...

VLM: mm
aut: *mm.IM*

(1040) ESM: wnaeson nhw ddim new(id) +//.

ESM: wnaeson   **nhw**   **ddim**   **newid**
aut: *do.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *change.V.INFIN*

they didn't change...

(1041) ESM: wnaeson ni [?] newid rhai .

ESM: wnaeson   **ni**   **newid**   **rhai**
aut: *do.V.1P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *change.V.INFIN*   *some.PRON*

we changed some

(1042) VLM: +< wnaeth rai newid .

VLM: wnaeth   **rai**   **newid**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *some.PRON+SM*   *change.V.INFIN*

some changed

(1043) ESM: llai [?] do .

ESM: llai   **do**
aut: *smaller.ADJ.COMP*   *yes.ADV.PAST*

less, yes

(1044) VLM: +< llai [?]   .

VLM: llai
aut: *smaller.ADJ.COMP*

yes

(1045) VLM: ti (y)n cofio ?

VLM: ti   yn   cofio
aut: *you.PRON.2S   PRT   remember.V.INFIN*

you remember?

(1046) ESM: +< <do do do> [/] do .

ESM: do   do
aut: *yes.ADV.PAST   yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES*

do   do
yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES   yes.ADV.PAST

yes, yes

(1047) VLM: unwaith mae (y)r bwlb wedi llosgi siŵr .

VLM: unwaith mae   yr   bwlb   wedi   llosgi   siŵr
aut: *once.ADV   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   bulb.N.M.SG   after.PREP   burn.V.INFIN   sure.ADJ*

once the bulb has blown, sure

(1048) VLM: ond mae yna rywbeth siŵr yn +...

VLM: ond   mae   yna   rywbeth   siŵr   yn
aut: *but.CONJ   be.V.3S.PRES   there.ADV   something.N.M.SG+SM   sure.ADJ   PRT*

(1049) VLM: achos &n fel tasai fo wedi neidio fan (y)na .

VLM: achos   fel   tasai   fo   wedi   neidio
aut: *because.CONJ   like.CONJ   be.V.3S.PLUPERF.HYP   he.PRON.M.3S   after.PREP   jump.V.INFIN*

fan   yna
place.N.MF.SG+SM   there.ADV

because, as though it had popped there

(1050) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1051) ESM: xxx edrych fewn ?

ESM: edrych   fewn
aut: *look.V.2S.IMPER   in.PREP+SM*

[...] look in?

(1052) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1053) VLM: fedri di fynd â (y)r un fi adre .

VLM: fedri **di** **fynd** **â** **yr**
aut: *be_able.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S+SM* *go.V.INFIN+SM* *with.PREP* *the.DET.DEF*

un **fi** **adre**
one.NUM *I.PRON.1S+SM* *home.ADV*

you could take mine home

(1054) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(1055) VLM: y goriad un ydy (y)r un sy (y)n [///] hwnna ydy (y)r top .

VLM: y **goriad** **un** **ydy** **yr** **un**
aut: *the.DET.DEF* *key.N.M.SG* *one.NUM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *one.NUM*

sy **yn** **hwnna** **ydy** **yr** **top**
be.V.3S.PRES.REL *PRT* *that.PRON.DEM.M.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *top.N.M.SG*

key one is the one that... that's the top

(1056) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(1057) ESM: maen nhw wrthi (y)n gweithio .

ESM: maen **nhw** **wrthi** **yn** **gweithio**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *PRT* *work.V.INFIN*

they're busy working

(1058) VLM: yndyn .

VLM: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*
yes

(1059) VLM: oh@s:cym&spa maen nhw (y)n reit dda am weithio .

VLM: oh$_S^C$ **maen** **nhw** **yn** **reit** **dda** **am**
aut: *oh.IM* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *quite.ADV* *good.ADJ+SM* *for.PREP*

weithio
work.V.INFIN+SM

oh, they're very good at working

(1060) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(1061) ESM: yndyn .

ESM: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

they are

(1062) ESM: y tad a (y)r mab sydd ?

ESM:	**y**	**tad**	**a**	**yr**	**mab**	**sydd**
aut:	*the.DET.DEF*	*father.N.M.SG*	*and.CONJ*	*the.DET.DEF*	*son.N.M.SG*	*be.V.3S.PRES.REL*

is it the father and the son?

(1063) VLM: ia a bachgen bach arall .

VLM:	**ia**	**a**	**bachgen**	**bach**	**arall**
aut:	*yes.ADV*	*and.CONJ*	*boy.N.M.SG*	*small.ADJ*	*other.ADJ*

yes, and another little boy

(1064) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1065) ESM: a (dy)dyn nhw (ddi)m wedi gorffen fan (a)cw (y)n lle Sali@s:cym&spa na(c)
        (y)dyn ?

ESM:	**a**	**dydyn**	**nhw**	**ddim**	**wedi**	**gorffen**
aut:	*and.CONJ*	*be.V.3P.PRES.NEG*	*they.PRON.3P*	*not.ADV+SM*	*after.PREP*	*complete.V.INFIN*

fan	**acw**	**yn**	**lle**	**Sali$_S^C$**	**nac**	**ydyn**
place.N.MF.SG+SM	*over.there.ADV*	*in.PREP*	*where.INT*	*name*	*PRT.NEG*	*be.V.3P.PRES*

and they haven't finished over there at Sali's place, have they?

(1066) VLM: na mae hi (we)di stopio (.) achos <mae gormod o> [//] (.) mae o ry drud
        xxx .

VLM:	**na**	**mae**	**hi**	**wedi**	**stopio**	**achos**
aut:	*no.ADV*	*be.V.3S.PRES*	*she.PRON.F.3S*	*after.PREP*	*stop.V.INFIN*	*because.CONJ*

mae	**gormod**	**o**		**mae**
be.V.3S.PRES	*too_much.QUANT*	*from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S*		*be.V.3S.PRES*

o	**ry**	**drud**
he.PRON.M.3S	*too.ADJ+SM*	*expensive.ADJ*

no, it's stopeed, because there's too much... it's too expensive [...]

(1067) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1068) ESM: ry ddrud .

ESM:	**ry**	**ddrud**
aut:	*too.ADJ+SM*	*expensive.ADJ+SM*

too expensive

(1069) VLM: mae (y)n wneud ryw anferth o rywbeth yn fan (y)no .

VLM: mae   **yn**   **wneud**   **ryw**   **anferth**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM huge.ADJ of.PREP*

rywbeth   **yn**   **fan**   **yno**
something.N.M.SG+SM PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV

he's doing something huge there

(1070) ESM: +< yndy yndy .

ESM: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
yes, yes

(1071) ESM: yndy .

ESM: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(1072) VLM: chwe metr oedd yna xxx ?

VLM: chwe   **metr**   **oedd**   **yna**
aut: *six.NUM metre.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV*

there were six metres [...]?

(1073) ESM: yndy siŵr .

ESM: yndy   **siŵr**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ*

yes, for sure

(1074) ESM: achos mae i weld eh@s:cym&spa fel (fa)sai (y)r tŷ i_gyd <y [//] yr> [//]
del@s:spa ancho@s:spa (.) de@s:spa la@s:spa casa@s:spa .

ESM: achos   **mae**   **i**   **weld**   **eh**$_S^C$ **fel**
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES to.PREP.[or].I.PRON.1S see.V.INFIN+SM eh.IM like.CONJ*

fasai   **yr**   **tŷ**   **i_gyd**   **y**   **yr**
be.V.3S.PLUPERF+SM the.DET.DEF house.N.M.SG all.ADJ the.DET.DEF the.DET.DEF

del^S **ancho**^{S} **de**^{S} **la**^{S} **casa**^{S}
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG wide.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG

because it looks as though it would be the whole house, from the width of the house

(1075) ESM: a wedyn dod â xxx (y)mlaen [?] .

ESM: a   **wedyn**   **dod**   **â**   **ymlaen**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV come.V.INFIN with.PREP forward.ADV*

and then bring [...] on

(1076) VLM: mi oedd o (y)n deud bod hi wedi gwario drysau ffenestri drud .

VLM: mi   oedd   o   yn deud   bod   hi
aut: *PRT.AFF* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *say.V.INFIN* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

wedi   gwario   drysau   ffenestri   drud
after.PREP *spend.V.INFIN* *doors.N.M.PL* *windows.N.F.PL* *expensive.ADJ*

he was saying that she'd spent on expensive doors and windows

(1077) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1078) VLM: wel wel +...

VLM: wel   wel
aut: *well.IM* *well.IM*

well, well

(1079) ESM: mae (y)r llall uh (y)r un sy yn dod o [/] (.) o Loegr yn deud bod diwedd
y flwyddyn maen nhw yn mynd i [/] (.) i wneud y tŷ efo um (.) inaugurar@s:spa
tŷ [?]   .

ESM: mae   yr   llall   uh   yr   un   sy
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *other.PRON* *er.IM* *the.DET.DEF* *one.NUM* *be.V.3S.PRES.REL*

yn dod   o   o   Loegr   yn deud   bod
PRT *come.V.INFIN* *of.PREP* *of.PREP* *England.N.F.SG.PLACE+SM* *PRT* *say.V.INFIN* *be.V.INFIN*

diwedd   y   flwyddyn   maen   nhw   yn mynd
end.N.M.SG *the.DET.DEF* *year.N.F.SG+SM* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *go.V.INFIN*

i   i   wneud   y   tŷ   efo   um
to.PREP *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *with.PREP* *um.IM*

inaugurar^S tŷ
inaugurate.V.INFIN *house.N.M.SG*

the other one who comes from England says that at the end of the year they're going to do the
house with, um... officially open the house

(1080) VLM: oh@s:cym&spa !

VLM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(1081) ESM: mae hi (y)n dod xxx ar y tŷ .

ESM: mae   hi   yn dod   ar   y   tŷ
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT* *come.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

she's coming [...] on the house

(1082) VLM: mm +...

VLM: mm
aut: *mm.IM*

(1083) ESM: (dy)dyn nhw (ddi)m yn gweithio llawer rŵan .

ESM: dydyn   nhw   ddim   yn gweithio   llawer
aut: *be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT work.V.INFIN many.QUAN*

rŵan
now.ADV

they're not working much now

(1084) ESM: dw i (ddi)m (gwyb)od be .

ESM: dw   i   ddim   gwybod   be
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT*

I don't know what

(1085) ESM: achos mae (y)chydig o bobl xxx wrthi yn gorffen ryw bethau siŵr .

ESM: achos   mae   ychydig   o   bobl
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES a_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM*

wrthi   yn gorffen   ryw   bethau   siŵr
to_her.PREP+PRON.F.3S PRT complete.V.INFIN some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM sure.ADJ

because a few people [...] are busy finishing some things, for sure

(1086) VLM: ella .

VLM: ella
aut: *maybe.ADV*

maybe

(1087) ESM: ond mae [//] (doe)s dim llawer rŵan .

ESM: ond   mae   does   dim   llawer   rŵan
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV many.QUAN now.ADV*

but there's not much now

(1088) VLM: a (y)dy wedi prynu yr ffarm i_gyd ?

VLM: a   ydy   wedi   prynu   yr   ffarm   i_gyd
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP buy.V.INFIN the.DET.DEF farm.N.F.SG all.ADJ*

and has she bought the whole farm?

(1089) ESM: &=sigh yndy .

ESM: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(1090) ESM: ond bod yna un sy (y)n byw yn y tŷ efo hi isio iddi cael tŷ sy (y)n gornel
eh@s:cym&spa [/] gornel yr ffarm .

ESM: **ond** **bod** **yna** **un** **sy** **yn** **byw** **yn**
aut: *but.CONJ* *be.V.INFIN* *there.ADV* *one.NUM* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT* *live.V.INFIN* *in.PREP*

y **tŷ** **efo** **hi** **isio** **iddi**
the.DET.DEF *house.N.M.SG* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *want.N.M.SG* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

cael **tŷ** **sy** **yn gornel** **eh$_S^C$** **gornel**
get.V.INFIN *house.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT corner.N.F.SG+SM* *eh.IM* *corner.N.F.SG+SM*

yr **ffarm**
the.DET.DEF *farm.N.F.SG*

except that one who lives in the house with her wants her to have a house in the corner of the
farm

(1091) ESM: wrth uh fynd i fyny i (y)r gornel (.) i lle mae (y)r italiano@s:spa .

ESM: **wrth** **uh** **fynd** **i** **fyny** **i** **yr**
aut: *by.PREP* *er.IM* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *up.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF*

gornel **i** **lle** **mae** **yr** **italiano^S**
corner.N.F.SG+SM *to.PREP* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *italian.N.M.SG*

going up to the corner to where the Italian is

(1092) VLM: +< ia .

VLM: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(1093) VLM: +< ia .

VLM: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(1094) ESM: mae hi isio [///] mae hi yn rhoid ei thŷ hi ar ffarm os (y)dy hi yn newid
hi am y tŷ yna .

ESM: **mae** **hi** **isio** **mae** **hi** **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *want.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT*

rhoid **ei** **thŷ** **hi** **ar** **ffarm**
give.V.INFIN *her.ADJ.POSS.F.3S* *house.N.M.SG+AM* *she.PRON.F.3S* *on.PREP* *farm.N.F.SG*

os **ydy** **hi** **yn** **newid** **hi** **am**
if.CONJ *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT* *change.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *for.PREP*

y **tŷ** **yna**
the.DET.DEF *house.N.M.SG* *there.ADV*

she's putting her house on the farm if she changes it for that house

(1095) ESM: ond mae (y)r plant yr dyn ddim isio gwerthu .

ESM: **ond** **mae** **yr** **plant** **yr** **dyn**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *the.DET.DEF* *man.N.M.SG*

ddim **isio** **gwerthu**
not.ADV+SM *want.N.M.SG* *sell.V.INFIN*

but the man's children don't want to sell

(1096) ESM: mae (y)r dyn isio gwerthu .

ESM: mae   **yr**   **dyn**   **isio**   **gwerthu**
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF man.N.M.SG want.N.M.SG sell.V.INFIN*

the man wants to sell

(1097) ESM: ond (dy)dy (y)r plant o Como_Doro@s:cym&spa ddim isio gwerthu .

ESM: ond   **dydy**   **yr**   **plant**   **o**   **Como_Doro**$_S^C$
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF child.N.M.PL from.PREP name*

ddim   **isio**   **gwerthu**
not.ADV+SM want.N.M.SG sell.V.INFIN

but the children from Como Doro don't want to sell

(1098) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1099) ESM: felly dw i (ddi)m yn gwybod uh (.) sut setlan .

ESM: felly   **dw**   **i**   **ddim**   **yn gwybod**   **uh**   **sut**
aut: *so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN er.IM how.INT*

setlan
settle.V.3P.FUT

so I don't know how they'll settle it

(1100) ESM: <mae hi (y)n> [/] mae hi (y)n hoffi (g)wneud hynny .

ESM: mae   **hi**   **yn mae**   **hi**   **yn hoffi**
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT like.V.INFIN*

gwneud   **hynny**
make.V.INFIN that.PRON.DEM.SP

she likes to do that

(1101) ESM: os gaiff hi (y)r fraint [?] +/.

ESM: os   **gaiff**   **hi**   **yr**   **fraint**
aut: *if.CONJ get.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM*

if she has the privilege...

(1102) VLM: gwraig pwy (y)dy (h)i (.) ddeudaist ti ?

VLM: gwraig   **pwy**   **ydy**   **hi**   **ddeudaist**   **ti**
aut: *wife.N.F.SG who.PRON be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S say.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*

whose wife is she, did you say?

(1103) ESM: eh@s:cym&spa lle eh@s:cym&spa Consuelo@s:cym&spa .

ESM: eh$_S^C$ **lle**   **eh**$_S^C$ **Consuelo**$_S^C$
aut: *eh.IM where.INT eh.IM name*

Consuelo's place

(1104) VLM: ah@s:cym&spa .

        VLM: ah$_S^C$
        aut: *ah.IM*

(1105) ESM: mae hi (y)n yr [//] uh newid o .

ESM: mae	**hi**	**yn**	**yr**	**uh**	**newid**	**o**
aut: *be.V.3S.PRES*	*she.PRON.F.3S*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*er.IM*	*change.V.INFIN*	*he.PRON.M.3S*

she's changing it

(1106) ESM: os uh os wneith hi brynu (y)r tŷ arall i [//] iddi hi a rhoid hwnnw i
Consuelo@s:cym&spa <bydd hi (y)n uh> [/] (.) bydd hi (y)n gadael ei thŷ iddi
hi .

ESM: os	**uh**	**os**	**wneith**	**hi**	**brynu**	**yr**
aut: *if.CONJ*	*er.IM*	*if.CONJ*	*do.V.3S.FUT+SM*	*she.PRON.F.3S*	*buy.V.INFIN+SM*	*the.DET.DEF*

tŷ	**arall**	**i**	**iddi**	**hi**	**a**
house.N.M.SG	*other.ADJ*	*to.PREP*	*to_her.PREP+PRON.F.3S*	*she.PRON.F.3S*	*and.CONJ*

rhoid	**hwnnw**	**i**	**Consuelo**$_S^C$	**bydd**	**hi**	**yn**
give.V.INFIN	*that.PRON.DEM.M.SG*	*to.PREP*	*name*	*be.V.3S.FUT*	*she.PRON.F.3S*	*PRT*

uh	**bydd**	**hi**	**yn**	**gadael**	**ei**	**thŷ**
er.IM	*be.V.3S.FUT*	*she.PRON.F.3S*	*PRT*	*leave.V.INFIN*	*her.ADJ.POSS.F.3S*	*house.N.M.SG+AM*

iddi	**hi**
to_her.PREP+PRON.F.3S	*she.PRON.F.3S*

if she buys the other house for herself and gives this one to Consuelo, she'll leave her house to
her

(1107) VLM: ah@s:cym&spa .

        VLM: ah$_S^C$
        aut: *ah.IM*

(1108) ESM: fasai (y)n neis i ddechrau xxx +//.

ESM: fasai	**yn**	**neis**	**i**	**ddechrau**
aut: *be.V.3S.PLUPERF+SM*	*PRT*	*nice.ADJ*	*to.PREP*	*begin.V.INFIN+SM*

it would be nice to start [...]...

(1109) ESM: yn lle fan (y)na mae gas@s:cym&spa a popeth efo nhw .

ESM: yn	**lle**	**fan**	**yna**	**mae**	**gas**$_S^C$	**a**
aut: *in.PREP*	*where.INT*	*place.N.MF.SG+SM*	*there.ADV*	*be.V.3S.PRES*	*gas.N.M.SG*	*and.CONJ*

popeth	**efo**	**nhw**
everything.N.M.SG	*with.PREP*	*they.PRON.3P*

over there they have gas and everything

(1110) VLM: oes oes oes .

VLM: oes	**oes**	**oes**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*	*be.V.3S.PRES.INDEF*	*be.V.3S.PRES.INDEF*

(1111) ESM: &go gas golau dŵr .

ESM: gas   golau   dŵr
aut: *gas.N.M.SG light.N.M.SG water.N.M.SG*

gas, lighting, water

(1112) ESM: a mae (y)r uh pafin mynd yn uh myll [?] (.) wrth ochr .

ESM: a   mae   yr   uh pafin   mynd   yn uh
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM pavement.N.M.SG go.V.INFIN PRT er.IM*

myll   wrth   ochr
bad_temper.N.M.SG by.PREP side.N.F.SG

and the paving is going mad next to it

(1113) VLM: +< myll [?] .

VLM: myll
aut: *bad_temper.N.M.SG*

mad

(1114) VLM: ti (we)di gweld Cruzita@s:cym&spa dyddiau yma ?

VLM: ti   wedi   gweld   Cruzita$_S^C$ dyddiau   yma
aut: *you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN name   day.N.M.PL here.ADV*

have you seen Cruzita these days?

(1115) ESM: naddo .

ESM: naddo
aut: *no.ADV.PAST*
no

(1116) ESM: ddim ar_ôl y penblwydd .

ESM: ddim   ar_ôl   y   penblwydd
aut: *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM after.PREP the.DET.DEF birthday.N.M.SG*

not after the birthday

(1117) VLM: &nu cofia os gweli di hi deud am yr (.) papur yr uh +...

VLM: cofia   os   gweli   di   hi
aut: *remember.V.2S.IMPER if.CONJ see.V.2S.PRES you.PRON.2S+SM she.PRON.F.3S*

deud   am   yr   papur   yr   uh
say.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG the.DET.DEF er.IM

remember if you do see her to say about the paper, the er...

(1118) VLM: mae (y)n siŵr fod hi (we)di anghofio .

VLM: mae   yn siŵr   fod   hi   wedi   anghofio
aut: *be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ be.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S after.PREP forget.V.INFIN*

she's sure to have forgotten

(1119)   ESM: +< ah@s:cym&spa .

        ESM: ah$_S^C$
        aut: *ah.IM*

(1120)   ESM: wedyn [?]   o(eddw)n i (we)di anghofio .

        ESM: wedyn   oeddwn   i   wedi   anghofio
        aut: *afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN*

        then I had forgotten

(1121)   ESM: o(eddw)n i (ddi)m yn cofio o(eddw)n i xxx .

        ESM: oeddwn   i   ddim   yn cofio   oeddwn
        aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN be.V.1S.IMPERF*
        i
        I.PRON.1S

        I hadn't remembered I was [...]

(1122)   ESM: ia .

        ESM: ia
        aut: *yes.ADV*

        yes

(1123)   ESM: ia ia .

        ESM: ia   ia
        aut: *yes.ADV yes.ADV*

        yes, yes

(1124)   VLM: mae (y)na amryw .

        VLM: mae   yna   amryw
        aut: *be.V.3S.PRES there.ADV several.PREQ*

        there are several

(1125)   ESM: dw i (y)n siŵr bod hi (we)di [//] fod (we)di talu blwyddyn diwethaf ?

        ESM: dw   i   yn siŵr   bod   hi   wedi
        aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP*
        fod   wedi   talu   blwyddyn diwethaf
        be.V.INFIN+SM after.PREP pay.V.INFIN year.N.F.SG last.ADJ

        I'm sure that she's paid last year?

(1126)   VLM: dw i (ddi)m yn cof(io) [///] dw i (ddi)m yn gwybod .

        VLM: dw   i   ddim   yn cofio   dw   i
        aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S*
        ddim   yn gwybod
        not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

        I don't remember... I don't know

(1127) VLM: achos oedden nhw wrthi (y)n wneud peth yna diwrnod blaen .

VLM: achos   **oedden**   **nhw**   **wrthi**   **yn**
aut: because.CONJ   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *PRT*

wneud   **peth**   **yna**   **diwrnod**   **blaen**
make.V.INFIN+SM   *thing.N.M.SG*   *there.ADV*   *day.N.M.SG*   *plain.ADJ+SM*

because they were busy doing that the other day

(1128) VLM: a mi wnaeth un o (y)r &te bobl alw arna fi a deud +"/.

VLM: a   **mi**   **wnaeth**   **un**   **o**   **yr**
aut: and.CONJ   *PRT.AFF*   *do.V.3S.PAST+SM*   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

bobl   **alw**   **arna**   **fi**   **a**
people.N.F.SG+SM   *call.V.INFIN+SM*   *on_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S+SM*   *and.CONJ*

deud
say.V.INFIN

and one of the people called to me and said:

(1129) VLM: +" os gweli di hi cofia deud wrthi te achos (dy)dy ddim wedi talu .

VLM: os   **gweli**   **di**   **hi**   **cofia**
aut: if.CONJ   *see.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S+SM*   *she.PRON.F.3S*   *remember.V.2S.IMPER*

deud   **wrthi**   **te**   **achos**   **dydy**   **ddim**
say.V.INFIN   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *tea.N.M.SG*   *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *not.ADV+SM*

wedi   **talu**
after.PREP   *pay.V.INFIN*

if you see her, remember to tell her, right, because she hasn't paid

(1130) VLM: siŵr bod hi (we)di anghofio .

VLM: siŵr   **bod**   **hi**   **wedi**   **anghofio**
aut: sure.ADJ   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *forget.V.INFIN*

she must have forgotten

(1131) ESM: achos eh@s:cym&spa ryw dro wnaeth uh Florence@s:cym&spa (.) yn yr uh
cooperativa@s:spa [?] ddeu(d) (wr)tha i bod hi wedi deud <mai fi sy> [/] mai
fi sy (y)n talu rheina .

ESM: achos   **eh$_S^C$**   **ryw**   **dro**   **wnaeth**   **uh**
aut: because.CONJ   *eh.IM*   *some.PREQ+SM*   *turn.N.M.SG+SM*   *do.V.3S.PAST+SM*   *er.IM*

Florence$_S^C$ **yn**   **yr**   **uh**   **cooperativa^S**   **ddeud**
name   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *cooperative.ADJ.F.SG.[or].co-op.N.F.SG*   *say.V.INFIN+SM*

wrtha   **i**   **bod**   **hi**   **wedi**   **deud**
to_me.PREP+PRON.1S   *I.PRON.1S*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *say.V.INFIN*

mai   **fi**   **sy**   **mai**   **fi**
that_it_is.CONJ.FOCUS   *I.PRON.1S+SM*   *be.V.3S.PRES.REL*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *I.PRON.1S+SM*

sy   **yn**   **talu**   **rheina**
be.V.3S.PRES.REL   *PRT*   *pay.V.INFIN*   *those.PRON*

because one time Florence at the co-operative told me that she said that I was paying that

(1132) ESM: xxx yndy .

ESM: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

[...] isn't it

(1133) ESM: wnes i erioed dalu iddi [?] .

ESM: wnes   i   erioed   dalu   iddi
aut: *do.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S   never.ADV   pay.V.INFIN+SM   to_her.PREP+PRON.F.3S*

I never did pay her

(1134) ESM: oh@s:cym&spa xxx .

ESM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh [...]

(1135) ESM: oedd hi (y)n <gwybod os oedd> [?] hi (y)n talu xxx +/.

ESM: oedd   hi   yn   gwybod   os   oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   PRT   know.V.INFIN   if.CONJ   be.V.3S.IMPERF*

hi   yn   talu
she.PRON.F.3S   PRT   pay.V.INFIN

she knew if she was paying [...]...

(1136) VLM: mae Florence@s:cym&spa mynd i Cordoba@s:cym&spa rŵan efo (.) criw bobl
(we)di ymddeol .

VLM: mae   Florence$_S^C$ mynd   i   Cordoba$_S^C$ rŵan   efo
aut: *be.V.3S.PRES   name   go.V.INFIN   to.PREP   name   now.ADV   with.PREP*

criw   bobl   wedi   ymddeol
crew.N.M.SG   people.N.F.SG+SM   after.PREP   retire.V.INFIN

Florence is going to Cordoba now with a bunch of retired people

(1137) VLM: ond wnaeth hi (y)r taith am ddim .

VLM: ond   wnaeth   hi   yr   taith   am
aut: *but.CONJ   do.V.3S.PAST+SM   she.PRON.F.3S   the.DET.DEF   journey.N.F.SG   for.PREP*

ddim
nothing.N.M.SG+SM

but she made the journey for free

(1138) ESM: ah@s:cym&spa rŵan mae (y)n mynd .

ESM: ah$_S^C$ rŵan   mae   yn   mynd
aut: *ah.IM   now.ADV   be.V.3S.PRES   PRT   go.V.INFIN*

ah, now she's going

(1139) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1140) VLM: +< xxx .

(1141) ESM: achos oedd Micaela@s:cym&spa yn deud fod hi wedi mynd .

ESM: achos   oedd   Micaela$_S^C$ yn   deud   fod
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF name   PRT   say.V.INFIN be.V.INFIN+SM*

hi   wedi   mynd
she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN

because Micaela was saying that she had gone

(1142) VLM: na mis yma mae (y)n mynd .

VLM: na   mis   yma   mae   yn   mynd
aut: *no.ADV month.N.M.SG here.ADV be.V.3S.PRES PRT   go.V.INFIN*

no, this month she's going

(1143) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1144) VLM: maen nhw (y)n mynd .

VLM: maen   nhw   yn   mynd
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT   go.V.INFIN*

they're going

(1145) ESM: mm neis .

ESM: mm   neis
aut: *mm.IM nice.ADJ*

mmm, nice

(1146) VLM: mm oedd yna bedwar xxx o [//] i Dolafon@s:cym&spa a tri [?] fan (h)yn .

VLM: mm   oedd   yna   bedwar   o
aut: *mm.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV four.NUM.M+SM of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S*

i   Dolafon$_S^C$ a   tri   fan   hyn
to.PREP name   and.CONJ three.NUM.M place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

mmm, there were four [...] to Dolafon, and three here

(1147) ESM: a pwy sy (y)n mynd o fan (h)yn ?

ESM: a   pwy   sy   yn   mynd   o
aut: *and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT   go.V.INFIN he.PRON.M.3S*

fan   hyn
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

and who's going from here?

(1148) VLM: Telma@s:cym&spa a (y)r gŵr .

VLM: Telma$_S^C$ a   yr   gŵr
aut: name   and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG

Telma and her husband

(1149) ESM: uh +...

ESM: uh
aut: er.IM

(1150) VLM: a mae ryw [?]   ddynes arall .

VLM: a   mae   ryw   ddynes   arall
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES some.PREQ+SM woman.N.F.SG+SM other.ADJ

and there's some other woman

(1151) ESM: oh@s:cym&spa .

ESM: oh$_S^C$
aut: oh.IM

(1152) ESM: +< iawn iawn .

ESM: iawn   iawn
aut: OK.ADV OK.ADV

fine, fine

(1153) VLM: ond dydd Gwener ddoth hi acw i ddeud bod hi ddim yn gallu mynd .

VLM: ond   dydd   Gwener   ddoth   hi
aut: but.CONJ day.N.M.SG Friday.N.F.SG come.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S

acw   i   ddeud   bod   hi   ddim   yn
over.there.ADV to.PREP say.V.INFIN+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT

gallu   mynd
be_able.V.INFIN go.V.INFIN

but on Friday she came there to say that she couldn't go

(1154) ESM: xxx .

(1155) VLM: a oedd xxx ddim yn gweithio tan fory .

VLM: a   oedd   ddim   yn gweithio   tan   fory
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM PRT work.V.INFIN until.PREP tomorrow.ADV

and [...] wasn't working until tomorrow

(1156) ESM: na achos oedd hi (ddi)m (y)na rŵan .

ESM: na   achos   oedd   hi   ddim   yna
aut: no.ADV because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM there.ADV

rŵan
now.ADV

no because she wasn't there now

143

(1157) VLM: na .

VLM: na
aut: *no.ADV*
no

(1158) ESM: na .

ESM: na
aut: *no.ADV*
no

(1159) VLM: ddim yna .

VLM: ddim   **yna**
aut: *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM there.ADV*

not there

(1160) VLM: w (dy)dy o [?] ddim yna dydd Iau na dydd Gwener xxx .

VLM: w   **dydy**   **o**   **ddim**   **yna**   **dydd**
aut: *ooh.IM be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM there.ADV day.N.M.SG*

Iau   **na**   **dydd**   **Gwener**
Thursday.N.M.SG (n)or.CONJ day.N.M.SG Friday.N.F.SG

w, he's not there on Thursday or Friday [...]

(1161) ESM: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$ ah$_S^C$
aut: *ah.IM ah.IM*

(1162) VLM: oh@s:cym&spa .

VLM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(1163) VLM: a wedyn <dw i meddwl> [?] xxx +/.

VLM: a   **wedyn**   **dw**   **i**   **meddwl**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*

and then I think [...]...

(1164) ESM: +< neis [?] i Belinda@s:cym&spa a (y)r gŵr .

ESM: neis   **i**   **Belinda$_S^C$** **a**   **yr**   **gŵr**
aut: *nice.ADJ to.PREP name   and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG*

nice for Belinda and her husband

(1165) VLM: ia neis ia .

VLM: ia   **neis**   **ia**
aut: *yes.ADV nice.ADJ yes.ADV*

yes, nice, yes

(1166) VLM: a wedyn dw i (ddi)m yn gwybod pam mae (y)n mynd i wneud [///] pwy mae +//.

VLM: a   wedyn   dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

pam   mae   yn   mynd   i   wneud   pwy   mae
why?.ADV be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM who.PRON be.V.3S.PRES

and then I don't know why he's going to do... who's...

(1167) VLM: achos os xxx yn disgwyl +//.

VLM: achos   os   yn   disgwyl
aut: *because.CONJ if.CONJ PRT expect.V.INFIN*

because if [...] is expecting...

(1168) VLM: achos mae (we)di deud yn (.) go ddiweddar .

VLM: achos   mae   wedi   deud   yn   go   ddiweddar
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP say.V.INFIN PRT rather.ADV recent.ADJ+SM*

because she has said quite recently

(1169) ESM: ia ia ia ia .

ESM: ia   ia   ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(1170) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1171) VLM: i Cordoba@s:cym&spa .

VLM: i   Cordoba$_S^C$
aut: *to.PREP name*

to Cordoba

(1172) VLM: dw i (ddi)m yn cofio xxx awyren maen nhw (y)n mynd .

VLM: dw   i   ddim   yn   cofio   awyren
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN aeroplane.N.F.SG*

maen   nhw   yn   mynd
be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN

I don't remember [...] by plane they're going

(1173) VLM: dim i lle dan ni (we)di bod .

VLM: dim   i   lle   dan   ni   wedi
aut: *not.ADV.[or].nothing.N.M.SG to.PREP where.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP*

bod
be.V.INFIN

not to where we've been

145

(1174) ESM: [- spa] el valle hermoso ?

ESM: el^S **valle**^{S} **hermoso**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *valley.N.M.SG* *beautiful.ADJ.M.SG*

the beautiful valley .

(1175) VLM: na .

VLM: na
aut: *no.ADV*

no

(1176) VLM: na .

VLM: na
aut: *no.ADV*

no

(1177) ESM: xxx .

(1178) ESM: mae gymaint o lefydd uh turística@s:spa yn Cordoba@s:cym&spa .

ESM: mae **gymaint** **o** **lefydd** **uh** **turística**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *places.N.M.PL+SM* *er.IM* *tourist.ADJ.F.SG*

yn **Cordoba**^C_S
in.PREP *name*

there are so many tourist places in Cordoba

(1179) VLM: +< oh@s:cym&spa .

VLM: oh^C_S
aut: *oh.IM*

(1180) VLM: a ddoe oedd [//] o(eddw)n i yn deud <wrth um> [/] wrth Marisol@s:cym&spa
bod ni yn dod (y)n˷ôl <o (y)r> [/] o xxx .

VLM: a **ddoe** **oedd** **oeddwn** **i** **yn deud**
aut: *and.CONJ* *yesterday.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT say.V.INFIN*

wrth **um** **wrth** **Marisol**^C_S **bod** **ni** **yn dod** **yn˷ôl**
by.PREP *um.IM* *by.PREP* *name* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P* *PRT come.V.INFIN* *back.ADV*

o **yr** **o**
of.PREP *the.DET.DEF* *from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S*

and yesterday I was saying to Marisol that we're coming back from [...]

(1181) VLM: achos <oedd hi> [//] oedd gen hi (ddi)m gès be oedd xxx .

VLM: achos **oedd** **hi** **oedd** **gen** **hi**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

ddim **gès** **be** **oedd**
not.ADV+SM *clue.N.M.SG* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF*

because she had no clue what [...] was

(1182) ESM: a Marisol@s:cym&spa .

ESM: a   **Marisol**$_S^C$
aut: *and.CONJ name*

and Marisol

(1183) ESM: efo Marisol@s:cym&spa est ti fyny ?

ESM: efo   **Marisol**$_S^C$ **est**   **ti**   **fyny**
aut: *with.PREP name   go.V.2S.PAST you.PRON.2S up.ADV*

you went up with Marisol?

(1184) VLM: +< ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1185) ESM: fuodd hi (y)n yr asado@s:spa (he)fyd ?

ESM: fuodd   **hi**   **yn**   **yr**   **asado**^{S} **hefyd**
aut: *be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF barbecue.N.M.SG also.ADV*

was she at the asado (barbecue) too?

(1186) VLM: na .

VLM: na
aut: *no.ADV*

no

(1187) ESM: ah@s:cym&spa dod wedyn .

ESM: ah$_S^C$ **dod**   **wedyn**
aut: *ah.IM come.V.INFIN afterwards.ADV*

ah, came after

(1188) VLM: <ond oedd o (y)n> [?] bedwar o gloch .

VLM: ond   **oedd**   **o**   **yn** **bedwar**   **o**   **gloch**
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT four.NUM.M+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM*

but it was 4 o clock

(1189) VLM: <a wedyn wnaeth o gorffen cyn fi ddod tua hanner awr (we)di tri> [?] .

VLM: a   **wedyn**   **wnaeth**   **o**   **gorffen**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S complete.V.INFIN*

cyn   **fi**   **ddod**   **tua**   **hanner**   **awr**
before.PREP I.PRON.1S+SM come.V.INFIN+SM towards.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG

wedi   **tri**
after.PREP three.NUM.M

and then it finished before I came, around half past three

(1190)   ESM: +< ah@s:cym&spa .

       ESM: ah$_S^C$
       aut: *ah.IM*

(1191)   ESM: ah@s:cym&spa .

       ESM: ah$_S^C$
       aut: *ah.IM*

(1192)   VLM: so o(eddw)n i (we)di deud bod ni (y)n dod heibio .

       VLM: so   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **deud**   **bod**   **ni**
       aut: *so.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P*

       yn **dod**   **heibio**
       PRT come.V.INFIN past.PREP

       so I'd said that we were coming past

(1193)   ESM: oh@s:cym&spa ia .

       ESM: oh$_S^C$ **ia**
       aut: *oh.IM yes.ADV*

       oh yes

(1194)   ESM: (dy)na fo .

       ESM: dyna   **fo**
       aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

       that's it

(1195)   VLM: ac oedden nhw (we)di deud (wr)thi hi yn Trelew@s:cym&spa +"/.

       VLM: ac   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **deud**
       aut: *and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN*

       wrthi   **hi**   **yn**   **Trelew**$_S^C$
       to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S in.PREP name

       and they'd told her in Trelew:

(1196)   VLM: +" oh@s:cym&spa am be wyt ti mynd i xxx os does (y)na ddim_byd yn xxx .

       VLM: oh$_S^C$ **am**   **be**   **wyt**   **ti**   **mynd**   **i**   **os**
       aut: *oh.IM for.PREP what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP if.CONJ*

       does   **yna**   **ddim_byd**   **yn**
       be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.ADV+SM PRT

       oh, why are you going to [...], if there's nothing in [...]

(1197)   ESM: ia .

       ESM: ia
       aut: *yes.ADV*

       yes

(1198) VLM: a oedd hi wrth ei bodd .

VLM: a   **oedd**   **hi**   **wrth**   **ei**   **bodd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *by.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *pleasure.N.M.SG*

and she loved it

(1199) VLM: mae hi (y)n tynnu lluniau iddyn nhw gael dang(os) [//] gweld <bod yna rywbeth> [/] bod yna rywbeth yna .

VLM: mae   **hi**   **yn**   **tynnu**   **lluniau**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *draw.V.INFIN*   *pictures.N.M.PL*

iddyn   **nhw**   **gael**   **dangos**   **gweld**
to_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*   *get.V.INFIN+SM*   *show.V.INFIN*   *see.V.INFIN*

bod   **yna**   **rywbeth**   **bod**   **yna**   **rywbeth**
be.V.INFIN   *there.ADV*   *something.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *something.N.M.SG+SM*

yna
there.ADV

she's taking pictures for them to see that there is something there

(1200) VLM: fe aeson ni fewn yn y museo@s:spa +/.

VLM: fe   **aeson**   **ni**   **fewn**   **yn**   **y**
aut: *PRT.AFF*   *go.V.1P.PAST*   *we.PRON.1P*   *in.PREP+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

museo^S
museum.N.M.SG

we went into the museum...

(1201) ESM: ah@s:cym&spa ia mae (y)na museo@s:spa neis .

ESM: ah^C_S **ia**   **mae**   **yna**   **museo**^{S} **neis**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *museum.N.M.SG*   *nice.ADJ*

ah yes, there's a nice museum

(1202) VLM: &=gasp xxx ia !

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

[...] yes!

(1203) ESM: +< xxx .

(1204) VLM: a wedyn oedd yna (.) ffair (.) gwerthu pethau .

VLM: a   **wedyn**   **oedd**   **yna**   **ffair**   **gwerthu**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *fair.N.F.SG*   *sell.V.INFIN*

pethau
things.N.M.PL

and then there was a fair, selling things

(1205) ESM: +< xxx .

(1206) ESM: +< ah@s:cym&spa oedd .

ESM: ah$_S^C$ **oedd**
aut: *ah.IM* *be.V.3S.IMPERF*

ah yes

(1207) ESM: oedd oedd (.) oedd .

ESM: oedd   **oedd**   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

yes yes, there was

(1208) VLM: +< mm +...

VLM: mm
aut: *mm.IM*

(1209) ESM: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n cofio .

ESM: oh$_S^C$ **oeddwn**   **i**   **yn** **cofio**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *remember.V.INFIN*

oh I remembered

(1210) ESM: oedd oedd .

ESM: oedd   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

yes there was

(1211) VLM: do [?] .

VLM: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(1212) ESM: oedd .

ESM: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(1213) VLM: xxx .

(1214) VLM: wedyn pan oedden ni (y)n dod (y)n_ôl oedd hi (y)n deud oh@s:cym&spa bod
hi (y)n mynd i ofyn <i (y)r bachgen> [//] i_w mab hi (.) i xxx faint oeddwn
nhw yn codi xxx am (.) hotel@s:cym&spa yn Calafate@s:cym&spa (.) i fynd (.)
pedair .

VLM: wedyn   **pan**   **oedden**   **ni**   **yn**   **dod**
aut: *afterwards.ADV when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT come.V.INFIN*

yn_ôl   **oedd**   **hi**   **yn**   **deud**   **oh$_S^C$**   **bod**
back.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN oh.IM be.V.INFIN

hi   **yn**   **mynd**   **i**   **ofyn**   **i**   **yr**   **bachgen**
she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP ask.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF boy.N.M.SG

i_w   **mab**   **hi**   **i**   **faint**
to_his/her/their.PREP+POSS.3SP son.N.M.SG she.PRON.F.3S to.PREP size.N.M.SG+SM

oeddwn   **nhw**   **yn**   **codi**   **am**   **hotel$_S^C$**   **yn**   **Calafate$_S^C$**
be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P PRT lift.V.INFIN for.PREP hotel.N.M.SG in.PREP name

i   **fynd**   **pedair**
to.PREP go.V.INFIN+SM four.NUM.F

then when we were coming back she was saying that, oh, she was going to ask her son [...] how
much they were charging [...] for a hotel in Calafate, to go, four

(1215) VLM: achos oedd ei mam hi a xxx fynd y pedair yn y car i Calafate@s:cym&spa .

VLM: achos   **oedd**   **ei**   **mam**   **hi**
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG she.PRON.F.3S*

a   **fynd**   **y**   **pedair**   **yn**   **y**   **car**   **i**
and.CONJ go.V.INFIN+SM the.DET.DEF four.NUM.F in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG to.PREP

Calafate$_S^C$
name

because her mother and [...] were going as a four in the car, to Calafate

(1216) ESM: a pam &m mae bachgen (h)i be uh eh@s:cym&spa +...

ESM: a   **pam**   **mae**   **bachgen**   **hi**   **be**   **uh**   **eh$_S^C$**
aut: *and.CONJ why?.ADV be.V.3S.PRES boy.N.M.SG she.PRON.F.3S what.INT er.IM eh.IM*

and why her son, what, er....

(1217) VLM: +< yn gwerthu xxx .

VLM: yn   **gwerthu**
aut: *PRT sell.V.INFIN*

sells [...]

(1218) ESM: +< ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1219) ESM: +< ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1220) ESM: ond <ddim bod> [/] ddim bod o wneud dim_byd efo [?] turista@s:spa .

ESM: ond   **ddim**   **bod**   **ddim**   **bod**   **o**   **wneud**
aut: *but.CONJ*   *not.ADV+SM*   *be.V.INFIN*   *not.ADV+SM*   *be.V.INFIN*   *of.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

dim_byd   **efo**   **turista^S**
aut: *nothing.ADV*   *with.PREP*   *tourist.N.M*

but not that he does anything with tourism

(1221) VLM: +< dim na .

VLM: dim   **na**
aut: *not.ADV.[or].nothing.N.M.SG*   *no.ADV*

nothing, no

(1222) VLM: dim_byd efo turista@s:spa .

VLM: dim_byd   **efo**   **turista^S**
aut: *nothing.ADV*   *with.PREP*   *tourist.N.M*

nothing with tourism

(1223) VLM: dim_byd .

VLM: dim_byd
aut: *nothing.ADV*

nothing

(1224) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1225) VLM: ond oedd hi (y)n mynd i uh gael gweld faint +...

VLM: ond   **oedd**   **hi**   **yn**   **mynd**   **i**   **uh**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *er.IM*

gael   **gweld**   **faint**
aut: *get.V.INFIN+SM*   *see.V.INFIN*   *size.N.M.SG+SM*

but she was going to find out how much...

(1226) VLM: achos oedd hi eisio xxx am lot rhatach .

VLM: achos   **oedd**   **hi**   **eisio**   **am**   **lot**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *for.PREP*   *lot.QUAN*

rhatach
aut: *cheap.ADJ.COMP*

because she wanted a [...] for a lot cheaper

(1227) VLM: achos oedd Explore_Patagonia@s:cym&spa [?] yn gwneud un rŵan .

VLM: achos   **oedd**   **Explore_Patagonia$_S^C$** **yn** **gwneud**   **un**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *make.V.INFIN*   *one.NUM*

rŵan
aut: *now.ADV*

because Explore Patagonia were doing one now

(1228) VLM: ond oedd o (y)n dod allan ryw dair mil pum cant (.) i fynd .

VLM: ond   oedd   o   yn dod   allan   ryw
aut: but.CONJ   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   PRT   come.V.INFIN   out.ADV   some.PREQ+SM

dair   mil   pum   cant   i   fynd
three.NUM.F+SM   thousand.N.F.SG   five.NUM   hundred.N.M.SG   to.PREP   go.V.INFIN+SM

but it came out at about 3500 to go

(1229) ESM: +< mm +...

ESM: mm
aut: mm.IM

(1230) ESM: ia .

ESM: ia
aut: yes.ADV

yes

(1231) ESM: ond uh +/.

ESM: ond   uh
aut: but.CONJ   er.IM

but, er...

(1232) VLM: oedd dim raid i ti fynd â (.) rywfaint efo ti wedyn ?

VLM: oedd   dim   raid   i   ti   fynd
aut: be.V.3S.IMPERF   not.ADV   necessity.N.M.SG+SM   to.PREP   you.PRON.2S   go.V.INFIN+SM

â   rywfaint   efo   ti   wedyn
with.PREP   amount.N.M.SG+SM   with.PREP   you.PRON.2S   afterwards.ADV

you didn't have to take some with you afterwards?

(1233) ESM: yndyn achos mae (y)r uh paseos@s:spa fewn fel (y)na yn fwy na cant
       pesos@s:cym&spa .

ESM: yndyn   achos   mae   yr   uh   paseos^S
aut: be.V.3P.PRES.EMPH   because.CONJ   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   er.IM   walk.N.M.PL

fewn   fel   yna   yn fwy   na   cant
in.PREP+SM   like.CONJ   there.ADV   PRT   more.ADJ.COMP+SM   (n)or.CONJ   hundred.N.M.SG

pesos^C_S
weight.N.M.PL

yes, because the journeys in like that are over 100 pesos

(1234) ESM: bob paseo@s:spa .

ESM: bob   paseo^S
aut: each.PREQ+SM   walk.N.M.SG

every journey

(1235) ESM: achos maen nhw (y)n wneud o efo (y)r dólar@s:cym&spa .

ESM: achos   maen   nhw   yn   wneud   o
aut: because.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

efo   yr   dólar$_S^C$
with.PREP the.DET.DEF dollar.N.M.SG

because they do it by the dollar

(1236) VLM: ia .

VLM: ia
aut: yes.ADV

yes

(1237) ESM: oh@s:cym&spa wel os dyna (y)r <tri mil> [//] dair mil pum cant os ydy yr
paseos@s:spa yn dod fewn i_gyd (e)fallai bod o (.) ddim mor ddrud .

ESM: oh$_S^C$ wel   os   dyna   yr   tri   mil
aut: oh.IM well.IM if.CONJ that_is.ADV the.DET.DEF three.NUM.M thousand.N.F.SG

dair   mil   pum   cant   os   ydy   yr
three.NUM.F+SM thousand.N.F.SG five.NUM hundred.N.M.SG if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF

paseos^S yn   dod   fewn   i_gyd   efallai   bod   o
walk.N.M.PL PRT come.V.INFIN in.PREP+SM all.ADJ perhaps.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S

ddim   mor   ddrud
not.ADV+SM so.ADV expensive.ADJ+SM

oh well, if that's the 3500 if the journeys are all coming in it might not be so expensive

(1238) VLM: +< ddim yn ddrud .

VLM: ddim   yn   ddrud
aut: not.ADV+SM PRT expensive.ADJ+SM

not expensive

(1239) VLM: oh@s:cym&spa wel mae Explore_Patagonia@s:cym&spa yn [//] i fynd efo nhw
mae (y)n neis .

VLM: oh$_S^C$ wel   mae   Explore_Patagonia$_S^C$ yn   i   fynd
aut: oh.IM well.IM be.V.3S.PRES name   in.PREP to.PREP go.V.INFIN+SM

efo   nhw   mae   yn   neis
with.PREP they.PRON.3P be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ

oh, well, Explore Patagonia are... it's nice going with them

(1240) ESM: ia .

ESM: ia
aut: yes.ADV

yes

(1241) ESM: &=clears_throat .

(1242) ESM: ond fel hynny (fa)sai (y)n iawn fel (y)na (he)fyd .

ESM: ond   fel   hynny   fasai   yn iawn fel
aut: but.CONJ like.CONJ that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PLUPERF+SM PRT OK.ADV like.CONJ

yna   hefyd
there.ADV   also.ADV

but like that, it would be fine like that too

(1243) ESM: uh xxx +/.

ESM: uh
aut: er.IM

(1244) VLM: &=exhale oedd hi yn deud +"/.

VLM: oedd   hi   yn deud
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN

(1245) VLM: t(oes) (dd)im raid i fi mynd i &f gael bwyd i (y)r xxx dim yn costio .

VLM: toes ddim   raid   i   fi   mynd   i
aut: unk not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN to.PREP

gael   bwyd   i   yr   dim   yn costio
get.V.INFIN+SM food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF not.ADV PRT cost.V.INFIN

I don't have to go and get food for the [...] doesn't cost

(1246) ESM: +< na na na .

ESM: na   na   na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
no, no

(1247) VLM: <a mae hi> [///] achos doth hi yn_ôl o Cordoba@s:cym&spa ac <oedd
        hi> [//] pam wnaeth hi roi [?] neges ar y ffôn bach oedd [/] oedd hi yn
        Calafate@s:cym&spa .

VLM: a   mae   hi   achos   doth   hi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S because.CONJ come.V.3S.PAST she.PRON.F.3S

yn_ôl   o   Cordoba$_S^C$ ac   oedd   hi   pam
back.ADV from.PREP name   and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S why?.ADV

wnaeth   hi   roi   neges   ar   y
do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S give.V.INFIN+SM message.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF

ffôn   bach   oedd   oedd   hi   yn   Calafate$_S^C$
phone.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP name

and she... because she came back from Cordoba and when she put a message on the little
phone she was in Calafate

(1248) VLM: oedd hi (we)di mynd at y [/] yr ferch (y)na adre .

VLM: oedd   hi   wedi   mynd   at   y
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

yr   ferch   yna   adre
the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM there.ADV home.ADV

she'd gone to that daughter at home

(1249) VLM: wel mynd ei hunan i Calefate@s:cym&spa a +//.

VLM: wel **mynd** **ei** **hunan** **i** **Calefate**$_S^C$ **a**
aut: *well.IM* *go.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S* *self.PRON.SG* *to.PREP* *name* *and.CONJ*

well, going on her own to Calafate and...

(1250) VLM: dim Calefate:@s:cym&spa (.) Pico_Truncado@s:cym&spa .

VLM: dim **Calefate**$_S^C$ **Pico_Truncado**$_S^C$
aut: *not.ADV* *name* *name*

not Calafate, Pico Truncado

(1251) ESM: mm ia Pico_Truncado@s:cym&spa .

ESM: mm **ia** **Pico_Truncado**$_S^C$
aut: *mm.IM* *yes.ADV* *name*

mmm, yes, Pico Truncado

(1252) VLM: a rŵan mae (y)n mynd i Via_Blanca@s:cym&spa .

VLM: a **rŵan** **mae** **yn mynd** **i** **Via_Blanca**$_S^C$
aut: *and.CONJ* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *PRT go.V.INFIN* *to.PREP* *name*

and now she's going to Via Blanca

(1253) ESM: ah@s:cym&spa mae (y)n xxx mynd yn aml i (.) Via@s:cym&spa yn_dydy .

ESM: ah$_S^C$ **mae** **yn mynd** **yn aml** **i** **Via**$_S^C$
aut: *ah.IM* *be.V.3S.PRES* *PRT go.V.INFIN* *PRT frequent.ADJ* *to.PREP* *name*

yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG

ah, she [...] goes often to Via doesn't she

(1254) VLM: mynd ei hunan (.) â [=? a] ei chwaer .

VLM: mynd **ei** **hunan** **â** **ei** **chwaer**
aut: *go.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S* *self.PRON.SG* *with.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S* *sister.N.F.SG*

goes on her own, with her sister

(1255) ESM: xxx yndy yndy yndy .

ESM: yndy **yndy** **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

[...] yes, she does

(1256) VLM: mae ei chwaer hi (.) a (e)i merch y chwaer wedi cael (.) &b &b eh@s:cym&spa beth efo (y)r car .

VLM: mae **ei** **chwaer** **hi** **a**
aut: *be.V.3S.PRES* *her.ADJ.POSS.F.3S* *sister.N.F.SG* *she.PRON.F.3S* *and.CONJ*

ei **merch** **y** **chwaer** **wedi** **cael** **eh**$_S^C$
his.ADJ.POSS.M.3S *girl.N.F.SG* *the.DET.DEF* *sister.N.F.SG* *after.PREP* *get.V.INFIN* *eh.IM*

beth **efo** **yr** **car**
what.INT *with.PREP* *the.DET.DEF* *car.N.M.SG*

her sister, and her sister's daughter have had something with the car

156

(1257)   VLM: mae hi mewn cadair olwynion .

     VLM: mae   **hi**   **mewn**   **cadair**   **olwynion**
     aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *chair.N.F.SG* *wheel.N.F.PL*

     she's in a wheelchair

(1258)   ESM: o:h .

     ESM: oh
     aut: *oh.IM*

(1259)   ESM: cael damwain .

     ESM: cael   **damwain**
     aut: *get.V.INFIN* *befall.V.INFIN*

     had an accident

(1260)   VLM: wedi cael damwain yn [//] mewn car a mae hi mewn cadair olwynion (r)ŵan
     yndy .

     VLM: wedi   **cael**   **damwain**   **yn** **mewn** **car**   **a**
     aut: *after.PREP* *get.V.INFIN* *befall.V.INFIN* *PRT* *in.PREP* *car.N.M.SG* *and.CONJ*

     mae   **hi**   **mewn** **cadair**   **olwynion** **rŵan**   **yndy**
     be.V.3S.PRES *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *chair.N.F.SG* *wheel.N.F.PL* *now.ADV* *be.V.3S.PRES.EMPH*

     had an accident in a car, and she's in a wheelchair now, yes

(1261)   ESM: mm +...

     ESM: mm
     aut: *mm.IM*

(1262)   ESM: na .

     ESM: na
     aut: *no.ADV*
     no

(1263)   ESM: neis uh mynd fel (y)na .

     ESM: neis   **uh**   **mynd**   **fel**   **yna**
     aut: *nice.ADJ* *er.IM* *go.V.INFIN* *like.CONJ* *there.ADV*

     nice to go like that

(1264)   ESM: xxx .

(1265)   VLM: yndy mae (y)n mentro .

     VLM: yndy   **mae**   **yn** **mentro**
     aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *PRT* *venture.V.INFIN*

     yes, she tries

(1266)   ESM: +< mmhm mm +...

     ESM: mmhm   **mm**
     aut: *mmhm.IM* *mm.IM*

(1267) VLM: wnaeth hi alw arna fi diwrnod o yr blaen os o(eddw)n i isio mynd efo i
Madryn@s:cym&spa .

VLM: wnaeth   **hi**   **alw**   **arna**   **fi**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *call.V.INFIN+SM*   *on_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S+SM*

diwrnod   **o**   **yr**   **blaen**   **os**   **oeddwn**   **i**
day.N.M.SG   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *front.N.M.SG*   *if.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

isio   **mynd**   **efo**   **i**   **Madryn**$_S^C$
want.N.M.SG   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *to.PREP*   *name*

she called in on me the other day whether I wanted to go with her to Puerto Madryn

(1268) VLM: ond o(eddw)n i (y)n gweithio fan (y)no dydd Gwener .

VLM: ond   **oeddwn**   **i**   **yn**   **gweithio**   **fan**   **yno**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *work.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

dydd   **Gwener**
day.N.M.SG   *Friday.N.F.SG*

but I was working there on Friday

(1269) ESM: &dental_click .

(1270) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1271) VLM: a cyn mynd i Madryn@s:cym&spa oedd hi gorfod dod i xxx .

VLM: a   **cyn**   **mynd**   **i**   **Madryn**$_S^C$ **oedd**   **hi**
aut: *and.CONJ*   *before.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

gorfod   **dod**   **i**
have_to.V.INFIN   *come.V.INFIN*   *to.PREP*

and before Puerto Madryn she had to come to [...]

(1272) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1273) VLM: a wedyn oedd hi (y)n gorfod mynd i Trelew@s:cym&spa [=! whisper] i wneud
papurau (y)r ceir_s@s:cym+eng maen nhw (y)n gwerthu .

VLM: a   **wedyn**   **oedd**   **hi**   **yn**   **gorfod**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *have_to.V.INFIN*

mynd   **i**   **Trelew**$_S^C$ **i**   **wneud**   **papurau**   **yr**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *name*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *papers.N.M.PL*   *that.PRON.REL*

ceir_s   **maen**   **nhw**   **yn**   **gwerthu**
cars.N.M.PL   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *sell.V.INFIN*

and then she had to go to Trelew to do the papers for the cars they're selling

158

(1274)　ESM: ah@s:cym&spa .

　　　　ESM: ah$_S^C$
　　　　aut:　ah.IM

(1275)　ESM: <hi sy (y)n wneud> [///] hi sy (y)n symud pethau fel (y)na .

　　　　ESM: hi　　　　sy　　　　　　yn　wneud　　　　　hi
　　　　aut:　she.PRON.F.3S　be.V.3S.PRES.REL　PRT　make.V.INFIN+SM　she.PRON.F.3S

　　　　sy　　　　　　yn　symud　　pethau　　　fel　　　yna
　　　　be.V.3S.PRES.REL　PRT　move.V.INFIN　things.N.M.PL　like.CONJ　there.ADV

　　　　it's her that moves things like that

(1276)　VLM: y papurau ia ?

　　　　VLM: y　　　　　papurau　　　ia
　　　　aut:　the.DET.DEF　papers.N.M.PL　yes.ADV

　　　　the papers, yes?

(1277)　ESM: ah@s:cym&spa ia .

　　　　ESM: ah$_S^C$　**ia**
　　　　aut:　ah.IM　yes.ADV

　　　　ah yes

(1278)　ESM: ah@s:cym&spa .

　　　　ESM: ah$_S^C$
　　　　aut:　ah.IM

(1279)　VLM: lle bod y bachgen yn gorfod symud o (y)r office@s:eng .

　　　　VLM: lle　　　bod　　　　y　　　　　bachgen　　yn　gorfod　　　　symud
　　　　aut:　where.INT　be.V.INFIN　the.DET.DEF　boy.N.M.SG　PRT　have_to.V.INFIN　move.V.INFIN

　　　　o　　　　yr　　　　　office^E
　　　　of.PREP　the.DET.DEF　office.N.SG

　　　　where the boy has to move out of the office

(1280)　ESM: (dy)na fo (y)n iawn .

　　　　ESM: dyna　　　　fo　　　　　yn　iawn
　　　　aut:　that_is.ADV　he.PRON.M.3S　PRT　OK.ADV

　　　　that's exactly it

(1281)　ESM: ah@s:cym&spa .

　　　　ESM: ah$_S^C$
　　　　aut:　ah.IM

(1282) VLM: a mae (y)r ferch yn yr office@s:eng yn pnawn achos mae (y)r ferch yn mynd
i (y)r university@s:eng yn y bore .

VLM: a   **mae**   **yr**   **ferch**   **yn**   **yr**   **office**^{E}
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *girl.N.F.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *office.N.SG*

yn   **pnawn**   **achos**   **mae**   **yr**   **ferch**   **yn**
PRT   *afternoon.N.M.SG*   *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *girl.N.F.SG+SM*   *PRT*

mynd   **i**   **yr**   **university**^{E} **yn**   **y**   **bore**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *university.N.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*

and the daughter is in the office in the afternoon, because the daughter goes to the university
in the morning

(1283) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1284) ESM: a faint o blant sy efo hi ?

ESM: a   **faint**   **o**   **blant**   **sy**   **efo**
aut: *and.CONJ*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *child.N.M.PL+SM*   *be.V.3S.PRES.REL*   *with.PREP*

hi
she.PRON.F.3S

and how many children does she have?

(1285) VLM: pump .

VLM: pump
aut: *five.NUM*

five

(1286) ESM: ah@s:cym&spa lle mae (y)r lleill i_gyd ?

ESM: ah$_S^C$ **lle**   **mae**   **yr**   **lleill**   **i_gyd**
aut: *ah.IM*   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *others.PRON*   *all.ADJ*

ah, where are all the others?

(1287) VLM: mae un yn gweithio yn &ɬFord@s:cym&spa (.) ar_gyfer Carrefour@s:cym&spa .

VLM: mae   **un**   **yn**   **gweithio**   **yn**   **Ford**$_S^C$ **ar_gyfer**   **Carrefour**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *one.NUM*   *PRT*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*   *for.PREP*   *name*

one is working at Ford, for Carrefour

(1288) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1289) VLM: a (y)r llall nawr yn xxx .

VLM: a   **yr**   **llall**   **nawr**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *now.ADV*   *PRT*

and the other is now in [...]

(1290) VLM: xxx lle ceir sy lawr fan (a)cw .

VLM: lle   **ceir**   **sy**   **lawr**   **fan**   **acw**
aut: *where.INT*   *cars.N.M.PL*   *be.V.3S.PRES.REL*   *down.ADV*   *place.N.MF.SG+SM*   *over.there.ADV*

[...] the car place down there

(1291) ESM: ah@s:cym&spa ia <o (y)r> [/] o (y)r xxx .

ESM: ah$_S^C$ **ia**   **o**   **yr**   **o**   **yr**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

ah yes, from the [...]

(1292) VLM: (dy)na fo .

VLM: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it

(1293) VLM: fan (y)no .

VLM: fan   **yno**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

there

(1294) ESM: +< mmhm .

ESM: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(1295) VLM: xxx .

(1296) VLM: unrhyw ferched +/.

VLM: unrhyw   **ferched**
aut: *any.ADJ*   *girl.N.F.PL+SM*

any daughters...

(1297) ESM: ah@s:cym&spa mae (y)r plant i_fewn .

ESM: ah$_S^C$ **mae**   **yr**   **plant**   **i_fewn**
aut: *ah.IM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *in.PREP*

ah, the children are in

(1298) ESM: maen nhw i_gyd yn efo (y)r xxx &=laugh +/.

ESM: maen   **nhw**   **i_gyd**   **yn**   **efo**   **yr**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *all.ADJ*   *PRT*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

they've all got the [...]

(1299) VLM: +< xxx .

(1300) VLM: +< xxx .

(1301) VLM: wedyn mae (y)na un merch wedi priodi yn (.) Pico_Trucado@s:cym&spa .

VLM: wedyn   mae   yna   un   merch   wedi
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM   girl.N.F.SG   after.PREP

priodi   yn   Pico_Trucado$_S^C$
marry.V.INFIN in.PREP   name

then there's a daughter who's married in Pico Trucado

(1302) VLM: a (y)r bachgen arall +...

VLM: a   yr   bachgen   arall
aut: and.CONJ the.DET.DEF boy.N.M.SG other.ADJ

and the other boy

(1303) VLM: oh@s:cym&spa rhywbeth efo yr eh@s:cym&spa xxx .

VLM: oh$_S^C$ rhywbeth   efo   yr   eh$_S^C$
aut: oh.IM something.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF eh.IM

oh, something with the [...]

(1304) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(1305) ESM: xxx .

(1306) VLM: a (y)r llall (y)r un lleia mynd i (y)r university@s:eng .

VLM: a   yr   llall   yr   un   lleia   mynd
aut: and.CONJ the.DET.DEF other.PRON the.DET.DEF one.NUM smallest.ADJ go.V.INFIN

i   yr   university^E
to.PREP the.DET.DEF university.N.SG

and the other one, the smallest one going to university

(1307) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(1308) ESM: <o(eddw)n i (ddi)m> [/] o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .

ESM: oeddwn   i   ddim   oeddwn   i   ddim   yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT

gwybod
know.V.INFIN

I didn't know

(1309) ESM: o(eddw)n i (ddi)m erioed (we)di gofyn iddi faint o blant oedd efo (h)i .

ESM: oeddwn   **i**   **ddim**   **erioed**   **wedi**   **gofyn**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *never.ADV*   *after.PREP*   *ask.V.INFIN*

iddi   **faint**   **o**   **blant**   **oedd**   **efo**
to_her.PREP+PRON.F.3S   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *child.N.M.PL+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*

hi
she.PRON.F.3S

I'd never asked her how many children she had

(1310) VLM: uh pump .

VLM: uh   **pump**
aut: *er.IM*   *five.NUM*

er, five

(1311) ESM: mm +...

ESM: mm
aut: *mm.IM*

(1312) VLM: a wnes i nabod hi <pam ers [?]> [//] (.) pam oedd hwnna sy (y)n Pico_Trucado@s:cym&spa yn fabi bach .

VLM: a   **wnes**   **i**   **nabod**   **hi**
aut: *and.CONJ*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *know_someone.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

pam   **ers**   **pam**   **oedd**   **hwnna**   **sy**
why?.ADV   *since.PREP*   *why?.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *be.V.3S.PRES.REL*

yn   **Pico_Trucado$_S^C$**   **yn**   **fabi**   **bach**
in.PREP   *name*   *PRT*   *baby.N.MF.SG+SM*   *small.ADJ*

and I knew her when the one who's in Pico Trucado was a little baby

(1313) VLM: amser gaeth Fortunato@s:cym&spa oparesion ar yr (.) &p stumog .

VLM: amser   **gaeth**   **Fortunato$_S^C$**   **oparesion**   **ar**   **yr**
aut: *time.N.M.SG*   *get.V.3S.PAST+SM*   *name*   *operation.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

stumog
stomach.N.F.SG

the time Fortunato had an operation on the stomach

(1314) ESM: +< stumog .

ESM: stumog
aut: *stomach.N.F.SG*

stomach

(1315) VLM: oedden nhw yn mynd â Fortunato@s:cym&spa i gael oparesion .

VLM: oedden   **nhw**   **yn**   **mynd**   **â**   **Fortunato$_S^C$**   **i**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *to.PREP*

gael   **oparesion**
get.V.INFIN+SM   *operation.N.M.SG*

they were taking Fortunato to have an operation

(1316) VLM: ac oedd ei gŵr hi yn wael .

VLM: **ac**   **oedd**   **ei**   **gŵr**   **hi**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *man.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*

wael
poorly.ADJ+SM

and her husband was ill

(1317) VLM: oedden nhw (y)n mynd â fo i (y)r [/] (.) i (y)r uh +...

VLM: **oedden**   **nhw**   **yn** **mynd**   **â**   **fo**   **i**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *to.PREP*

yr   **i**   **yr**   **uh**
the.DET.DEF   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*

they were taking him to the, er...

(1318) ESM: ++ ah@s:cym&spa xxx .

ESM: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1319) VLM: xxx .

(1320) ESM: [- spa] pero a quién .
ESM: **pero**^{S} **a**^{S} **quién**^{S}
aut: *but.CONJ*   *to.PREP*   *who.INT.MF.SG*

but to who ?

(1321) VLM: +< ac oedd hi efo (y)r (.) peth y babi .

VLM: **ac**   **oedd**   **hi**   **efo**   **yr**   **peth**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *thing.N.M.SG*

y   **babi**
the.DET.DEF   *baby.N.MF.SG*

and she had the baby's thing

(1322) VLM: a mi ddeudais i <wrthi fi> [//] (.) wrthi +"/.

VLM: **a**   **mi**   **ddeudais**   **i**   **wrthi**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *say.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

fi   **wrthi**
I.PRON.1S+SM   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

and I said to her:

(1323) VLM: +" w señora@s:spa dewch &r wna i edrych ar‿ôl y babi i chi gael mynd .
VLM: **w**   **señora**^{S} **dewch**   **wna**   **i**   **edrych**
aut: *ooh.IM*   *lady.N.F.SG*   *come.V.2P.IMPER*   *do.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *look.V.INFIN*

ar‿ôl   **y**   **babi**   **i**   **chi**   **gael**   **mynd**
after.PREP   *the.DET.DEF*   *baby.N.MF.SG*   *to.PREP*   *you.PRON.2P*   *get.V.INFIN+SM*   *go.V.INFIN*

oh, madam, come, I'll look after the baby so you can go

(1324) VLM: fan (y)no wnes i gweld hi (y)n mynd .

VLM: fan   **yno**   **wnes**   **i**   **gweld**   **hi**
aut: *place.N.MF.SG+SM there.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN she.PRON.F.3S*

yn   **mynd**
PRT go.V.INFIN

I saw her going there

(1325) VLM: a wedyn mi basiodd blynyddoedd welais i byth mohoni .

VLM: a   **wedyn**   **mi**   **basiodd**   **blynyddoedd**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF pass.V.3S.PAST+SM years.N.F.PL*

welais   **i**   **byth**   **mohoni**
see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S never.ADV not_her.PREP+PRON.F.3S

and then years passed where I never saw her

(1326) VLM: a mi gwrddais i ddi wedyn mewn blynyddoedd (.) yn y capel yn
Trelew@s:cym&spa .

VLM: a   **mi**   **gwrddais**   **i**   **ddi**   **wedyn**
aut: *and.CONJ PRT.AFF meet.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S afterwards.ADV*

mewn   **blynyddoedd yn**   **y**   **capel**   **yn**   **Trelew**$_S^C$
in.PREP years.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG in.PREP name

and I met her then years later in the chapel in Trelew

(1327) VLM: a mae merch hynny [?] yn dau_ddeg pump oed rŵan .

VLM: a   **mae**   **merch**   **hynny**   **yn**   **dau_ddeg**   **pump**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES girl.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP PRT twenty.NUM five.NUM*

oed   **rŵan**
age.N.M.SG now.ADV

and that daughter is 25 years old now

(1328) ESM: ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1329) ESM: dau_ddeg pump yndy .

ESM: dau_ddeg   **pump**   **yndy**
aut: *twenty.NUM five.NUM be.V.3S.PRES.EMPH*

twenty-five, yes

(1330) ESM: ond cofia di fod Amada@s:cym&spa yn dau_ddeg +/.

ESM: ond   **cofia**   **di**   **fod**   **Amada**$_S^C$ **yn**
aut: *but.CONJ remember.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM be.V.INFIN+SM name PRT*

dau_ddeg
twenty.NUM

but remember that Amada is twenty...

(1331)   VLM: ++ dau_ddeg tri .

VLM: dau_ddeg tri
aut: *twenty.NUM three.NUM.M*

...twenty-three

(1332)   ESM: dau_ddeg tri .

ESM: dau_ddeg tri
aut: *twenty.NUM three.NUM.M*

twenty-three

(1333)   ESM: &=gasp .

(1334)   ESM: &=exhale .

(1335)   ESM: mae (y)r amser yn pasio .

ESM: mae   yr   amser   yn pasio
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG PRT pass.V.INFIN*

time is passing

(1336)   VLM: yndy a ninnau (y)n mynd yn (h)yn .

VLM: yndy   a   ninnau   yn mynd   yn
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P PRT go.V.INFIN PRT*

hyn
this.PRON.DEM.SP

yes, and we're getting older

(1337)   VLM: &=laugh .

(1338)   ESM: &=laugh .

(1339)   ESM: does dim (.) solución@s:spa i ni .

ESM: does   dim   solución^S i   ni
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV solution.N.F.SG to.PREP we.PRON.1P*

there's no solution for us

(1340)   VLM: welest mae Ieuan@s:cym&spa a [/] a (y)r wraig yma rŵan .

VLM: welest   mae   Ieuan$_S^C$ a   a   yr
aut: *see.V.2S.PAST+SM be.V.3S.PRES name   and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF*

wraig   yma   rŵan
wife.N.F.SG+SM here.ADV now.ADV

you saw, Ieuan and his wife are here now

(1341) VLM: xxx brawd Catrin@s:cym&spa a [/] a Linda@s:cym&spa .

VLM: brawd   **Catrin$_S^C$ a**   **a**   **Linda$_S^C$**
aut: *brother.N.M.SG name*   *and.CONJ and.CONJ name*

[...] Catrin and Linda's brother

(1342) ESM: +< Linda@s:cym&spa .

ESM: Linda$_S^C$
aut: *name*

(1343) VLM: Linda@s:cym&spa .

VLM: Linda$_S^C$
aut: *name*

(1344) VLM: oedd yn capel neithiwr .

VLM: oedd   **yn** **capel**   **neithiwr**
aut: *be.V.3S.IMPERF PRT chapel.N.M.SG last_night.ADV*

he was in chapel last night

(1345) ESM: <ydyn nhw> [///] be sy (we)di digwydd i (y)r car Catrin@s:cym&spa
eh@s:cym&spa (.) yr +/.

ESM: ydyn   **nhw**   **be**   **sy**   **wedi**   **digwydd**
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P what.INT be.V.3S.PRES.REL after.PREP happen.V.INFIN*

i   **yr**   **car**   **Catrin$_S^C$ eh$_S^C$** **yr**
aut: *to.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG name   eh.IM the.DET.DEF*

what's happened to Catrin's car, er, the...

(1346) VLM: oh@s:cym&spa gaeth e (y)r +...

VLM: oh$_S^C$ **gaeth**   **e**   **yr**
aut: *oh.IM get.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S the.DET.DEF*

oh, it got...

(1347) ESM: efo pwy ?

ESM: efo   **pwy**
aut: *with.PREP who.PRON*

with who?

(1348) VLM: yn y gornel <lle xxx> [//] lle xxx fan (y)na .

VLM: yn   **y**   **gornel**   **lle**   **lle**   **fan**
aut: *in.PREP the.DET.DEF corner.N.F.SG+SM where.INT where.INT place.N.MF.SG+SM*

yna
there.ADV

in the corner where [...] there

(1349) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1350) ESM: mae hi (y)n dod â ddi (.) fewn ?

ESM: mae   hi   yn dod   â   ddi   fewn
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S in.PREP+SM*

is she bringing it in?

(1351) VLM: dw i (ddi)m yn siŵr .

VLM: dw   i   ddim   yn siŵr
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ*

I'm not sure

(1352) ESM: <mae hi (y)n> [?] yn dod efo ni siŵr .

ESM: mae   hi   yn yn dod   efo   ni   siŵr
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT PRT come.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P sure.ADJ*

she must be coming with us

(1353) VLM: +< dw i (ddi)m yn gwybod .

VLM: dw   i   ddim   yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

I don't know

(1354) VLM: dw i ddim yn gwybod .

VLM: dw   i   ddim   yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

I don't know

(1355) ESM: ydyn nhw wedi taclu(so) hwn ?

ESM: ydyn   nhw   wedi   tacluso   hwn
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP tidy.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG*

have they cleaned [?] it?

(1356) ESM: eh@s:cym&spa wnaeth y (.) llall eh@s:cym&spa brawd Catrin@s:cym&spa siŵr
        eh@s:cym&spa (dy)dyn nhw (ddi)m wedi taclu(so) hwn mae (y)n siŵr .

ESM: eh$_S^C$ wnaeth   y   llall   eh$_S^C$ brawd   Catrin$_S^C$
aut: *eh.IM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF other.PRON eh.IM brother.N.M.SG name*

siŵr   eh$_S^C$ dydyn   nhw   ddim   wedi   tacluso
sure.ADJ eh.IM be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP tidy.V.INFIN

hwn   mae   yn siŵr
this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ

er, the other one, Catrin's brother, er, they must not have cleaned this one

168

(1357) VLM: na dw i (ddi)m yn gwybod .

VLM: na   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *no.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

no I don't know

(1358) VLM: dw i ddim yn gwybod .

VLM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

I don't know

(1359) ESM: &=exhale .

(1360) VLM: a mae Gabriela@s:cym&spa yn para ar ei thraed hefyd de ?

VLM: a   **mae**   **Gabriela**$_S^C$ **yn**   **para**   **ar**   **ei**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *last.V.INFIN*   *on.PREP*   *her.ADJ.POSS.F.3S*

thraed   **hefyd**   **de**
feet.N.MF.SG+AM   *also.ADV*   *be.IM+SM*

and Gabriela's staying on her feet too, eh?

(1361) VLM: <wnaeth hi> [///] wel dwy waith gaeth hi +...

VLM: wnaeth   **hi**   **wel**   **dwy**   **waith**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *well.IM*   *two.NUM.F*   *time.N.F.SG+SM*

gaeth   **hi**
get.V.3S.PAST+SM   *she.PRON.F.3S*

twice she got...

(1362) ESM: oeddet ti (y)n deud (wr)tha i +...

ESM: oeddet   **ti**   **yn**   **deud**   **wrtha**   **i**
aut: *be.V.2S.IMPERF*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *to_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S*

you were telling me...

(1363) ESM: ond mae (y)n iawn .

ESM: ond   **mae**   **yn**   **iawn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *OK.ADV*

but she's alright

(1364) ESM: (dy)dy hi (ddi)m (we)di +/.

ESM: dydy   **hi**   **ddim**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*

she hasn't been...

(1365) VLM: oh@s:cym&spa gaeth hi ddim_byd .

VLM: oh$_S^C$ **gaeth**   **hi**   **ddim_byd**
aut: *oh.IM*   *get.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *nothing.ADV+SM*

oh, she didn't get anything

(1366) ESM: dim_byd .

    ESM: dim_byd
    aut: *nothing.ADV*

    nothing

(1367) ESM: Catrin@s:cym&spa chwaith .

    ESM: Catrin$_S^C$ chwaith
    aut: *name*   *neither.ADV*

    nor Catrin

(1368) VLM: na Catrin@s:cym&spa chwaith .

    VLM: na   **Catrin$_S^C$ chwaith**
    aut: *no.ADV name*   *neither.ADV*

    nor Catrin either

(1369) ESM: +< achos pwy sy (y)n +..?

    ESM: achos   **pwy**   **sy**   **yn**
    aut: *because.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT*

    because who's...?

(1370) VLM: na .

    VLM: na
    aut: *no.ADV*

    no

(1371) VLM: na Catrin@s:cym&spa chwaith .

    VLM: na   **Catrin$_S^C$ chwaith**
    aut: *no.ADV name*   *neither.ADV*

    nor Catrin either

(1372) ESM: wel +...

    ESM: wel
    aut: *well.IM*

    well

(1373) VLM: bues i dau ddiwrnod yna (.) yn helpu (.) cyn i Ieuan@s:cym&spa dod .

    VLM: bues   **i**   **dau**   **ddiwrnod**   **yna**   **yn helpu**
    aut: *be.V.1S.PAST I.PRON.1S two.NUM.M day.N.M.SG+SM there.ADV PRT help.V.INFIN*

    cyn   **i**   **Ieuan$_S^C$ dod**
    before.PREP to.PREP name   *come.V.INFIN*

    I was there for two days helping out before Ieuan came

(1374) ESM: wel yr argian !

    ESM: wel   **yr**   **argian**
    aut: *well.IM the.DET.DEF good_lord.IM*

    well, heck!

(1375)   ESM: yn helpu be ?

      ESM: yn   helpu   be
      aut: PRT   help.V.INFIN what.INT

      helping what?

(1376)   VLM: i taclu(so) (y)r gegin .

      VLM: i   tacluso   yr   gegin
      aut: to.PREP tidy.V.INFIN the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM

      to clean the kitchen

(1377)   ESM: ah@s:cym&spa .

      ESM: ah$_S^C$
      aut: ah.IM

(1378)   ESM: a be wnest ti xxx lloriau a phopeth ?

      ESM: a   be   wnest   ti   lloriau   a
      aut: and.CONJ what.INT do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S floors.N.M.PL and.CONJ

      phopeth
      everything.N.M.SG+AM

      and what did you do [...] floors and everything?

(1379)   ESM: a (dy)dy Pascuala@s:cym&spa ddim yna rŵan .

      ESM: a   dydy   Pascuala$_S^C$ ddim   yna
      aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG name   not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM there.ADV

      rŵan
      now.ADV

      and Pascuala isn't there now

(1380)   VLM: na dim mynd ragor .

      VLM: na   dim   mynd   ragor
      aut: no.ADV not.ADV go.V.INFIN more.QUAN+SM

      no, not going any more

(1381)   ESM: dim yn mynd ragor .

      ESM: dim   yn   mynd   ragor
      aut: not.ADV PRT go.V.INFIN more.QUAN+SM

      not going any more

(1382)   ESM: mae (h)i wedi cael (.) pensiwn <rywbeth siŵr ie> [?] .

      ESM: mae   hi   wedi   cael   pensiwn
      aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN pension.N.M.SG

      rywbeth   siŵr   ie
      something.N.M.SG+SM sure.ADJ yes.ADV

      she must have had her pension or something, right?

(1383)   VLM: oh@s:cym&spa wedi cael pensiwn ers_talwm .

VLM: oh$_S^C$ wedi   cael   pensiwn   ers_talwm
aut: *oh.IM   after.PREP   get.V.INFIN   pension.N.M.SG   for_some_time.ADV*

oh, she had a pension a long time ago

(1384)   ESM: ah@s:cym&spa [/] ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$ ah$_S^C$
aut: *ah.IM   ah.IM*

(1385)   VLM: ond mae hi (we)di bod ddim yn dda .

VLM: ond   mae   hi   wedi   bod   ddim   yn
aut: *but.CONJ   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   after.PREP   be.V.INFIN   not.ADV+SM   PRT*

dda
good.ADJ+SM

but she's been unwell

(1386)   VLM: mae wedi bod yn yr hospital@s:cym&spa .

VLM: mae   wedi   bod   yn   yr   hospital$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES   after.PREP   be.V.INFIN   in.PREP   the.DET.DEF   hospital.N.M.SG*

she's been in hospital

(1387)   VLM: xxx +/.

(1388)   ESM: Eira@s:cym&spa .

ESM: Eira$_S^C$
aut: *name*

(1389)   VLM: oh@s:cym&spa ia .

VLM: oh$_S^C$ ia
aut: *oh.IM   yes.ADV*

oh yes

(1390)   ESM: fydden nhw (we)di rhoid hi (y)n yr hospital@s:cym&spa dydd Sadwrn ia ?

ESM: fydden   nhw   wedi   rhoid   hi   yn
aut: *be.V.3P.COND+SM   they.PRON.3P   after.PREP   give.V.INFIN   she.PRON.F.3S   in.PREP*

yr   hospital$_S^C$ dydd   Sadwrn   ia
the.DET.DEF   hospital.N.M.SG   day.N.M.SG   Saturday.N.M.SG   yes.ADV

they'll have put her in hospital on Saturday, right?

(1391)   ESM: <ar yr> [//] ar dipyn o frys ia ?

ESM: ar   yr   ar   dipyn   o   frys
aut: *on.PREP   the.DET.DEF   on.PREP   little_bit.N.M.SG+SM   of.PREP   haste.N.M.SG+SM*

ia
yes.ADV

yes, in quite a hurry, right?

(1392) VLM: +< dydd Sadwrn (.) dydd Sadwrn .

VLM: dydd   **Sadwrn**   **dydd**   **Sadwrn**
aut: *day.N.M.SG Saturday.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*

Saturday, Saturday

(1393) VLM: oh@s:cym&spa mi oedd hi (y)n wael .

VLM: oh$_S^C$ **mi**   **oedd**   **hi**   **yn**   **wael**
aut: *oh.IM   PRT.AFF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT poorly.ADJ+SM*

oh, she was ill

(1394) ESM: wel +...

ESM: wel
aut: *well.IM*

well

(1395) ESM: ond uh <beth sy (we)di cael> [//] <mae hi> [?] (we)di cael (di)pyn bach yn well ddoe .

ESM: ond   **uh** **beth**   **sy**   **wedi**   **cael**
aut: *but.CONJ er.IM what.INT be.V.3S.PRES.REL after.PREP get.V.INFIN*

mae   **hi**   **wedi**   **cael**   **dipyn**   **bach**   **yn**
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ PRT

well   **ddoe**
better.ADJ.COMP+SM yesterday.ADV

but she's got a bit better yesterday

(1396) VLM: ah@s:cym&spa wnes i anghofio gofyn i (.) oh@s:cym&spa Paquita@s:cym&spa yn yr (.) cinio ddoe .

VLM: ah$_S^C$ **wnes**   **i**   **anghofio**   **gofyn**   **i**   **oh$_S^C$**
aut: *ah.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S forget.V.INFIN ask.V.INFIN to.PREP oh.IM*

Paquita$_S^C$ **yn**   **yr**   **cinio**   **ddoe**
name   *in.PREP the.DET.DEF dinner.N.M.SG yesterday.ADV*

ah, I forgot to ask Paquita at the lunch yesterday

(1397) ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1398) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1399) VLM: +< wnes i (ddi)m gofyn iddi .

VLM: wnes   **i**   **ddim**   **gofyn**   **iddi**
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S*

I didn't ask her

(1400) VLM: a wnes i ofyn iddi pnawn dydd Gwe(ner) +//.

VLM: a   **wnes**   **i**   **ofyn**   **iddi**
aut: *and.CONJ*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *ask.V.INFIN+SM*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

pnawn   **dydd**   **Gwener**
afternoon.N.M.SG   *day.N.M.SG*   *Friday.N.F.SG*

and I asked her on Friday afternoon...

(1401) VLM: na pnawn (.) dydd Sadwrn .

VLM: na   **pnawn**   **dydd**   **Sadwrn**
aut: *no.ADV*   *afternoon.N.M.SG*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*

no, Saturday afternoon

(1402) VLM: <nos Sad(wrn)> [//] nos Wener .

VLM: nos   **Sadwrn**   **nos**   **Wener**
aut: *night.N.F.SG*   *Saturday.N.M.SG*   *night.N.F.SG*   *Friday.N.F.SG+SM*

Friday night

(1403) VLM: na dydd Gwener maen nhw (we)di mynd â hi .

VLM: na   **dydd**   **Gwener**   **maen**   **nhw**   **wedi**   **mynd**
aut: *no.ADV*   *day.N.M.SG*   *Friday.N.F.SG*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

â   **hi**
with.PREP   *she.PRON.F.3S*

no, Friday they took her

(1404) ESM: ah@s:cym&spa ie dydd Gwener maen nhw (we)di mynd â hi .

ESM: ah$_S^C$ **ie**   **dydd**   **Gwener**   **maen**   **nhw**   **wedi**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *day.N.M.SG*   *Friday.N.F.SG*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*

mynd   **â**   **hi**
go.V.INFIN   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

ah yes, Friday they took her

(1405) VLM: a nos Wener wnes i ofyn i gael gweld sut oedd hi ac oedd hi (y)n xxx ["] ddeudodd hi .

VLM: a   **nos**   **Wener**   **wnes**   **i**
aut: *and.CONJ*   *night.N.F.SG*   *Friday.N.F.SG+SM*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*

ofyn   **i**   **gael**   **gweld**   **sut**   **oedd**   **hi**
ask.V.INFIN+SM   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *see.V.INFIN*   *how.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

ac   **oedd**   **hi**   **yn ddeudodd**   **hi**
and.CONJ   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT say.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*

and on Friday night I asked how she was and she was, ..., she said

(1406) ESM: oedd hi ddim yn gallu xxx +/.

ESM: oedd   **hi**   **ddim**   **yn gallu**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT be_able.V.INFIN*

she couldn' [...]...

174

(1407) VLM: +< ddim yn anadlu .

VLM: ddim   **yn**   **anadlu**
aut: *not.ADV+SM*   *PRT*   *breathe.V.INFIN*

not breathing

(1408) ESM: na .

ESM: na
aut: *no.ADV*

no

(1409) ESM: wel mae Fflur@s:cym&spa yn deud diwrnod o yr blaen bod hi efo xxx awydd mynd i gweld hi .

ESM: wel   **mae**   **Fflur$_S^C$**   **yn**   **deud**   **diwrnod**   **o**   **yr**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *day.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

blaen   **bod**   **hi**   **efo**   **awydd**   **mynd**   **i**
aut: *front.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *with.PREP*   *desire.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

gweld   **hi**
see.V.INFIN   *she.PRON.F.3S*

well Fflur says the other day that she wants to see her

(1410) ESM: ond bod uh pobl tŷ nesaf (we)di deud wrthi am beidio xxx achos <bod o> [//] bod hi (y)n ddrwg .

ESM: ond   **bod**   **uh**   **pobl**   **tŷ**   **nesaf**   **wedi**
aut: *but.CONJ*   *be.V.INFIN*   *er.IM*   *people.N.F.SG*   *house.N.M.SG*   *next.ADJ.SUP*   *after.PREP*

deud   **wrthi**   **am**   **beidio**   **achos**   **bod**
say.V.INFIN   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *for.PREP*   *stop.V.INFIN+SM*   *because.CONJ*   *be.V.INFIN*

o   **bod**   **hi**   **yn**   **ddrwg**
he.PRON.M.3S   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *bad.ADJ+SM*

but that the people next door had told her not to [...] because she was bad

(1411) ESM: ond o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)tha fo +"/.

ESM: ond   **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**   **wrtha**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *to_me.PREP+PRON.1S*

fo
he.PRON.M.3S

but I was telling him:

(1412) ESM: +" os wyt ti (y)n teimlo bod isio mynd i weld hi paid â gwrando ar neb .

ESM: os   **wyt**   **ti**   **yn**   **teimlo**   **bod**   **isio**
aut: *if.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *feel.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *want.N.M.SG*

mynd   **i**   **weld**   **hi**   **paid**   **â**   **gwrando**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *she.PRON.F.3S*   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *listen.V.INFIN*

ar   **neb**
on.PREP   *anyone.PRON*

if you feel that you want to see her, don't listen to anyone

(1413) VLM: +< xxx .

(1414) ESM: +" ti sy fod i fynd i gweld hi (.) neu fyddi di (y)n poeni wedyn .

ESM: ti   **sy**   **fod**   **i**   **fynd**   **i**
aut: *you.PRON.2S*   *be.V.3S.PRES.REL*   *be.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

gweld   **hi**   **neu**   **fyddi**   **di**   **yn**   **poeni**
see.V.INFIN   *she.PRON.F.3S*   *or.CONJ*   *be.V.2S.FUT+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *PRT*   *worry.V.INFIN*

wedyn
afterwards.ADV

it's you that's supposed to go and see her, or else you'll be worrying later on

(1415) ESM: a oedd o (y)n deud +"/.

ESM: a   **oedd**   **o**   **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *say.V.INFIN*

and he was saying:

(1416) ESM: +" ia mae hynna wedi digwydd i fi o blaen efo pobl eraill .

ESM: ia   **mae**   **hynna**   **wedi**   **digwydd**   **i**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.SP*   *after.PREP*   *happen.V.INFIN*   *to.PREP*

fi   **o**   **blaen**   **efo**   **pobl**   **eraill**
I.PRON.1S+SM   *of.PREP*   *plain.ADJ+SM.[or].front.N.M.SG*   *with.PREP*   *people.N.F.SG*   *others.PRON*

yes, that has happened to me with other people

(1417) VLM: a Lleucu_Evans@s:cym&spa yn syrthio yn capel xxx ddoe .

VLM: a   **Lleucu_Evans**$_S^C$ **yn**   **syrthio**   **yn**   **capel**   **ddoe**
aut: *and.CONJ*   *name*   *PRT*   *fall.V.INFIN*   *PRT*   *chapel.N.M.SG*   *yesterday.ADV*

and Lleucu Evans falling in Chapel [...] yesterday

(1418) VLM: yn syrthio .

VLM: yn   **syrthio**
aut: *PRT*   *fall.V.INFIN*

falling

(1419) VLM: yn llewygu .

VLM: yn   **llewygu**
aut: *PRT*   *faint.V.INFIN*

fainting

(1420) VLM: xxx .

(1421) ESM: yn capel Gaiman@s:cym&spa ?

ESM: yn   **capel**   **Gaiman**$_S^C$
aut: *PRT*   *chapel.N.M.SG*   *name*

at Gaiman chapel

176

(1422) VLM: +< ia .

   VLM: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes

(1423) ESM: a lle mae (h)i rŵan ?

   ESM: a   lle   mae   hi   rŵan
   aut: *and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S   now.ADV*

   and where is she now?

(1424) VLM: na [=! whisper] !

   VLM: na
   aut: *no.ADV*

   no!

(1425) ESM: na .

   ESM: na
   aut: *no.ADV*

   no

(1426) VLM: eh@s:cym&spa oedd doctor@s:cym&spa o (y)r Andes@s:cym&spa wnaeth o dendio
        hi .

   VLM: eh$_S^C$ oedd   doctor$_S^C$ o   yr   Andes$_S^C$
   aut: *eh.IM   be.V.3S.IMPERF doctor.N.M.SG   of.PREP the.DET.DEF   name*

   wnaeth   o   dendio   hi
   do.V.3S.PAST+SM   of.PREP tend.V.INFIN+SM   she.PRON.F.3S

   er, there was a doctor from the Andes, he tended her

(1427) ESM: ah@s:cym&spa .

   ESM: ah$_S^C$
   aut: *ah.IM*

(1428) VLM: a yn Ynys_Moel [?]   oedd yr ambulancias@s:spa yn mynd i (y)r
        hospital@s:cym&spa .

   VLM: a   yn   Ynys_Moel oedd   yr   ambulancias^S yn
   aut: *and.CONJ in.PREP   name   be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF ambulance.N.F.PL PRT*

   mynd   i   yr   hospital$_S^C$
   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF   hospital.N.M.SG

   and in Ynys Moel the ambulances were going to the hospital

(1429) VLM: a [?]   pwy oedd yn dod fewn i (y)r asado@s:spa Conrado@s:cym&spa a
        Alba@s:cym&spa .

   VLM: a   pwy   oedd   yn dod   fewn   i
   aut: *and.CONJ who.PRON   be.V.3S.IMPERF   PRT come.V.INFIN   in.PREP+SM   to.PREP*

   yr   asado^S Conrado$_S^C$ a   Alba$_S^C$
   the.DET.DEF   barbecue.N.M.SG   name   and.CONJ   name

   and who should come in to the barbecue but Conrado and Alba

177

(1430)   ESM: &dental_click ah@s:cym&spa .

      ESM: ah$_S^C$
      aut: *ah.IM*

(1431)   VLM: ac oedd y doctor@s:cym&spa yn mynd dros pethau .

      VLM: ac   **oedd**   **y**   **doctor**$_S^C$ **yn**   **mynd**   **dros**
      aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *doctor.N.M.SG* *PRT* *go.V.INFIN* *over.PREP+SM*

      pethau
      things.N.M.PL

      and the doctor was going over things

(1432)   VLM: oedden nhw (we)di deu(d) (wr)thi bod rhaid hi wneud reposo@s:spa a yfed
        lot o ddŵr .

      VLM: oedden   **nhw**   **wedi**   **deud**   **wrthi**
      aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *after.PREP* *say.V.INFIN* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

      bod   **rhaid**   **hi**   **wneud**   **reposo**^{S} **a**
      be.V.INFIN *necessity.N.M.SG* *she.PRON.F.3S* *make.V.INFIN+SM* *rest.N.M.SG* *and.CONJ*

      yfed   **lot**   **o**   **ddŵr**
      drink.V.INFIN *lot.QUAN* *of.PREP* *water.N.M.SG+SM*

      they'd told her that she had to get some rest and drink plenty of water

(1433)   VLM: ond mi fynnodd mynd i yr asado@s:spa meddai Alba@s:cym&spa .

      VLM: ond   **mi**   **fynnodd**   **mynd**   **i**   **yr**
      aut: *but.CONJ* *PRT.AFF* *insist.V.3S.PAST+SM* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

      asado^S **meddai**   **Alba**$_S^C$
      barbecue.N.M.SG *say.V.3S.IMPERF* *name*

      but she insisted on going to the barbecue, Alba said

(1434)   ESM: ia .

      ESM: ia
      aut: *yes.ADV*
      yes

(1435)   ESM: wel +...

      ESM: wel
      aut: *well.IM*
      well

(1436)   VLM: +< ond bydd hi (y)n iawn .

      VLM: ond   **bydd**   **hi**   **yn**   **iawn**
      aut: *but.CONJ* *be.V.3S.FUT* *she.PRON.F.3S* *PRT* *OK.ADV*
      but she'll be fine

(1437) ESM: oedd hi (y)n iawn .

ESM: oedd   **hi**   **yn**   **iawn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *OK.ADV*

she was fine

(1438) VLM: <mi bydd> [?] hi (y)n iawn .

VLM: mi   **bydd**   **hi**   **yn**   **iawn**
aut: *PRT.AFF*   *be.V.3S.FUT*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *OK.ADV*

she'll be fine

(1439) ESM: pressure@s:eng yn mynd lawr siŵr .

ESM: pressure^E **yn**   **mynd**   **lawr**   **siŵr**
aut: *pressure.N.SG*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*   *sure.ADJ*

pressure must be going down

(1440) VLM: ti (y)n gwybod <ie siŵr> [?] oedd hi (y)n glos meddai nhw .

VLM: ti   **yn**   **gwybod**   **ie**   **siŵr**   **oedd**   **hi**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *yes.ADV*   *sure.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

yn   **glos**   **meddai**   **nhw**
PRT   *tight.ADJ+SM*   *say.V.3S.IMPERF*   *they.PRON.3P*

you know, yes indeed, it was close, they said

(1441) VLM: lot o bobl ac yn clos meddai nhw .

VLM: lot   **o**   **bobl**   **ac**   **yn**   **clos**   **meddai**
aut: *lot.QUAN*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*   *PRT*   *tight.ADJ*   *say.V.3S.IMPERF*

nhw
they.PRON.3P

lots of people, and close, they said

(1442) ESM: +< ia yn glos .

ESM: ia   **yn**   **glos**
aut: *yes.ADV*   *PRT*   *tight.ADJ+SM*

yes, close

(1443) ESM: ah@s:cym&spa yn yr gymanfa .

ESM: ah^C_S **yn**   **yr**   **gymanfa**
aut: *ah.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *assembly.N.F.SG+SM*

ah, at the singing festival

(1444) VLM: +< gymanfa .

VLM: gymanfa
aut: *assembly.N.F.SG+SM*

...singing festival

(1445) ESM: ond er xxx (y)chydig iawn yn xxx &dental_click +...

ESM: ond   er   ychydig   iawn   yn
aut: *but.CONJ   er.IM   a_little.QUAN   OK.ADV   PRT*

but er, [...] very few [...]

(1446) ESM: fel arfer yr [/] &k yr colectivos@s:spa mawr uh +...

ESM: fel   arfer   yr   yr   colectivos^{S} mawr   uh
aut: *like.CONJ   habit.N.M.SG   the.DET.DEF   the.DET.DEF   collective.N.M.PL   big.ADJ   er.IM*

usually the big minibuses, er...

(1447) VLM: +< na .

VLM: na
aut: *no.ADV*

no

(1448) ESM: na .

ESM: na
aut: *no.ADV*

no

(1449) ESM: ond maen nhw (y)n deud (y)chydig o bobl o Gymru sydd .

ESM: ond   maen   nhw   yn deud   ychydig   o
aut: *but.CONJ   be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT   say.V.INFIN   a_little.QUAN   of.PREP*

bobl   o   Gymru   sydd
people.N.F.SG+SM   of.PREP   Wales.N.F.SG.PLACE+SM   be.V.3S.PRES.REL

but they say there are only a few people from Wales

(1450) VLM: mae xxx (y)chydig .

VLM: mae   ychydig
aut: *be.V.3S.PRES   a_little.QUAN*

[...] a few

(1451) VLM: a maen nhw gyd yn y Gaiman@s:cym&spa .

VLM: a   maen   nhw   gyd   yn   y   Gaiman$_{S}^{C}$
aut: *and.CONJ   be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   joint.ADJ+SM   in.PREP   the.DET.DEF   name*

and they're all in Gaiman

(1452) ESM: um deud rŵan maen nhw (y)n cael eu [/] eu gwasgu eh@s:cym&spa yn Gymru rŵan efo (y)r llywodraeth .

ESM: um   deud   rŵan   maen   nhw   yn cael
aut: *um.IM   say.V.INFIN   now.ADV   be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT   get.V.INFIN*

eu   eu   gwasgu   eh$_{S}^{C}$ yn   Gymru
their.ADJ.POSS.3P   their.ADJ.POSS.3P   squeeze.V.INFIN   eh.IM   PRT   Wales.N.F.SG.PLACE+SM

rŵan   efo   yr   llywodraeth
now.ADV   with.PREP   the.DET.DEF   government.N.F.SG

um, saying now that they're getting pressed now in Wales, with the government

(1453) VLM: claro@s:spa ia .

VLM: claro[S]   **ia**
aut: *of_course.E yes.ADV*

right

(1454) ESM: <o(eddw)n i> [//] achos oedd o (y)n deud +"/.

ESM: oeddwn   i   achos   oedd   o   yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT

deud
say.V.INFIN

because he was saying:

(1455) ESM: +" dim ond unwaith dach chi wedi bod i Gymru ?

ESM: dim   ond   unwaith dach   chi   wedi
aut: not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ once.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP

bod   i   Gymru
be.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

have you only been to Wales once?

(1456) ESM: +" ie .

ESM: ie
aut: yes.ADV

yes

(1457) ESM: <meddai i> [?] +".

ESM: meddai   i
aut: say.V.3S.IMPERF to.PREP.[or].I.PRON.1S

I said

(1458) ESM: mae (y)n anodd iawn meddwl am fynd xxx .

ESM: mae   yn   anodd   iawn   meddwl   am   fynd
aut: be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV think.V.INFIN for.PREP go.V.INFIN+SM

it's very hard to think of going [...]

(1459) VLM: +< dyna be oedden ni (y)n siarad ddoe wrth y bwrdd (.) efo y gŵr a (y)r
        gwraig .

VLM: dyna   be   oedden   ni   yn   siarad   ddoe
aut: that_is.ADV what.INT be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN yesterday.ADV

wrth   y   bwrdd   efo   y   gŵr   a
by.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF man.N.M.SG and.CONJ

yr   gwraig
the.DET.DEF wife.N.F.SG

that's what I was saying yesterday at the table with the husband and wife

(1460) VLM: ac oedd Siwan@s:cym&spa efo nhw .

VLM: ac   oedd   Siwan$_S^C$ efo   nhw
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name   with.PREP they.PRON.3P

and Siwan was with them

(1461) VLM: a oedden nhw yn gofyn i fi os o(eddw)n i (we)di bod +"/.

VLM: a   oedden   nhw   yn gofyn   i   fi
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM

os   oeddwn   i   wedi   bod
if.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN

and they were asking me if I'd been:

(1462) VLM: +" do yn bob un .

VLM: do   yn   bob   un
aut: yes.ADV.PAST in.PREP each.PREQ+SM one.NUM

yes, in every one

(1463) VLM: meddai Siwan@s:cym&spa +"/.

VLM: meddai   Siwan$_S^C$
aut: say.V.3S.IMPERF name

said Siwan

(1464) VLM: +" efo (y)r côr .

VLM: efo   yr   côr
aut: with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG

with the choir

(1465) ESM: mm [/] mm +...

ESM: mm   mm
aut: mm.IM mm.IM

(1466) VLM: ac Siwan@s:cym&spa (y)n deud bod ni (y)n mynd .

VLM: ac   Siwan$_S^C$ yn deud   bod   ni   yn mynd
aut: and.CONJ name   PRT say.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P PRT go.V.INFIN

and Siwan says we're going

(1467) ESM: +< mm +...

ESM: mm
aut: mm.IM

(1468) VLM: Siwan@s:cym&spa (y)n deud [//] meddwl bod ni (we)di mynd mor (y)chydig
ynde .

VLM: Siwan$_S^C$ yn deud   meddwl   bod   ni   wedi
aut: name   PRT say.V.INFIN think.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP

mynd   mor   ychydig   ynde
go.V.INFIN so.ADV a_little.QUAN isn't_it.IM

Siwan thinks that we've been so little

(1469) VLM: rŵan faint <sy raid ni> [?] dalu ?

VLM: rŵan   faint   sy   raid   ni
aut: *now.ADV size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P*

dalu
pay.V.INFIN+SM

now how much do we have to pay?

(1470) ESM: +< xxx .

(1471) VLM: (dy)dyn nhw ddim yn gwybod eto os bydden nhw (y)n gallu mynd .

VLM: dydyn   nhw   ddim   yn gwybod   eto   os
aut: *be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN again.ADV if.CONJ*

bydden   nhw   yn gallu   mynd
be.V.3P.COND they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN

they don't know yet whether they'll be able to go

(1472) ESM: na .

ESM: na
aut: *no.ADV*
no

(1473) ESM: achos (dy)dy (y)r pres dw i (ddi)m yn credu ddim wedi dod .

ESM: achos   dydy   yr   pres   dw   i
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF money.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

ddim   yn credu   ddim   wedi   dod
not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM after.PREP come.V.INFIN

because I don't think the money has come

(1474) VLM: xxx gwybod .

VLM: gwybod
aut: *know.V.INFIN*
[...] know

(1475) ESM: maen nhw (we)di dangos yr [/] yr xxx .

ESM: maen   nhw   wedi   dangos   yr   yr
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP show.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF*

they've shown the [...]

(1476) VLM: +< xxx .

(1477) ESM: a dw i (ddi)m credu fod y pres wedi dod fewn .

ESM: a   dw   i   ddim   credu   fod
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN+SM*

y   pres   wedi   dod   fewn
the.DET.DEF money.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN in.PREP+SM

and I don't think the money has come in

(1478)   ESM: dw i (ddi)m credu .

     ESM: dw   **i**   **ddim**   **credu**
     aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *believe.V.INFIN*

     I don't think so

(1479)   VLM: deudodd Lleucu@s:cym&spa diwrnod blaen wrthon ni .

     VLM: deudodd   **Lleucu$_S^C$**   **diwrnod**   **blaen**
     aut: *say.V.3S.PAST* *name*   *day.N.M.SG* *plain.ADJ+SM.[or].front.N.M.SG*

     wrthon   **ni**
     to_us.PREP+PRON.1P *we.PRON.1P*

     Lleucu told us the other day

(1480)   VLM: <nhw (y)n> [?] disgwyl .

     VLM: nhw   **yn**   **disgwyl**
     aut: *they.PRON.3P* *PRT* *expect.V.INFIN*

     they're expecting

(1481)   ESM: yn disgwyl y pres ?

     ESM: yn **disgwyl**   **y**   **pres**
     aut: *PRT* *expect.V.INFIN* *the.DET.DEF* *money.N.M.SG*

     expecting the money?

(1482)   VLM: na disgwyl gallen nhw fynd blwyddyn nesaf .

     VLM: na   **disgwyl**   **gallen**   **nhw**   **fynd**
     aut: *no.ADV* *expect.V.2S.IMPER* *be_able.V.3P.IMPER* *they.PRON.3P* *go.V.INFIN+SM*

     blwyddyn **nesaf**
     year.N.F.SG *next.ADJ.SUP*

     no, expecting they'll be able to go next year

(1483)   ESM: ah@s:cym&spa .

     ESM: ah$_S^C$
     aut: *ah.IM*

(1484)   ESM: oh@s:cym&spa (e)fallai bod o wedi [/] wedi dod mewn (e)fallai ta .

     ESM: oh$_S^C$ **efallai**   **bod**   **o**   **wedi**   **wedi**   **dod**
     aut: *oh.IM* *perhaps.CONJ* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *after.PREP* *come.V.INFIN*

     mewn   **efallai**   **ta**
     in.PREP *perhaps.CONJ* *be.IM*

     oh, it might have come in then, maybe

(1485)   ESM: (e)fallai .

     ESM: efallai
     aut: *perhaps.CONJ*

     maybe

(1486) VLM: dan ni (y)n canu dau‿ddeg dau yn y plaza@s:spa [?] .

VLM: dan   **ni**   **yn**   **canu**   **dau‿ddeg**   **dau**   **yn**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *sing.V.INFIN*   *twenty.NUM*   *two.NUM.M*   *in.PREP*

y   **plaza**^{S}
the.DET.DEF   *square.N.F.SG*

we're singing 22 in the square

(1487) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1488) ESM: &m fan hyn maen nhw +/.

ESM: fan   **hyn**   **maen**   **nhw**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*

here they are...

(1489) VLM: &kanteta [//] Cantata_Navideña@s:cym&spa .

VLM: Cantata_Navideña$_S^C$
aut: *name*

(1490) ESM: +< be sy [/] be sy +..?

ESM: be   **sy**   **be**   **sy**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES.REL*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES.REL*

what is..?

(1491) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1492) ESM: o (y)r ddau‿ddeg dau o (y)r mis nesaf .

ESM: o   **yr**   **ddau‿ddeg**   **dau**   **o**   **yr**
aut: *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *twenty.NUM+SM*   *two.NUM.M*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

mis   **nesaf**
month.N.M.SG   *next.ADJ.SUP*

from the 22 of next week

(1493) VLM: +< mis nesaf .

VLM: mis   **nesaf**
aut: *month.N.M.SG*   *next.ADJ.SUP*

next week

(1494) ESM: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

ESM: ah$_S^C$ **dyna**   **fo**
aut: *ah.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

ah that's it

(1495) ESM: ia [/] ia .

       ESM: ia   **ia**
       aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

       yes yes

(1496) ESM: ond cyn Nadolig ?

       ESM: ond   **cyn**   **Nadolig**
       aut: *but.CONJ* *before.PREP* *Christmas.N.M.SG*

       but before Christmas?

(1497) VLM: cyn Nadolig .

       VLM: cyn   **Nadolig**
       aut: *before.PREP* *Christmas.N.M.SG*

       before Christmas

(1498) ESM: xxx +/.

(1499) VLM: oedden ni fod i ganu yn Trelew@s:cym&spa yr [?] un_deg wyth .

       VLM: oedden   **ni**   **fod**   **i**   **ganu**   **yn**
       aut: *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *be.V.INFIN+SM* *to.PREP* *sing.V.INFIN+SM* *in.PREP*

       Trelew$_S^C$ **yr**   **un_deg** **wyth**
       name   *the.DET.DEF* *ten.NUM* *eight.NUM*

       we were supposed to sing in Trelew on th 18th

(1500) ESM: ah@s:cym&spa .

       ESM: ah$_S^C$
       aut: *ah.IM*

(1501) VLM: ond uh (.) mi ddoth yr busnes xxx achos mis nesaf oedden ni (y)n mynd i fynd .

       VLM: ond   **uh**   **mi**   **ddoth**   **yr**   **busnes**
       aut: *but.CONJ* *er.IM* *PRT.AFF* *come.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *business.N.MF.SG*

       achos   **mis**   **nesaf**   **oedden**   **ni**   **yn mynd**
       because.CONJ *month.N.M.SG* *next.ADJ.SUP* *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT go.V.INFIN*

       i   **fynd**
       to.PREP *go.V.INFIN+SM*

       but er, the [...] business came up because next month we were going to go

(1502) ESM: ie xxx +/.

       ESM: ie
       aut: *yes.ADV*

       yes [...]...

(1503)   VLM: +< ond does (y)na (ddi)m lle .

VLM: ond   **does**   **yna**   **ddim**   **lle**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *place.N.M.SG*

but there was no room

(1504)   ESM: +< ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1505)   VLM: wel does (y)na (ddi)m lle yn mis nesaf xxx .

VLM: wel   **does**   **yna**   **ddim**   **lle**   **yn**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *place.N.M.SG*   *PRT*

mis   **nesaf**
month.N.M.SG   *next.ADJ.SUP*

well, there's no room next month [...]

(1506)   ESM: a pwy diwrnod o(edde)t ti (y)n deud wedyn [?]   ?

ESM: a   **pwy**   **diwrnod**   **oeddet**   **ti**   **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *who.PRON*   *day.N.M.SG*   *be.V.2S.IMPERF*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *say.V.INFIN*

wedyn
afterwards.ADV

and which day were you saying then?

(1507)   VLM: un_deg chwech tan un_deg naw .

VLM: un_deg   **chwech**   **tan**   **un_deg**   **naw**
aut: *ten.NUM*   *six.NUM*   *until.PREP*   *ten.NUM*   *nine.NUM*

16th to 19th

(1508)   ESM: +< tan un_deg naw .

ESM: tan   **un_deg**   **naw**
aut: *until.PREP*   *ten.NUM*   *nine.NUM*

to nineteenth

(1509)   ESM: tri diwrnod .

ESM: tri   **diwrnod**
aut: *three.NUM.M*   *day.N.M.SG*

three days

(1510)   VLM: tri diwrnod .

VLM: tri   **diwrnod**
aut: *three.NUM.M*   *day.N.M.SG*

three days

(1511)   ESM: a faint mae o gostio (y)na ?

      ESM: a   **faint**   **mae**   **o**   **gostio**   **yna**
      aut: *and.CONJ size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES of.PREP cost.V.INFIN+SM there.ADV*

      and how much does it cost there?

(1512)   VLM: i pobl xxx ddim .

      VLM: i   **pobl**   **ddim**
      aut: *to.PREP people.N.F.SG not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*

      for [...] people, nothing

(1513)   ESM: ah@s:cym&spa .

      ESM: ah$_S^C$
      aut: *ah.IM*

(1514)   VLM: pobl xxx .

      VLM: pobl
      aut: *people.N.F.SG*

      [...] people

(1515)   ESM: ia pero@s:spa yo@s:spa tengo@s:spa xxx .

      ESM: ia   **pero^S**   **yo^S**   **tengo^S**
      aut: *yes.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES*

      yes but I have [...]

(1516)   VLM: [- spa] así que +...

      VLM: así^S   **que^S**
      aut: *thus.ADV that.CONJ*

      so [...]

(1517)   ESM: [- spa] tengo cero pero .

      ESM: tengo^S   **cero^S**   **pero^S**
      aut: *have.V.1S.PRES zero.N.M.SG but.CONJ*

      I have zero

(1518)   ESM: pero@s:spa dw i_fewn .

      ESM: pero^S   **dw**   **i_fewn**
      aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES in.PREP*

      but I'm in

(1519)   ESM: dw i (y)n talu +/.

      ESM: dw   **i**   **yn**   **talu**
      aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT pay.V.INFIN*

      I'm paying...

(1520) VLM: xxx .

(1521) ESM: ia .

     ESM: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes

(1522) ESM: ond na <dw i yn ta(lu)> [/] dw i yn talu cuota@s:cym&spa ar wahân xxx .

     ESM: ond   na   dw   i   yn talu   dw   i
     aut: *but.CONJ PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT pay.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

     yn talu   cuota$_S^C$ ar   wahân
     PRT pay.V.INFIN quota.N.F.SG on.PREP separate.ADJ+SM

     but no, I'm paying a quota separately from [...]

(1523) VLM: ah@s:cym&spa claro@s:spa .

     VLM: ah$_S^C$ claro^S
     aut: *ah.IM of_course.E*

     ah sure

(1524) ESM: eh@s:cym&spa gŵr a (y)r wraig .

     ESM: eh$_S^C$ gŵr   a   yr   wraig
     aut: *eh.IM man.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM*

     er, husband and wife

(1525) ESM: wedyn [?] dw i (y)n iawn fel (y)na .

     ESM: wedyn   dw   i   yn iawn fel   yna
     aut: *afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT OK.ADV like.CONJ there.ADV*

     then I'm ok like that

(1526) VLM: ia ia .

     VLM: ia   ia
     aut: *yes.ADV yes.ADV*

     yes, yes

(1527) ESM: xxx [=! whisper] .

(1528) ESM: fasai raid i ti wneud bwyd i (y)r hogan bach (y)ma heddiw ?

     ESM: fasai   raid   i   ti   wneud
     aut: *be.V.3S.PLUPERF+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S make.V.INFIN+SM*

     bwyd   i   yr   hogan bach   yma   heddiw
     food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ here.ADV today.ADV

     would you have to make food for this girl today?

(1529) ESM: xxx ?

(1530)   VLM: dw i (we)di prynu pizza@s:cym&spa .

VLM: dw   **i**   **wedi**   **prynu**   **pizza$_S^C$**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN pizza.N.F.SG*

I've bought some pizza

(1531)   ESM: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

ESM: ah$_S^C$ **dyna**   **fo**
aut: *ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

ah that's it

(1532)   ESM: dw i (we)di dod â &ŋ sandwitshys bach hefyd [?] .

ESM: dw   **i**   **wedi**   **dod**   **â**   **sandwitshys**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN with.PREP sandwich.N.M.SG*

bach   **hefyd**
small.ADJ also.ADV

I've brought some little sandwiches too

(1533)   VLM: o(eddw)n i yn gweld ti (y)n (.) rhoi +/.

VLM: oeddwn   **i**   **yn**   **gweld**   **ti**   **yn**   **rhoi**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN you.PRON.2S PRT give.V.INFIN*

I saw you putting...

(1534)   ESM: achos um (.) dw i (we)di gadael bwyd yn barod i ngŵr i adre .

ESM: achos   **um**   **dw**   **i**   **wedi**   **gadael**   **bwyd**
aut: *because.CONJ um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP leave.V.INFIN food.N.M.SG*

yn   **barod**   **i**   **ngŵr**   **i**   **adre**
PRT ready.ADJ+SM to.PREP man.N.M.SG+NM to.PREP home.ADV

because um, I've already left some food for my husband at home

(1535)   ESM: a dw i yn deu(d) (wr)tho fo +"/.

ESM: a   **dw**   **i**   **yn**   **deud**   **wrtho**
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S*

fo
he.PRON.M.3S

and I tell him:

(1536)   ESM: +" bwyta di (y)n dawel .

ESM: bwyta   **di**   **yn**   **dawel**
aut: *eat.V.INFIN you.PRON.2S+SM PRT quiet.ADJ+SM*

you eat quietly

(1537)   ESM: dw i (ddi)m yn gwybod faint o (y)r gloch fydda i (y)n dod adra .

ESM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **faint**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP*

yr   **gloch**   **fydda**   **i**   **yn**   **dod**   **adra**
the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT come.V.INFIN homewards.ADV

I don't know what time I'll be coming home

(1538) ESM: a dw i isio mynd at y tŷ wedyn .

ESM: a   **dw**   **i**   **isio**   **mynd**   **at**   **y**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

tŷ   **wedyn**
house.N.M.SG   *afterwards.ADV*

and I want to go to the house afterwards

(1539) ESM: fan [//] basies i rŵan .

ESM: fan   **basies**   **i**   **rŵan**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *pass.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *now.ADV*

there... I passed now

(1540) ESM: ond uh (.) dw i isio mynd mwy fewn wedyn (.) <i agor y ffenest> [/] i agor y ffenest .

ESM: ond   **uh**   **dw**   **i**   **isio**   **mynd**   **mwy**
aut: *but.CONJ*   *er.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *more.ADJ.COMP*

fewn   **wedyn**   **i**   **agor**   **y**   **ffenest**   **i**
in.PREP+SM   *afterwards.ADV*   *to.PREP*   *open.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *window.N.F.SG*   *to.PREP*

agor   **y**   **ffenest**
open.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *window.N.F.SG*

but I want to go more inside afterwards, to open the window

(1541) ESM: a oedd y wraig yn dweud +"/.

ESM: a   **oedd**   **y**   **wraig**   **yn**   **dweud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *wife.N.F.SG+SM*   *PRT*   *say.V.INFIN*

and the woman was saying:

(1542) ESM: +" mae o wedi bod yn hapus ofnadwy yn eich tŷ chi .

ESM: mae   **o**   **wedi**   **bod**   **yn**   **hapus**   **ofnadwy**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *happy.ADJ*   *terrible.ADJ*   *PRT*

eich   **tŷ**   **chi**
your.ADJ.POSS.2P   *house.N.M.SG*   *you.PRON.2P*

he's been really happy in your house

(1543) ESM: <(dy)wedodd hi> [?] +"/.

ESM: dywedodd   **hi**
aut: *say.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*

she said:

(1544) ESM: +" wel gobeithio fod o .

ESM: wel   **gobeithio**   **fod**   **o**
aut: *well.IM*   *hope.V.INFIN*   *be.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

well, hopefully he is

(1545) ESM: &=clears_throat .

(1546) ESM: dim wybod .

    ESM: dim   wybod
    aut: *not.ADV know.V.INFIN+SM*

    don't know

(1547) VLM: Meleri@s:cym&spa sy ddim yn dda welaist ti .

    VLM: Meleri$_S^C$ sy   ddim   yn dda   welaist
    aut: *name   be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM PRT good.ADJ+SM see.V.2S.PAST+SM*

    ti
    you.PRON.2S

    Meleri's unwell you see

(1548) ESM: wel +...

    ESM: wel
    aut: *well.IM*

    well

(1549) ESM: oedd Isaura@s:cym&spa yna ddoe .

    ESM: oedd   Isaura$_S^C$ yna   ddoe
    aut: *be.V.3S.IMPERF name   there.ADV yesterday.ADV*

    Isaura was there yesterday

(1550) ESM: uh xxx Isaura@s:cym&spa yna ddoe .

    ESM: uh Isaura$_S^C$ yna   ddoe
    aut: *er.IM name   there.ADV yesterday.ADV*

    er, [...] Isaura there yesterday

(1551) VLM: ah@s:cym&spa .

    VLM: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(1552) ESM: be sy arni rŵan uh +/?

    ESM: be   sy   arni   rŵan   uh
    aut: *what.INT be.V.3S.PRES.REL on_her.PREP+PRON.F.3S now.ADV er.IM*

    what's wrong with her now, er..?

(1553) VLM: ei chalon (h)i .

    VLM: ei   chalon   hi
    aut: *her.ADJ.POSS.F.3S heart.N.F.SG+AM she.PRON.F.3S*

    her heart

(1554) ESM: &=groan .

(1555) VLM: a (y)r pressure@s:eng wedi mynd yn andros o uchel .

VLM: a   **yr**   **pressure^{E}**   **wedi**   **mynd**   **yn**   **andros**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *pressure.N.SG*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *PRT*   *exceptionally.ADV*

o   **uchel**
of.PREP   *high.ADJ*

and the pressure's gone extrememly high

(1556) ESM: ie .

ESM: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1557) ESM: xxx +/.

(1558) VLM: ond doedd hi (ddi)m yn cymryd y pìls .

VLM: ond   **doedd**   **hi**   **ddim**   **yn**   **cymryd**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *take.V.INFIN*

y   **pìls**
the.DET.DEF   *pill.N.F.PL*

but she wasn't taking the pills

(1559) ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1560) VLM: oedd hi fod i gym(r)yd dwy bob dydd .

VLM: oedd   **hi**   **fod**   **i**   **gymryd**   **dwy**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *take.V.INFIN+SM*   *two.NUM.F*

bob   **dydd**
each.PREQ+SM   *day.N.M.SG*

she was supposed to take two a day

(1561) VLM: ac oedd hi (ddi)m yn mynd i cym(r)yd hi .

VLM: ac   **oedd**   **hi**   **ddim**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

cymryd   **hi**
take.V.INFIN   *she.PRON.F.3S*

and she wasn't going to take it

(1562) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$^{C}_{S}$
aut: *ah.IM*

193

(1563) VLM: a rŵan mae hi (we)di dychryn dipyn bach meddai Iliana@s:cym&spa ddoe .

VLM: a   **rŵan**   **mae**   **hi**   **wedi**   **dychryn**
aut: *and.CONJ*   *now.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *frighten.V.INFIN*

dipyn   **bach**   **meddai**   **Iliana$_S^C$**   **ddoe**
aut: *little_bit.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *say.V.3S.IMPERF*   *name*   *yesterday.ADV*

and now she's had a bit of a scare, Iliana was saying yesterday

(1564) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1565) VLM: mae (y)n cym(r)yd +/.

VLM: mae   **yn**   **cymryd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *take.V.INFIN*

she's taking...

(1566) ESM: ella bod hi (y)n (.) ddim awydd &k &p +...

ESM: ella   **bod**   **hi**   **yn**   **ddim**   **awydd**
aut: *maybe.ADV*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *not.ADV+SM*   *desire.N.M.SG*

maybe she doesn't want to...

(1567) ESM: (e)fallai bod nhw (y)n deud xxx .

ESM: efallai   **bod**   **nhw**   **yn**   **deud**
aut: *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *say.V.INFIN*

maybe they said [...]...

(1568) VLM: ia .

VLM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1569) ESM: ti (ddi)m yn gwybod .

ESM: ti   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

you don't know

(1570) VLM: Margaret_Williams@s:cym&spa welais i ddoe .

VLM: Margaret_Williams$_S^C$ **welais**   **i**   **ddoe**
aut: *name*   *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *yesterday.ADV*

It was Margaret Williams I saw yesterday

(1571) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1572) VLM: fues i (y)n siarad efo (h)i .

VLM: fues   **i**   **yn**   **siarad**   **efo**   **hi**
aut: *be.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

I spoke to her

(1573) VLM: oedden nhw (y)n bwyta ac yn cychwyn i Comodoro@s:cym&spa .

VLM: oedden   **nhw**   **yn**   **bwyta**   **ac**   **yn**   **cychwyn**   **i**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *eat.V.INFIN*   *and.CONJ*   *PRT*   *start.V.INFIN*   *to.PREP*

Comodoro$_S^C$
name

they were eating and starting out for Comodoro

(1574) ESM: mae (e)i gŵr hi (y)n byw yndy ?

ESM: mae   **ei**   **gŵr**   **hi**   **yn**   **byw**
aut: *be.V.3S.PRES*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *man.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *live.V.INFIN*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

her husband's alive, isn't he?

(1575) VLM: dw i (ddi)m yn credu .

VLM: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **credu**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *believe.V.INFIN*

I don't think so

(1576) ESM: +< na na (.) na .

ESM: na   **na**   **na**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*   *no.ADV*

no no

(1577) VLM: +< na .

VLM: na
aut: *no.ADV*

no

(1578) VLM: efo Maris@s:cym&spa a (y)r ferch oedd hi .

VLM: efo   **Maris$_S^C$ a**   **yr**   **ferch**   **oedd**
aut: *with.PREP*   *name*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *girl.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*

hi
she.PRON.F.3S

she was with Maris and the daughter

(1579) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1580)   VLM: +< ac oedd Cynthia@s:cym&spa efo (y)r wraig (.) xxx Comodoro@s:cym&spa .

VLM: ac   **oedd**   **Cynthia$_S^C$** **efo**   **yr**   **wraig**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *wife.N.F.SG+SM*

Comodoro$_S^C$
name

and Cynthia was with the wife, [...] Comodoro

(1581)   ESM: +< (dy)na fo .

ESM: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it

(1582)   ESM: ia .

ESM: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1583)   ESM: na .

ESM: na
aut: *no.ADV*

no

(1584)   VLM: +< ac oedden nhw (y)n &bi [//] gorffen bwyta ac oedden nhw (y)n cychwyn am [?] Comodoro@s:cym&spa .

VLM: ac   **oedden**   **nhw**   **yn** **gorffen**   **bwyta**   **ac**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *complete.V.INFIN*   *eat.V.INFIN*   *and.CONJ*

oedden   **nhw**   **yn** **cychwyn**   **am**   **Comodoro$_S^C$**
be.V.3P.IMPERF   *they.PRON.3P*   *PRT*   *start.V.INFIN*   *for.PREP*   *name*

and they were finishing eating and they were starting out for Comodoro

(1585)   ESM: oh@s:cym&spa .

ESM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(1586)   VLM: Katherine@s:cym&spa yn deud xxx .

VLM: Katherine$_S^C$ **yn**   **deud**
aut: *name*   *PRT*   *say.V.INFIN*

Katherine saying [...]

(1587)   ESM: ah@s:cym&spa ?

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1588) ESM: oedd yna daith ynde .

ESM: oedd **yna** **daith** **ynde**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *journey.N.F.SG+SM* *isn't_it.IM*

there was a journey, wasn't it?

(1589) ESM: ar‿ôl bwyd mynd <a(r) (ei)n blaenau> [?] .

ESM: ar‿ôl **bwyd** **mynd** **ar** **ein** **blaenau**
aut: *after.PREP* *food.N.M.SG* *go.V.INFIN* *on.PREP* *our.ADJ.POSS.1P* *fronts.N.M.PL*

after food, going on their way

(1590) VLM: a Mair@s:cym&spa .

VLM: a **Mair$_S^C$**
aut: *and.CONJ* *name*

and Mair

(1591) ESM: efo (y)r colectivo@s:spa Mair@s:cym&spa ?

ESM: efo **yr** **colectivo^S** **Mair$_S^C$**
aut: *with.PREP* *the.DET.DEF* *collective.N.M.SG* *name*

with Mair's minibus?

(1592) VLM: ddim efo (y)r côr .

VLM: ddim **efo** **yr** **côr**
aut: *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM* *with.PREP* *the.DET.DEF* *choir.N.M.SG*

not with the choir

(1593) ESM: ah@s:cym&spa .

ESM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1594) VLM: efo (y)r uh colectivo@s:spa (.) oedden nhw (y)n mynd neithiwr felly xxx
+/.

VLM: efo **yr** **uh** **colectivo^S** **oedden**
aut: *with.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM* *collective.ADJ.M.SG.[or].collective.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF*

nhw **yn** **mynd** **neithiwr** **felly**
they.PRON.3P *PRT* *go.V.INFIN* *last_night.ADV* *so.ADV*

with the minibus they were going last night so [...]...

(1595) ESM: +< ah@s:cym&spa mae (y)na ddau colectivo@s:spa .

ESM: ah$_S^C$ **mae** **yna** **ddau** **colectivo^S**
aut: *ah.IM* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *two.NUM.M+SM* *collective.N.M.SG*

ah there are two minibuses

(1596) VLM: na na na xxx .

VLM: na **na** **na**
aut: *no.ADV* *no.ADV* *no.ADV*

no no [...]

(1597) ESM: ah@s:cym&spa xxx .

        ESM: ah$_S^C$
        aut: *ah.IM*

(1598) ESM: mm ia .

        ESM: mm   ia
        aut: *mm.IM yes.ADV*

        mmm, yes

(1599) VLM: eh@s:cym&spa hi a Lowri_Evans@s:cym&spa a Martina@s:cym&spa .

        VLM: eh$_S^C$ **hi**   **a**   **Lowri_Evans**$_S^C$ **a**   **Martina**$_S^C$
        aut: *eh.IM she.PRON.F.3S and.CONJ name*   *and.CONJ name*

        her and Lowri Evans and Martina

(1600) ESM: ajá@s:spa .

        ESM: ajá^S
        aut: *aha.IM*

(1601) VLM: a ryw ddynes arall .

        VLM: a   ryw   ddynes   arall
        aut: *and.CONJ some.PREQ+SM woman.N.F.SG+SM other.ADJ*

        and some other woman

(1602) VLM: oedd (y)na bedwar wedyn .

        VLM: oedd   yna   bedwar   wedyn
        aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV four.NUM.M+SM afterwards.ADV*

        there were four then

(1603) ESM: mm [/] mm +...

        ESM: mm   mm
        aut: *mm.IM mm.IM*

(1604) VLM: oedd pedair yn aros yn Trelew@s:cym&spa .

        VLM: oedd   pedair   yn aros   yn   Trelew$_S^C$
        aut: *be.V.3S.IMPERF four.NUM.F PRT wait.V.INFIN in.PREP name*

        four were staying at Trelew

(1605) ESM: (dy)na fo .

        ESM: dyna   fo
        aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

        that's it

Typeset using LaTeX (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 16 July, 2012